



T.C.
UNIVERSITE DE DICLE
INSTITUT DES SCIENCES DE L'EDUCATION
DEPARTEMENT DE DIDACTIQUE DU FRANÇAIS LANGUE
ETRANGERE
THESE DE MASTER

**USAGE DES LANGUES ET EVALUATION DES
COMPETENCES EN LANGUE FRANÇAISE
ECRITE CHEZ LES ENFANTS BILINGUES
(TURC-FRANÇAIS) EN FRANCE**

Serap BAKLAVACI

Diyarbakır, 2013



T.C.
UNIVERSITE DE DICLE
INSITUT DES SCIENCES DE L'EDUCATION
DEPARTEMENT DE DIDACTIQUE DU FRANÇAIS LANGUE
ETRANGERE
THESE DE MASTER

**USAGE DES LANGUES ET EVALUATION DES
COMPETENCES EN LANGUE FRANÇAISE
ECRITE CHEZ LES ENFANTS BILINGUES
(TURC-FRANÇAIS) EN FRANCE**

Serap BAKLAVACI

Sous la direction de
Yrd. Doç. Dr. Ahmet TARCAN

Diyarbakır, 2013

TAAHHÜTNAME

EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜ'NE

Dicle Üniversitesi Lisansüstü Eğitim-Öğretim ve Sınav Yönetmeliği'ne göre hazırlamış olduğum “Fransada'ki iki dilli (fransızca-türkçe) çocuklarda dil kullanımı ve fransızca yazı dili yeterlilik değerlendirmesi”/ “Usage des langues et évaluation des compétences en langue française écrite chez les enfants bilingues (turc-français) en France” adlı tezin tamamen kendi çalışmam olduğunu ve her alıntıya kaynak gösterdiğimi taahhüt eder, tezimin kağıt ve elektronik kopyalarının Dicle Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü arşivlerinde aşağıda belirttiğim koşullarda saklanmasına izin verdiğimi onaylarım. Lisansüstü Eğitim-Öğretim yönetmeliğinin ilgili maddeleri uyarınca gereğinin yapılmasını arz ederim.

- Tezimin tamamı her yerden erişime açılabilir.
- Tezim sadece Dicle Üniversitesi yerleşkelerinden erişime açılabilir.
- Tezimin ...yıl süreyle erişime açılmasını istemiyorum. Bu sürenin sonunda uzatma için başvuruda bulunmadığım takdirde, tezimin tamamı her yerden erişime açılabilir.

20/02/2013

Serap BAKLAVACI

YÖNERGEYE UYGUNLUK SAYFASI

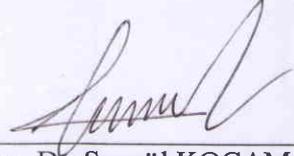
“Fransada'ki iki dilli (fransızca-türkçe) çocuklarda dil kullanımı ve fransızca yazı dili yeterlilik değerlendirmesi” / “Usage des langues et évaluation des compétences en langue française écrite chez les enfants bilingues (turc-français) en France” adlı Yüksek Lisans tezi, Dicle Üniversitesi Lisansüstü Tez Önerisi ve Tez Yazma Yönergesi'ne uygun olarak hazırlanmıştır.

Tezi Hazırlayan
Serap BAKLAVACI

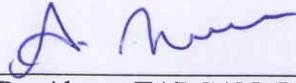
Danışman
Yrd. Doç. Dr. Ahmet TARCAN

KABUL VE ONAY

Serap BAKLAVACI tarafından hazırlanan “Fransada'ki iki dilli (fransızca-türkçe) çocuklarda dil kullanımı ve fransızca yazı dili yeterlilik değerlendirmesi” / “Usage des langues et évaluation des compétences en langue française écrite chez les enfants bilingues (turc-français) en France”, adlı çalışma 20.02.2013 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda jürimiz tarafından Fransız Dili Anabilim Dalı, **YÜKSEK LİSANS TEZİ** olarak oybirliği ile kabul edilmiştir.



Yrd. Doç. Dr. Şengül KOCAMAN (Başkan)



Yrd. Doç. Dr. Ahmet TARCAN (Danışman)



Yrd. Doç. Dr. Ömer ERGÜN (Üye)

Enstitü Müdürü

20/02/2013

AVANT-PROPOS

Aujourd'hui il y a de plus en plus de personnes qui sont bilingues ou multilingues dans le monde. Pour les enfants bilingues, il est sans doute inévitable d'apprendre une L2 en s'appuyant sur la L1. Dans ce contexte, pour un bon apprentissage et une parfaite acquisition d'une L2, il faut aussi donner de l'importance à la L1. Ne perdons pas de vue qu'une grande partie des enfants apprennent ou ont appris les langues autres que leur L1 en s'appuyant sur celle-ci au moment de leur éducation. Le fait que la technologie domine de plus en plus dans le domaine de l'éducation ainsi que dans notre vie sociale donne lieu à l'emploi plus fréquent d'une langue écrite et à des échanges rapides. Il s'ensuit que les écrits émis ou reçus sont inévitablement influencés les uns par les autres. Par conséquent, une attention soutenue lors de l'apprentissage doit être donnée à la compétence linguistique de l'écrit qui représente une approche plus concrète de la langue et marque l'avenir de manière indélébile. C'est avec cette perspective que nous avons mené cette étude, considérant qu'une bonne orthographe aide non seulement à établir une communication efficace mais porte aussi la trace d'une culture transmise d'une génération à l'autre.

Ce travail n'aurait jamais pu voir le jour sans l'aide de plusieurs personnes que je tiens à remercier.

Tout d'abord, je remercie mon directeur Yrd. Doç. Dr. Ahmet TARCAN pour son aide précieuse dans la réalisation de ce travail et pour ses conseils qui m'ont permis d'avancer et de mieux structurer mon mémoire.

Je tiens aussi remercier Yrd. Doç. Dr. Şengül KOCAMAN et Yrd. Doç. Dr. Uğur YÖNTEN, mes professeurs de Master 1, et tous mes professeurs de licence du département de langue française à l'université de Dicle. J'exprime aussi ma gratitude aux membres de jury qui se sont rendus disponibles pour lire et évaluer ce travail.

J'exprime ma gratitude à Mehmet Ali AKINCI, professeur à l'université de Rouen qui a bien voulu me faire partager son travail sur les enfants bilingues.

Je remercie Monsieur le secrétaire Mehmet Ali Kaplan et le personnel Eyübcan ÇAMCI du département de didactique des langues étrangères à l'Université de Dicle.

Je remercie le collège privé Amid où j'ai enseigné, qui a organisé mes heures de travail en fonction de mon emploi de temps pendant mes cours de master1.

Je tiens à remercier également les directeurs et les enseignants des écoles du Mans, d'Allonnes, de Sargé et d'Yvré-L'Évêque qui m'ont accueillie et ont consacré du temps pour me donner des informations sur les enfants bilingues franco-turcs scolarisés chez eux.

J'exprime aussi ma gratitude envers les enseignants d'ELCO pour m'avoir permis de réaliser les enquêtes pendant leurs cours de turc, les familles des enfants qui nous ont accueillis chez eux et tout particulièrement les élèves qui ont pris le temps de remplir les enquêtes. C'est grâce à eux que nous avons pu former la base de données de ce travail.

J'adresse un remerciement tout particulier à Loïc PIERRE pour sa disponibilité, lui qui a relu mon travail avec toute son attention.

Mes remerciements s'adressent aussi à l'Association Cénomane Franco Turque où j'ai travaillé pendant mon séjour au Mans et qui m'a donné l'opportunité de mieux observer les enfants bilingues et leur environnement.

Mes remerciements vont également à mes familles d'accueils, Monsieur et Madame LE CHEQUER, Monsieur et Madame LOGEAY. Merci à mon amie Melek OZEROL et sa famille pour leur soutien, leur sympathie et leur bonne humeur. Et je n'oublie pas de remercier aussi tous mes amis et mes proches en France, aux Pays Bas, en Allemagne et en Turquie qui m'ont poussée à me lancer dans ce travail.

Enfin un grand merci à ma maman et mon papa, mon frère et mes sœurs qui ont toujours encouragé ma motivation pendant la réalisation de mon mémoire,

Un grand merci à toutes et à tous!

Serap BAKLAVACI

ÖZET
FRANSADA'KI İKİ DİLLİ (FRANSIZCA-TÜRKÇE) ÇOCUKLARDA DİL
KULLANIMI VE FRANSIZCA YAZI DİLİ YETERLİLİK
DEĞERLENDİRMESİ

BAKLAVACI, Serap

Yüksek Lisans Tezi, Fransız Dil Eğitimi Anabilim Dalı

Danışman: Yrd. Doç. Dr. Ahmet TARCAN

Ocak, 2013, 228 sayfa

Türkiye'de pek çok ebeveyn, çocuklarının kendi anadilleri dışında ikinci bir dil edinmelerini istemekte ve bu doğrultuda eğitim konusunda yoğun harcamalar yapmaktadırlar. Fransa'da doğan, evde L1 konuşmaya başlayan ve okulda L2 öğrenen göçmen ebeveynlerin çocukları, iki dilli olmaları açısından ayrıcalıklıdırlar. Bu dilleri farklı insanlarla, farklı etki alanlarında, farklı amaçlar doğrultusunda ve farklı şekillerde kullanırlar. Fakat Fransızcada iyi bir yazım öğrenimi ve edinimi, konuşmada olduğu kadar kolay değildir. Zamanla değişen yazım, araştırmacıların çalışmalarında göstermiş olduğu gibi her zaman birçok alanda büyük öneme sahiptir.

Bu çalışmanın amacı Fransa'da doğmuş iki dili de konuşan Türk kökenli çocukların, Fransızcada yaptıkları yazım hatalarını belirlemeyi araştırmaktır.

Bu problemi ele almak için Sartre bölgesinin dört farklı belediyesinde bulunan okullarda eğitim gören 6 ile 12 yaş arası 55 çocuğun dil bilgilerini anket soruları ile topladık. Deneklerden 23'ünün daha sonra okulda Fransızca derslerinde uygulanan çeşitli yazılı dikteleri değerlendirildi.

Bu çalışma birçok ailede L1'in baskın olarak kullanılmasına rağmen, bu dilin okuryazarlık dili alanında kullanımının çok sınırlı olduğunu bize göstermektedir. L2 öğreniminin L1'e göre okuryazarlık dili olarak kullanımının daha yoğun olmasından ve L1'in pratiğini yapmak için öğrencilerin motivasyonunun eksik olmasından dolayı, öğrenciler eğitimlerinin başlangıcından itibaren Fransızca dilinin kullanımına eğilim göstermişlerdir. İki dilli Fransız-Türk çocuklarının araştırıldığı bu çalışmada

öğrencilerin yazılarında en sık yaptıkları yazım hatalarının morfolojik tipte hatalardan gramer yanlışlıkları olduğu sonucuna ulaşılmıştır.

Anahtar Kelimeler: Fransa'da Eğitim, Fransız-Türk göçmenler, iki dillilik, yazım.

RESUME

**USAGE DES LANGUES ET EVALUATION DES COMPETENCES EN
LANGUE FRANÇAISE ECRITE CHEZ LES ENFANTS
BILINGUES (TURC-FRANÇAIS) EN FRANCE**

BAKLAVACI, Serap

Thèse de Master, Département De Didactique Du Français Langue Etrangère

Directeur: Yrd. Doç. Dr. Ahmet TARCAN

Janvier, 2013, 228 pages

De nombreux parents en Turquie veulent que leurs enfants acquièrent une deuxième langue autre que la leur et font beaucoup d'efforts financiers dans ce but. Etant nés en France, les enfants issus de parents immigrés ont une chance particulière de devenir bilingues en commençant à parler la L1 à la maison et en apprenant la L2 à l'école. Ils emploient ces langues de différentes manières, avec des objectifs différents, dans des domaines différents, avec des personnes différentes. Mais l'apprentissage et l'acquisition de la langue écrite bien orthographiée en français n'est pas si facile, et la langue parlée non plus. L'orthographe qui évolue avec le temps a toujours une grande importance dans beaucoup de domaines comme en témoignent les études des chercheurs.

Le présent travail a pour objectif d'étudier quel usage des deux langues fait les enfants bilingues d'origine turque nés en France afin de voir quels types d'erreurs d'orthographe ils commettent en langue française.

Pour traiter cette problématique nous avons réuni des informations langagières de 55 enfants bilingues âgés entre 6 à 12 ans, scolarisés dans 4 communes différentes situées dans le département de la Sarthe, à partir d'une enquête par questionnaires. 23 d'entre eux ont été ensuite évalués à partir des diverses dictées qu'ils avaient rédigées pendant leurs cours de français à l'école.

Ce travail nous a montré que même si la L1 reste dominante dans la plupart des familles, son usage est très restreint dans le domaine littéraire (literacy). Le fait que

l'apprentissage de la L2 se fait plus par l'intermédiaire de la littéraire que la L1 et le peu de motivations pour la pratiquer dénote une tendance à employer la langue française dès l'étape de la scolarisation. Les résultats montrent que, chez les enfants bilingues franco-turcs, les erreurs d'orthographe les plus fréquentes dans les écrits sont, parmi les erreurs de type morphogrammique, les erreurs grammaticales.

Mots-clés: Education en France, les immigrés franco-turc, bilinguisme, orthographe.

ABSTRACT
THE USE OF LANGUAGES AND SKILLS ASSESSMENT IN FRENCH
WRITING OF THE BILINGUAL
CHILDREN (TURKISH-FRENCH) IN FRANCE

BAKLAVACI, Serap

Master of Arts, French Language Teaching

Supervisor: Asst. Prof. Dr. Ahmet TARCAN

January, 2013, 228 pages

Many parents in Turkey want their children to acquire a second language other than their own and make a lot of financial efforts to reach this goal. Born in France, children of immigrant parents have a special opportunity to become bilingual starting to speak the L1 at home and learning the L2 in school. They employ both languages in different ways, with different objectives, and in different domains, with different people. But acquiring L2 skills in writing and speaking may not come easily. Regarding writing in French, spelling changes still have a great importance in many areas, as evidenced by the studies of the researchers.

The present study aims at investigating how bilingual children of Turkish origin born in France use the two languages in order to identify the types of spelling errors they make in French.

To address this issue we gathered language information from 55 bilingual children aged between 6-12 years in four different communes in the Department of Sarthe from a survey by questionnaires. Twenty-three of the children were then evaluated from various dictations which they had written during their French course at school.

This study has shown that even if the L1 remains dominant in most families, its use is restricted to the literacy field. Indeed, from the beginning of their education, learners tend to use French language due to the fact the L2 is used more widely in the literacy field than the L1, and learners are less motivated to practice L1. The results of

the study of Turkish-French bilingual children show that the most common spelling errors in writings are, among errors of morphological type, grammatical errors.

Keywords: Education in France, Franco-Turkish immigrants, bilingualism, spelling.

TABLE DES MATIÈRES

	Page No.
AVANT-PROPOS	iv
SOZET	vi
RESUME	viii
ABSTRACT	x
TABLE DES MATIERES	xii
LISTE DES TABLEAUX	xv
LISTE DES GRAPHIQUES	xvi
LISTE DES SCHEMAS	xvii
LISTE DES ABREVIATIONS	xviii
INTRODUCTION	1
PARTIE I	4
1. CADRE THEORIQUE	4
1.1. L’Education en France	4
1.1.1. Le système éducatif maternel, élémentaire et secondaire en France	4
1.1.1.1. Maternel	5
1.1.1.2. Elémentaire	7
1.1.1.3. Secondaire	8
1.1.2. Enseignement des langues à l’école maternelle, élémentaire et secondaire	10
1.1.3. Enseignement de l’orthographe.....	14
1.1.3.1. Exercices d’évaluation d’orthographe.....	18
1.2. Le système d’orthographe français	21
1.2.1. La théorie de l’orthographe	22
1.2.1.1. Phonogrammes	24
1.2.1.2. Morphogrammes	24
1.2.1.3. Logogrammes.....	26

PARTIE II	28
2. METHODOLOGIE	28
2.1. Echantillon et méthode d'échantillonnage	28
2.1.1. Remarques sur le milieu franco-turc avant d'établir l'échantillon.....	28
2.1.2. Echantillon et méthode d'échantillonnage pour le questionnaire d'enquête.	33
2.1.2.1. Age et le niveau scolaire	34
2.1.3. Echantillon et méthode d'échantillonnage pour l'écrit	35
2.2. Matériel	36
2.2.1. Identification du questionnaire d'enquête	36
2.2.1.1. Le questionnaire destiné aux enfants	36
2.2.1.2. Le questionnaire destiné aux parents	37
2.2.2. Les cahiers des enfants scolarisés	38
2.3. Déroulement de l'enquête et recueil des cahiers.....	39
2.4. Traitement, analyse et synthèse des données	40
2.4.1. Traitement des données d'enquête par questionnaire	40
2.4.2. Traitements des données écrites.....	41
2.4.2.1. La codification des données	42
 PARTIE III.....	 44
3. ANALYSE ET INTERPRETATION DES RESULTATS	44
3.1. Résultats d'enquête auprès des enfants	44
3.1.1. La scolarisation des élèves bilingues franco-turcs	44
3.1.1.1. Langues d'apprentissage à l'école et en dehors	46
3.1.2. Langue parlée	48
3.1.3. Langue de la lecture	51
3.1.4. Langue écrite	52
3.2. Résultats d'enquête auprès des parents	53
3.2.1. Origine des parents.....	53
3.2.2. Langue parlée	56
3.2.3. Langue de la lecture	58
3.2.4. Langue écrite	60
3.3. Analyse qualitative des erreurs	60
3.3.1. Erreurs extragraphiques	61

3.3.1.1.	Reconnaissance et coupure des mots	61
3.3.1.2.	Omission de phonèmes (en particulier phonétiques)	65
3.3.1.3.	Adjonction de phonèmes (en particulier phonétiques)	69
3.3.2.	Les Erreurs phonogrammiques	71
3.3.2.1.	Altérant la valeur phonique	71
3.3.2.2.	N'altérant pas la valeur phonique	83
3.3.3.	Les Erreurs morphogrammiques	96
3.3.3.1.	Morphogrammes grammaticaux	96
3.3.3.2.	Morphogrammes lexicaux.....	113
3.3.4.	Les Erreurs logogrammiques	121
3.3.4.1.	Logogrammes grammaticaux.....	121
3.3.4.2.	Logogrammes lexicaux	126
3.4.	Analyse des résultats selon les groupes	127
3.4.1.	Groupe A : Elèves de Sargé	127
3.4.2.	Groupe B : Elèves d'Yvré -L'Evêque.....	128
3.4.3.	Groupe C : Elèves d'Allonnes.....	129
3.4.4.	Groupe D : Elèves de Secteur Est du Mans	131
3.4.5.	Groupe E : Elèves de Secteur Sud Est du Mans.....	132
3.5.	Comparaison des groupes	132
CONCLUSION.....		136
BIBLIOGRAPHIE.....		140
SITOGRAFIE		145
ANNEXES.....		147
Annexe n°1: Enquête		147
Annexe n°2: Liste des tableaux d'analyse des données auprès des enfants (Filles & Garçons).....		157
Annexe n°3: Liste des tableaux d'analyse des données auprès des parents de garçons		176
Annexe n°4: Liste des tableaux d'analyse des données auprès des parents de filles .		191
Annexe n°5: Liste des tableaux des résultats des données d'enquête des enfants (filles & garçons).....		205
Annexe n°6: Liste des tableaux des résultats des données d'enquête des parents		213
Annexe n°7: Plan des quartiers du Mans.....		218
Annexe n°8: Copie des cahiers des élèves		220

LISTE DES TABLEAUX

	Page No.
Tableau 2.1. Répartition des sujets selon le sexe.....	35
Tableau 2.2. La répartition des enfants selon le sexe et le niveau d'étude.....	35
Tableau 2.3. L'Age des élèves selon le niveau d'étude.....	43
Tableau 3.1. L'âge d'entrée à l'école maternelle.....	44
Tableau 3.2. Langue parlée avec les parents par les filles.....	48
Tableau 3.3. Langue parlée avec les parents par les garçons.....	49
Tableau 3.4. Le nombre des erreurs des élèves bilingues de Sargé.....	127
Tableau 3.5. Le nombre des erreurs des élèves bilingues d'Yvré -L'Evêque.....	128
Tableau 3.6. Le nombre des erreurs des élèves bilingues d'Allonnes.....	130
Tableau 3.7. Le nombre des erreurs des élèves bilingues de Secteur Est du Mans....	131
Tableau 3.8. Le nombre des erreurs des élèves bilingues de Secteur Sud Est du Mans	132

LISTE DES GRAPHIQUES

	Page No.
Graphique 3.1. La moyenne des erreurs les plus fréquentes par secteur.....	133
Graphique 3.2. La moyenne des erreurs les plus fréquentes selon le niveau scolaire.....	134
.....	134

LISTE DES SCHEMAS

	Page No.
Schéma 1.1. L'interaction dans les classes des sections internationales.....	13
Schéma 3.1. Les langues d'apprentissage durant les heures scolaires par les filles	46
Schéma 3.2. Les langues d'apprentissage durant les heures scolaires par les garçons	47
Schéma 3.3. L'interaction verbale à la maison.....	57

LISTE DES ABREVIATIONS

A.P.I	L'alphabet phonétique international
C.E.	Cours élémentaire, CE1, CE2
CLIN	Classe d'initiation
CLA	Classe d'accueil
C.M.	Cours moyen, C.M.1, C.M.2
C.P.	Cours préparatoire
D.N.L.	Discipline non linguistique
E.L.C.O.	Enseignement de langue et culture d'origine
G.S.	Grande section
I.P.A	The international phonetic association
L1	Langue première, première langue apprise
L2	Langue deux, deuxième langue apprise
LV	Langue vivante
MSN	Microsoft network
S.E.L.O.	Sections européennes et de langues orientales
SMS	Short messaging service

“Etre bilingue signifie savoir d’où l’on vient pour savoir où l’on va...”

Abdelilah- Bauer, B. (2008): 10

“La faute d’orthographe sur un mot, c’est comme quand nous on a un bras plus long que l’autre, ou un bouton sur le nez, on vit comme ça, faut pas jeter le mot pour autant, il a le droit de vivre même mal formé, le mot...”

Gourio J.-M. (1993): 28

INTRODUCTION

Pour les enfants issus de l'immigration, l'acquisition efficace d'une seconde langue débute à l'école. Dans les cas que nous avons étudiés, il s'agit d'enfants bilingues, tous nés en France, dont les parents sont des immigrés de la deuxième ou troisième génération et qui s'expriment dans une autre langue que la langue de leur pays, le turc. La langue transmise par au moins l'un des deux parents est dominante par rapport à la langue française ou bien c'est la seule langue parlée avant la scolarisation des enfants. C'est à l'école que sera utilisée cette seconde langue par les enfants, pour les besoins internes du système scolaire (Abdelilah-Bauer, 2012).

Les enfants débute leur scolarité en France où ils acquièrent (Aitchison, 1992) les bases linguistiques. Ils commencent à maîtriser les moyens de la communication orale pour comprendre et participer aux conversations. C'est surtout à ce moment-là, alors que la langue pratiquée change, qu'il y a interaction entre les deux langues dans leur environnement social. Pour les enfants bilingues dans le cas de bilinguisme consécutif, parler alors la langue française devient important car c'est la langue de la scolarisation. Mais par ailleurs, la langue turque est la langue de la famille (Hamers, 2005).

Le premier passage à l'apprentissage (Aitchison, 1992) de la seconde langue se fait visuellement et oralement. Après un certain temps, les enfants maîtrisent suffisamment cette langue pour communiquer à l'école et dans leur environnement social (Frost et Katz, 1992). Mais n'est-il pas tout aussi important de savoir s'exprimer par écrit? Car on ne parle pas vraiment une langue sans apprentissage complet et cela ne peut se faire sans passer par l'écrit.

Dans un tel environnement où s'opère l'apprentissage d'une communication authentique, nous nous sommes posé certaines questions telles que:

- Dans quelle mesure le langage parlé par des enfants se reflète-t-il dans leurs productions écrites à l'école depuis le cycle primaire jusqu'à la 5ème du collège?
- Quelles sont les erreurs d'orthographe le plus souvent rencontrées?
- Quelle en sont les causes?

- Ces erreurs peuvent-elles être liées à l'environnement linguistique des enfants?
- De quels types d'erreurs d'orthographe s'agit-il?

La langue écrite française est différente de la langue parlée, contrairement à la langue turque. En effet toute langue parlée a son propre reflet dans la langue écrite, celle-ci étant le miroir de la langue parlée.

De manière précise, nous voulons donc examiner la production écrite des enfants bilingues et voir si la palette lexicale écrite de leur langue seconde est identique à ce qu'ils prononcent dans la langue qu'ils utilisent même si elle bien acquise, par ailleurs, par les enfants bilingues.

Au cours de cette étude de scolarisation d'enfants franco-turcs bilingues, nous présenterons d'abord le système éducatif. Nous débuterons par l'école maternelle, le premier lieu de passage de la L1 à L2 parlée, puis continuerons avec le primaire où débute l'apprentissage de L2 écrite et continuerons avec le secondaire. Nous avons également présenté, dans la première partie, l'enseignement des langues apprises autres que la langue officielle du pays et éventuellement l'enseignement de l'orthographe et le système d'orthographe. Dans la deuxième partie nous abordons la méthodologie des analyses quantitatives et qualitatives de l'enquête par questionnaire et les erreurs détectées dans les copies des enfants. Finalement dans la troisième partie, nous commençons par les résultats de l'utilisation langagière du milieu bilingue franco-turc et la classification orthographique par groupement d'erreurs des enfants bilingues nés en France, pays où ils ont débuté leur scolarité et puis les résultats des données d'erreurs.

Nous avons effectué ce travail dans la région des Pays de La Loire, plus précisément: dans la ville du Mans et le Mans Métropole¹ Sargé, Yvré-l'Évêque et Allonnes. Nous avons enquêté auprès d'élèves bilingues dans 17 écoles primaires et/ou collèges de cette région.

¹ Cette appellation désigne plusieurs communes péri-urbaines situées autour de la ville du Mans avec laquelle elles coopèrent à un projet commun de développement urbain et d'aménagement de leur territoire.

Dans ce travail, nous avons examiné les erreurs d'orthographe en analysant les écrits tels que les évaluations, les différents exercices d'orthographe et les productions écrites en rapport avec les cours de français. Nous avons évité de faire des évaluations personnelles qui nous auraient amenés à des situations plutôt artificielles.

PARTIE I

CADRE THEORIQUE

1.1. L'Education en France

1.1.1. Le système éducatif maternel, élémentaire et secondaire en France

La scolarité en France est organisée en cycles depuis 1989 par la loi d'orientation. "La scolarité est organisée en cycles pour lesquels sont définis des objectifs et des programmes nationaux de formation comportant une progression annuelle ainsi que des critères d'évaluation" (C. éduc. art. L. 311-1)². La programmation des compétences de chaque cycle, c'est à dire ce qui doit être acquis au cours du cycle, est organisée par les enseignants qui ont leurs propres méthodes, différentes selon chacun, et les besoins d'apprentissages des élèves.

Les cycles sont prévus de l'école maternelle au collège en 6 cycles (Auduc, 2005). L'école primaire est constituée en trois cycles pour un total de 8 années et le collège en 3 cycles pour 4 années d'études. Pour éviter une trop grande différence d'âge entre les élèves entrant au collège, surtout à cet âge du passage à l'adolescence, un élève ne peut redoubler ou sauter qu'une année de scolarité pendant les études primaires. Le conseil des maîtres qui préconise le redoublement ou le saut de classe adresse aux parents ses propositions pour avis. Si les parents n'y sont pas favorables, dans un délai de quinze jours, c'est la commission départementale constituée d'inspecteurs responsables de circonscription du premier degré, de directeurs d'école, d'enseignants du premier degré, de parents d'élèves, et au moins d'un psychologue scolaire, d'un médecin de l'éducation nationale, d'un principal de collège et d'un professeur du second degré enseignant en collège qui donne le résultat définitif.

² Cet article est cité dans le site; <http://www.legifrance.gouv.fr/>

Les acquisitions des élèves sont évaluées avec un objectif défini dans les programmes. Depuis 2008, les compétences des élèves sont testées à la fin du cycle 2 au mois de mai et, pour le cycle 3 au mois de janvier, sur deux matières :

- le Français - où ils sont évalués sur la lecture, l'écriture, le vocabulaire, l'orthographe et la grammaire - et les mathématiques où ils sont évalués sur la numération, le calcul, la géométrie, les grandeurs et mesures, et l'organisation et la gestion de données (http://media.eduscol.education.fr/file/evaluation/93/3/Livret_enseignant_CM2_2011_dif_166933.pdf;http://media.eduscol.education.fr/file/evaluation/09/8/Livret_enseignant_CE1_2010_146098.pdf). La mesure des acquisitions des élèves permet aux enseignants de pallier aux lacunes et d'adapter leurs méthodes personnelles, et aussi bien pour les parents de suivre les progrès de leurs enfants (Thélot, 1994).

Les élèves de l'école élémentaire et de sixième au collège qui ont des difficultés d'apprentissage peuvent bénéficier, avec la permission de leurs parents, de deux heures par semaine de cours personnels en dehors des heures scolaires obligatoires. L'aide est généralement organisée en petits groupes par les enseignants.

A la fin du collège, au cycle d'orientation, tous les élèves passent l'examen national du brevet au mois de juin. L'évaluation se fait par écrit et par oral. L'examen écrit évalue les compétences acquises dans les disciplines suivantes: français, mathématique, histoire-géographique-éducation civique. L'examen oral évalue les acquisitions en histoire des arts. Toutes les autres disciplines ne sont pas évaluées pendant l'examen national du brevet mais sont évaluées tout au long de l'année en classe de troisième et sont concernées par cet examen.

1.1.1.1. Maternelle

L'école maternelle est le premier lieu d'éducation où on réunit les enfants pour pratiquer une langue commune d'interaction. "Elle est l'école de la parole, de l'échange et de la prise de conscience du fonctionnement du langage; l'enfant acquiert la langue nationale, le français, qui lui permet d'accéder à la culture, mais aussi d'apprendre et de comprendre le monde dans lequel il vit" (Direction de l'enseignement scolaire (éd.), 2004: 7).

Les enfants peuvent débuter en maternelle, dans leur commune, dès l'âge de 3 ans, mais aussi parfois dès l'âge de 2 ans - ce qui est beaucoup plus rare - si les parents ont compris la nécessité de confronter leurs enfants à l'apprentissage. Même si ce n'est pas obligatoire, presque tous les enfants débutent leur scolarité à l'âge de trois ans. Les apprentissages fondamentaux qui ont pour premier objectif de préparer les enfants à maîtriser le langage en entrant au CP se répartissent en deux cycles: le cycle des apprentissages premiers, de 2 à 5 ans, qui comprend la toute petite, la petite et la moyenne section, et le cycle 2, de 5 à 6 ans, qui débute à la grande section. Les élèves sont organisés selon leurs besoins et leurs niveaux, et suivent 24 heures d'enseignement par semaine, soit sur quatre jours, soit sur quatre jours et la demi-journée du mercredi.

L'école, en France, est mixte et pratique l'égalité entre tous les élèves. Dans l'éducation française peuvent se trouver ensemble des élèves qui ont grandi dans des milieux où les langues et les cultures sont différentes d'une famille à l'autre, comme il est dit dans la Loi: "L'acquisition d'une culture générale et d'une qualification reconnue est assurée à tous les jeunes, quelle que soit leur origine sociale, culturelle ou géographique" (C. éduc. art. L. 111-1)³. Ce sont en particulier les enseignants qui intègrent les enfants et facilitent leur passage du milieu familial à un milieu collectif. Les élèves sont orientés vers l'acquisition des aptitudes de base et des compétences. Les enseignants en école maternelle favorisent les premiers apprentissages au moyen d'actions et de jeux. C'est en jouant que les élèves commencent, dans leur milieu, à découvrir, à agir, à inventer des gestes et des mimiques qui, petit à petit, seront pour eux des moyens communicatifs d'interactions. Les élèves sont évalués sur six domaines d'apprentissages différents: s'approprier le langage, découvrir l'écrit, devenir élève, agir et s'exprimer avec son corps, découvrir le monde et percevoir, sentir, imaginer et créer (http://www.maternelle.ia94.ac-creteil.fr/html/pedagogie_domaines_index.htm). A la fin de l'école maternelle les élèves doivent être capables d'arriver au moins à apprendre et à savoir-faire certaines activités comme comprendre et réagir aux messages, répondre à des questions et savoir s'exprimer, connaître l'alphabet et les chiffres en associant leurs sons avec l'écriture, respecter leur environnement et les règles, savoir réagir dans

³ Cité dans http://dcalin.fr/textoff/code_education.html

un groupe, avoir la capacité de chanter les chansons et de réciter des comptines qu'ils ont apprises.

1.1.1.2. Élémentaire

L'école primaire prend appui sur les apprentissages acquis à l'école maternelle pour les faire progresser dans les apprentissages fondamentaux. Elle oriente l'élève par différents exercices manuels, intellectuels, artistiques et physiques pour qu'il intègre ses savoirs et savoir-faire afin d'élargir sa conscience du milieu social et culturel de son pays. "L'école élémentaire construit les fondements d'une formation menant chacun à une qualification, et qui se prolongera tout au long de la vie. L'école élémentaire doit avoir des exigences élevées qui mettent en œuvre à la fois mémoire et faculté d'invention, raisonnement et imagination, attention et apprentissage de l'autonomie, respect des règles et esprit d'initiative" ([http://eduscol.education.fr /cid49225/ presentation.html](http://eduscol.education.fr/cid49225/presentation.html)).

L'éducation obligatoire commence à partir du cours préparatoire (CP) à l'école élémentaire qui est composée de cinq niveaux et est groupée en deux cycles. Le cycle 2 ou cycle des apprentissages fondamentaux comprend la grande section de l'école maternelle et est suivi par le cours préparatoire (CP) à l'âge de six ans et le cours élémentaire (CE1) à 7 ans. Le cours élémentaire deuxième année (CE2), le cours moyen première année (CM1) et le cours moyen deuxième année (CM2), qui composent les trois dernières années de l'école, appartiennent au cycle 3 ou cycle des approfondissements. L'élève qui réussit toutes sa scolarité sans redoublement termine l'école primaire à l'âge de 10 ans.

La durée obligatoire par semaine pour l'école élémentaire est de 24 heures. Depuis la rentrée 2008 la répartition hebdomadaire du cycle des apprentissages fondamentaux par domaine disciplinaire est centrée sur les mathématiques et le français. Il s'agit de 10 heures par semaine de mathématiques avec pour objectif de faire connaître et comprendre les nombres, leur écriture en chiffres et de savoir calculer des petites quantités. Les 5 heures hebdomadaires de français comprennent la lecture, l'écriture, le vocabulaire, la grammaire, l'orthographe et le langage oral. Les autres

domaines disciplinaires que sont l'éducation physique et sportive, la langue vivante étrangère, la découverte du monde, les pratiques artistiques et l'histoire des arts donnent un total de 9 heures avec un horaire annuel fixé par disciplines qui dépend au projet pédagogique de l'enseignant.

L'importance donnée à la langue française et aux mathématiques se continue également au cycle d'approfondissement. On demande aux élèves des efforts particuliers pour progresser dans la compréhension et l'expression en langue vivante. On leur demande de s'adapter aux rythmes dans différents domaines pour qu'ils puissent suivre et s'adapter au collège.

Les horaires par disciplines dans ce cycle sont 8 heures de français, 5 heures de mathématiques et 11 heures d'éducation physique et sportive, langue vivante, sciences expérimentales et technologie, culture humaine (pratiques artistiques et histoire des arts, histoire-géographie, instruction civique et morale). Les horaires annuels de ces cours sont répartis en fonction du projet pédagogique et sous l'autorité de l'enseignant.

1.1.1.3. Secondaire

Tous les élèves qui ont terminé leurs études élémentaires peuvent continuer au collège. L'enseignement secondaire se fait en trois cycles: le cycle d'adaptation (sixième) à l'âge de 11 ans, le cycle central à l'âge de 12 à 13 ans (cinquième et quatrième), et le cycle d'orientation (troisième) à l'âge de 14 ans.

Le cycle d'adaptation qui constitue le passage entre l'école élémentaire et le collège permet aux élèves d'effectuer une révision générale de leurs acquisitions primaires et les prépare à aborder de nouvelles matières avec d'autres méthodes du travail.

La répartition hebdomadaire par domaines disciplinaires en sixième est la suivante: 5 heures de français, 4 heures de mathématiques, 4 heures de langue vivante étrangère, 3 heures d'histoire-géographie-éducation civique, 3 heures de sciences et techniques (1 heure 30 de sciences de la vie et de la terre, 1 heure 30 de technologie), 2 heures d'enseignement artistique (1 heure d'arts plastiques, 1 heure d'éducation

musicale), 4 heures d'éducation physique et sportive. Cela donne un total hebdomadaire de 25 heures.

Les élèves de cinquième qui commencent à apprendre la langue latine, peuvent commencer une deuxième langue vivante étrangère ou régionale en quatrième. A côté des cours obligatoires les élèves peuvent suivre des cours facultatifs selon leur choix. "Le cycle central permet aux élèves d'approfondir et d'élargir leurs savoirs et savoir-faire; des parcours pédagogiques diversifiés peuvent y être organisés" (BO n°25 du 20-6-1996)⁴. Les élèves commencent à se voir proposer plusieurs disciplines différentes qui leur permettent de faire des choix en fonction de l'importance qu'ils y accordent et selon leurs propres talents.

Les horaires obligatoires dans chaque discipline en cinquième sont: 4 heures de français, 3 h 30 de mathématique, 3 heures de première langue vivante étrangère, 3 heures d'histoire-géographie-éducation civique, 4 h 30 de sciences et techniques (1 heure 30 de sciences de la vie et de la terre, 1 heure 30 de technologie, 1 heure 30 de physique et chimie), 2 heures d'enseignement artistique (1 heure d'arts plastiques, 1 heure d'éducation musicale), 3 heures d'éducation physique et sportive, plus l'enseignement facultatif du latin de 2 heures. Le total hebdomadaire donne 25 heures ou 25 h 30 d'enseignement par semaine.

Le programme hebdomadaire de quatrième se répartit comme suit:

4 heures de français, 3 h 30 de mathématique, 3 heures de première langue vivante étrangère, 3 heures de deuxième langue vivante étrangère ou régionale, 3 heures d'histoire- géographie-éducation civique, 4 h 30 de sciences et techniques (1 heure 30 de sciences de la vie et de la terre, 1 heure 30 de technologie, 1 heure 30 de physique et chimie), 2 heures d'enseignement artistiques (1 heure d'arts plastiques, 1 heure d'éducation musicale), 3 heures d'éducation physique et sportive, et l'enseignement facultatif de latin et / ou langue régionale pour 3 heures, soit un total de 28 heures d'enseignement par semaine.

⁴ Cet article est cité dans le site; http://dcalin.fr/textoff/colleges_1996_mod.html

La dernière année du collège correspond à la préparation au lycée et au commencement des options vers la vie professionnelle “Le cycle d'orientation complète les acquisitions des élèves et les met en mesure d'accéder aux formations générales, technologiques ou professionnelles qui font suite au collège” (BO n°25 du 20-6-1996)⁵.

Les horaires de troisième dans chaque domaine disciplinaire sont;

4 h 30 de français, 4 heures de mathématique, 4 heures de première langue vivante étrangère, 3 heures de deuxième langue vivante étrangère ou régionale, 3 heures 30 d'histoire- géographie-éducation civique, 5 h 30 de sciences et techniques (1 heure 30 de sciences de la vie et de la terre, 2 heures de technologie, 2 heures de physique et chimie), 2 heures d'enseignement artistique (1 heure d'arts plastiques, 1 heure d'éducation musicale), 3 heures d'éducation physique et sportive, et un enseignement facultatif de découverte professionnelle de 3 h à 6 h ou d'une langue vivante (étrangère ou régionale) de 3 heures ou 3 heures de langue ancienne (latin, grec), pour un total de 28 heures d'enseignement par semaine.

1.1.2. Enseignement des langues à l'école maternelle, élémentaire et secondaire

La langue enseignée prioritairement en France est la langue française. La langue française est la langue véhiculaire de l'apprentissage de toutes les autres disciplines. Elle est enseignée pendant toute la scolarité obligatoire. Le ministère de l'éducation nationale française (2009) précise:

“Faire accéder tous les élèves à la maîtrise de la langue française, à une expression précise et claire à l'oral comme à l'écrit, relève de l'enseignement du français mais aussi de toutes les disciplines”.

Le premier passage de la langue nationale à l'enseignement d'une langue vivante se fait à partir du CE1 et dans certaines écoles primaires à partir du CP depuis 2008. Les élèves peuvent choisir une langue étrangère entre 8 langues: allemand, anglais, arabe,

⁵ Article cité à; http://dcalin.fr/textoff/colleges_1996_mod.html

chinois, espagnol, italien, portugais et russe. Dans la plupart des écoles primaires en France selon l'enquête portant sur l'année scolaire 2010-2011, menée par la direction générale de l'enseignement scolaire, c'est l'anglais (choisi par les familles comme langue vivante) qui est le plus enseigné et, en deuxième, l'allemand (<http://eduscol.education.fr/pid23224-cid45682/chiffres-cles.html>). Les enseignants peuvent être des locuteurs natifs de la langue enseignée.

Les élèves à l'école primaire apprennent tout d'abord la culture pour favoriser les échanges. L'apprentissage au cycle 2 se fait surtout par oral. Les élèves sont sensibilisés aux rythmes, aux sons, aux accents de la langue par l'écoute et les productions orales afin de créer les bases de l'apprentissage linguistique et d'acquérir une première connaissance dans cette langue. Les élèves sont amenés à faire des exercices d'écoute à partir d'images par des exercices tels que « écoute et montre », « écoute et dessine », « écoute et relie », « écoute et coche », « écoute et numérote »...etc. soit par le fait d'écouter des chansons et de chanter, ou réciter des comptines. Les phrases sont construites d'une manière simple avec un groupe nominal et un groupe verbal. Le passage à la relation phonie-graphie se fait au cycle trois. Les élèves commencent à faire des relations de la phonétique vers l'écrit ou vice-versa par des exercices de compréhension et de production écrite.

A la fin de l'école primaire les élèves doivent acquérir un niveau A1 dans cinq compétences: compréhension de l'oral, expression orale, interaction orale, compréhension de l'écrit, expression écrite, selon le cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) (Luzatti, 2010). Selon ces compétences les élèves seront capables de copier des textes courts, savoir écrire tout seuls des phrases simples sur eux-mêmes ou sur les personnes, écrire certaines expressions connues sous dictée, comprendre des textes simples ou de tirer en gros une compréhension d'un texte simple par accompagnement de documents visuels, raconter des histoires courtes, lire des textes simples à haute voix après s'être entraînés, comprendre des mots, des phrases, des expressions courantes s'ils sont dits lentement, répondre à des questions et en poser.

Les élèves en sixième continuent à progresser dans la LV1 acquise au primaire. A partir de la cinquième, s'ils veulent l'apprendre, s'ajoute l'apprentissage du latin. En quatrième les élèves commencent à apprendre une LV2 (parmi les langues: l'allemand,

l'anglais, l'arabe, l'espagnol, l'hébreu, l'italien, le portugais et le russe) à laquelle s'ajoute éventuellement le latin ou le grec au 3ème⁶. Les langues de culture et l'antiquité (soit latin soit grec) permettent aux élèves d'aller plus loin pour mieux connaître la langue française.

L'apprentissage des langues de culture et l'antiquité est basé sur les textes choisis par l'enseignant. Les sujets des textes tournent autour de références culturelles comme l'histoire, les mythes, la vie littéraire ou les arts. Les élèves apprendront le vocabulaire, la grammaire à partir des textes soit en traduisant vers la langue française soit en confrontant un texte ancien à une traduction française. La lecture des textes est faite aussi d'une manière authentique simplifiée. L'objectif de l'apprentissage de ces langues est que les élèves arrivent à la fin du collège à traduire oralement et par écrit et à lire un texte d'une manière autonome (Calvetti, 1991). Les langues vivantes peuvent aussi être choisies parmi les langues régionales que sont le basque, le breton, le catalan, le corse et l'occitan.

Dans l'année 2010 la langue la plus choisie comme LV2 enseignée est l'espagnol, suivie par l'allemand. Les élèves à la fin du collège doivent atteindre au moins le niveau A2 du cadre européen commun de référence pour les langues.

Pour que les élèves améliorent la langue vivante apprise, les enseignants organisent aussi des voyages⁷ dans les pays dont les langues sont parlées comme L1, selon les attentes, les besoins et intérêts des élèves. Ce type d'organisation est généralement fait à partir du collège. Le projet de voyage soutenu par les équipes pédagogiques permet aux élèves d'améliorer leur connaissance de la langue, de se sensibiliser à la culture et d'intégrer le mode de vie de LV acquis. Les élèves auront l'occasion de vivre et de s'entraîner à la langue chez les habitants où ils sont accueillis et logés, dans la rue, dans les transports, dans les magasins et pendant les visites historiques et culturelles.

⁶ Si les élèves au troisième font le choix du module de découverte professionnelle l'étude de la deuxième langue peut s'arrêter

⁷ La participation des voyages linguistiques et culturels organisés n'est pas obligatoire

Au contraire des classes d'enseignement général, l'enseignement des langues dans les sections internationales en primaire et collège diffère sur le point que l'apprentissage d'une langue vivante est renforcé et que, à partir du collège, une ou plusieurs disciplines non linguistiques (DNL) sont enseignées partiellement en français et partiellement en langue étrangère. Ces classes regroupées en dehors de leurs groupes-classes habituels sont constitués d'élèves étrangers qui ont choisi la langue comme L1 ou bien qui possèdent deux nationalités (de 25 à 50 %) et des élèves français. Les élèves étrangers doivent avoir un bon niveau de français pour être capables de suivre les cours en français de même que les élèves français doivent avoir un bon niveau de la langue choisie, par exemple à la suite d'un séjour prolongé à l'étranger. Les échanges d'élèves d'origine étrangère avec les élèves français dans ces classes permettent de profiter des interactions de la langue d'origine et de la culture d'origine des élèves (voir ci-dessous le schéma 1.1.).

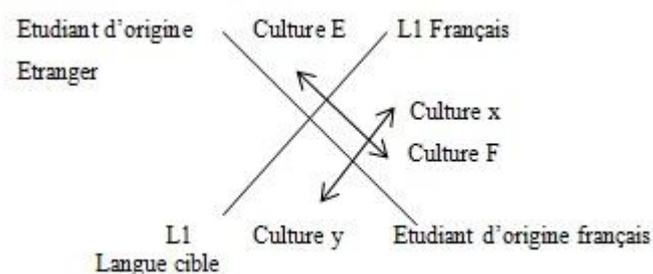


Schéma 1.1. L'interaction dans les classes des sections internationales

Les enseignants dans ces classes possèdent la langue d'origine et la langue cible. Ils sont bilingues: anglophones, germanophones, etc. Il y a 14 sections proposées: allemand, américain, anglais, arabe, chinois, danois, espagnol, italien, japonais, néerlandais, norvégien, polonais, portugais, suédois.

Il existe aussi des « sections européennes et de langues orientales » (SELO) généralement à partir de la 4^{ème} au collège. Contrairement aux sections internationales, les sections européennes sont ouvertes à tous les élèves qui sont motivés pour l'apprentissage des langues et l'enseignement est fondé sur les mêmes objectifs que dans les sections internationales. La langue peut être choisie, pour les sections européennes, parmi l'allemand, l'anglais, l'espagnol, l'italien, le néerlandais, le

portugais, le russe et, pour les sections de langues orientales, parmi l'arabe, le chinois, le japonais et le vietnamien. A partir des données statistiques de la rentrée 2010 "les sections les plus nombreuses sont en anglais" (<http://www.emilangues.education.fr/references/chiffres-cles-des-selo/2010>). Pour que les élèves puissent acquérir les connaissances du pays dont on parle la langue, l'établissement organise aussi des échanges et des activités culturelles.

1.1.3. Enseignement de l'orthographe

L'enseignement de l'orthographe qui peut être fait soit sur la base de la nouvelle orthographe approuvée par l'Académie française depuis 1990⁸ soit sur l'ancienne orthographe est assez diversifié (Sebba, 2007) et chaque l'enseignant construit sa propre pratique, selon ce qu'il juge utile, selon les manuels utilisés et en fonction de sa conduite de classe et des compétences des élèves.

La difficulté orthographique du passage de l'oral à l'écrit ne peut pas être ignorée: l'acquisition des bases de l'orthographe se fait lentement et progressivement parce que "un son n'est pas transcrit par une seule graphie, une seule graphie n'est transcrit pas un seul son" (Van Den Avenne, 2007: 11). Par exemple, le phonème [s] est transcrit sous 26 différentes graphies; [ç] comme dans *français*, [ss] comme dans « *issu* », [c] come dans « *cela* », [t] comme dans « *diction* » etc. La graphie [s] peut renvoyer au phonème [s] comme dans « *ils pensent* » et aussi bien que [z] comme dans « *ils disent* », etc. et éventuellement peut aussi correspondre à aucun de ses phonèmes comme pour indiquer le pluriel de *livres*. L'enseignement de l'orthographe, à côté d'un enseignement explicite où les règles de l'orthographe lexicale ou grammaticale sont enseignées et expliquées en premier, doit aussi amener l'élève à une approche implicite, à une mémoire visuelle attentive et à une attitude réflexive qui lui permettront d'exploiter et de mobiliser ses connaissances orthographiques (Pech, 2012). Les approches technologiques sont aussi un moyen d'enseignement de l'orthographe,

⁸ "Les rectifications proposées en 1990 restent une référence mais ne sauraient être imposées. Certaines d'entre elles entrent progressivement dans les ouvrages de référence (dictionnaires, manuels, etc.). Dans l'enseignement aucune des deux graphies (ancienne ou nouvelle) ne peut être tenue pour fautive" (Bulletin officiel n°18 du 3 mai 2012).

dominant de nos jours. Catach avait déjà affirmé en 1978 que “L’introduction de l’ordinateur dans les écoles ne peut manquer, elle aussi, d’imposer aux maîtres une approche nouvelle, plus exigeante et plus rigoureuse, des régularités de la langue écrite. Si l’on introduit une « règle » et qu’elle ne marche pas l’ordinateur le révélera aussitôt...” (Catach, 1992: 118). Grâce à l’internet, les élèves peuvent être amenés à faire des exercices et des jeux d’orthographe, des dictées, etc.⁹ Ils peuvent aussi s’en servir comme autoévaluation et autocorrection en utilisant des outils comme les dictionnaires, les correcteurs d’orthographe portant sur les règles grammaticales ou le lexique. Une telle approche pour l’enseignement de l’orthographe est ainsi explicitée par le Ministère de l’éducation Nationale “D’une manière générale, dans chaque activité mettant en jeu l’écriture, on conduit les élèves à utiliser tous les instruments nécessaires (répertoires, dictionnaires, correcteurs informatiques, etc.) pour vérifier et corriger l’orthographe lexicale” (Ministère de l’Education Nationale, 2002: 199).

Par contre les équipes pédagogiques doivent toutes arriver à mettre en œuvre une certaine progressivité dans l’apprentissage de l’orthographe à chaque niveau, selon les programmes l’Éducation Nationale.

L’enseignement de l’orthographe au du début au C.P. est plutôt associé à la lecture. Les élèves sont amenés plus tard à la consolider, en écrivant des mots appris, en recopiant des textes simples, en rédigeant tout seuls, en accordant des genres et des nombres et en sachant accorder les verbes du premier groupe.

Au C.E.1, les élèves doivent arriver à écrire une dictée de 5 lignes sans erreur. Outre les compétences acquises au C.P. s’ajoute savoir orthographier correctement les mots les plus fréquents et les formes conjuguées au programme du C.E.1.

Au C.E.2, les élèves pratiquent différentes formes de dictées et d’exercices qui les conduisent de plus en plus à une automatisation de l’orthographe. Ils doivent arriver à écrire « au moins » cinq lignes d’une dictée sans erreur. Les élèves sont rendus plus attentifs aux lettres et sons tels que pp/p, à/a, en grammaire aux pluriels dont les mots se terminent par s, x, z, aux terminaisons des verbes conjugués: ais, ai, e, es. Les élèves

⁹ Voir les cites; <http://www.ladictee.fr/>, <http://www.orthoprof.fr/>

sont conduits toujours à bien orthographier le vocabulaire le plus fréquent de chaque niveau scolaire en plus de celui des années précédentes.

Au CM1 les élèves sont conduits à écrire un texte d'une dizaine de phrases. Les élèves travaillent les différents pluriels, notamment les noms se terminant par -eu, -ail etc. Une grande attention est donnée aussi aux accords: l'accord du sujet/verbe. Aux temps déjà étudiés s'ajoutent les temps composés, l'accord du participe passé conjugué avec les verbes auxiliaires avoir et être et l'accord des adjectifs. Les élèves sont conduits à orthographier des homophones grammaticaux comme c'est/ses/ s'est/ et les verbes après une préposition (le maître m'a demandé d'écrire...). A part l'orthographe grammaticale les élèves sont toujours entraînés à écrire les graphies des préfixes et des suffixes de mots en s'appuyant sur ceux qu'ils connaissent déjà.

À la deuxième année du cours moyen les élèves doivent arriver à écrire une dictée d'un texte d'au moins dix lignes. Les élèves travaillent les orthographe particulières des verbes du premier groupe qui finissent par -cer, -ger, -eler, etc. Les élèves apprennent à distinguer les formes verbales de l'imparfait et du passé composé (était/été) et, éventuellement, les homophonies lexicales (sans/s'en, d'on/dont) et celles déjà étudiées. Les élèves sont portés à faire attention aux doubles consonnes des mots (commençant par -af, -ef, -of,-ap) et les syllabes finales des mots.

Au collège, en sixième, les élèves s'appuient sur l'orthographe déjà acquise au primaire et l'étudient de façon plus approfondie. Les élèves sont amenés à travailler les accords sujet/verbe, sujet/attribut, participe passé avec avoir et être. Selon la suite du programme des conjugaisons, ils étudient la morphologie du verbe régulier à l'indicatif des trois groupes, les suffixes des pluriels variés et éventuellement les homophonies.

En cinquième, les élèves étudient l'orthographe vue en sixième de manière plus complexe, à laquelle s'ajoute l'apprentissage de l'orthographe des préfixes et suffixes d'origine latine et des préfixes d'origine grecque.

En quatrième, l'enseignement se base sur les acquisitions de sixième et de cinquième. Le travail d'orthographe est mené autour des verbes du troisième groupe, les

accords sujet-verbe, le pluriels des noms composés, les déterminants numéraux, les préfixes et suffixes variés, les homonymes et homophones.

En dernière année de collège les élèves travaillent à orthographier les accords de l'attribut COD, du participe passé des verbes pronominaux, du participé passé d'un verbe impersonnel, les familles des mots (homonymes, homophones, irrégulières).

L'enseignement de l'orthographe à l'école primaire et au collège est axé selon deux directions principales ayant pour objectifs:

- L'orthographe lexicale concernant des mots écrits de façon indépendante comme dans les dictionnaires, sans tenir compte de leur fonction dans la phrase. Elle “participe à l'automatisation de la reconnaissance des mots tout comme à l'accès au sens. Son apprentissage nécessite la mémorisation de la forme des mots les plus fréquents, réguliers et irréguliers, dès le cours préparatoire. Les activités de mémorisation, conduites au cours des cycles de l'école élémentaire, contribuent à l'enrichissement du vocabulaire par la fréquentation de mots plus rares. Cela implique une action pédagogique adaptée pour apprendre à mémoriser toutes les lettres du mot, à les restituer sans erreur et à utiliser le mot dans un contexte susceptible d'en modifier l'orthographe” (BO n°18 du 3 mai 2012: 10)¹⁰.

- L'orthographe grammaticale qui concerne les règles des mots associés à une structure et à leur fonction dans la phrase écrite. Elle “entretient des liens étroits avec la compréhension des relations grammaticales entre les mots et la mémorisation des formes verbales. Elle porte principalement sur les accords en genre et en nombre dont la connaissance favorise la compréhension des phrases et des textes” (BO n°18 du 3 mai 2012: pp.10-11)¹¹.

¹⁰ Article paru dans: http://isn.ac-amiens.fr/sites/isn.ac-amiens.fr/IMG/pdf/BO_MEN_03-05-12_213932.pdf

¹¹ Article cité dans: http://isn.ac-amiens.fr/sites/isn.ac-amiens.fr/IMG/pdf/BO_MEN_03-05-12_213932.pdf

1.1.3.1. Exercices d'évaluation d'orthographe

Pendant l'apprentissage de l'orthographe avec accompagnement de l'enseignant, le temps consacré à l'écriture, la lecture et l'entraînement régulier individuel des élèves sont des activités particulièrement importantes. Chacune des activités supporte et vérifie les automatismes orthographiques. Cela impose aux enseignants des corrections soigneuses des productions écrites surtout quand l'exercice est effectué sur les cahiers, sur les fiches, ou dans les dossiers des élèves.

Parmi les exercices proposés, la dictée est l'un des exercices les plus courants et utiles pour l'enseignement de l'orthographe. Dans le contexte d'une leçon, l'enseignant évalue au moyen de la dictée si les phonèmes sont écrits correctement avec les lettres qui correspondent.

“Le maître lit un texte à haute voix, par petits groupes de mots, que les élèves transcrivent au fur et à mesure. Chaque groupe de mots est d'abord lu lentement, en faisant bien sonner les liaisons, puis répété une ou deux fois à débit normal. À la fin, le maître lit une nouvelle fois le texte d'un bout à l'autre et les élèves ont quelques minutes pour se relire et corriger leurs fautes éventuelles” (BO n°18 du 3 mai 2012: pp.10-11)¹².

La dictée permet aux élèves de mettre en pratique leurs acquis sur les règles orthographiques, les stratégies grammaticales, les connaissances phonologiques aussi bien que sur leurs connaissances étymologiques. Cette forme d'exercice peut se révéler pour les élèves comme un intermédiaire d'apprentissage de l'orthographe aussi. Elle met en jeu, la mémorisation, la réflexion et l'automatisation. Les exercices de dictées qui commencent au primaire et continuent au collège sont aussi recommandés par l'éducation nationale qui précise que:

“Parmi tous les types de dictées auxquels le professeur peut avoir recours (dictée-copie, dictée dialoguée...), la dictée de contrôle est une modalité indispensable d'évaluation de la compétence orthographique. Soigneusement choisie, elle est propre à

¹² Article paru dans : http://isn.ac-amiens.fr/sites/isn.ac-amiens.fr/IMG/pdf/BO_MEN_03-05-12_213932.pdf

concentrer l'attention de l'élève sur ce qu'il écrit" (BO spécial n°6 du 28 août, 2008: 2)¹³.

La dictée traditionnelle, ainsi qu'elle est définie dans l'article de Wikipédia (<http://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Dict%C3%A9&oldid=78488079>) peut être proposée sous des formes différentes. Nous pouvons citer entre autres:

* Dictée de mots ou de syllabes:

Les dictées de mots et de syllabes sont les premières dictées en C.P. Elles sont pratiquées tout d'abord sous forme de syllabes simples puis de dictées plus compliquées, de même pour la dictée de mots. La dictée consiste à écrire des mots qui sont employés pendant la lecture,

* Dictée préparée:

Donner le texte à l'avance pour qu'il se soit travaillé par l'élève (examen de la construction des mots, mémorisation des nouveaux mots, appréhension des flexions telle que les pluriels irréguliers, les changements de forme au féminin pour un adjectif, etc.). Le texte est dicté ensuite par l'enseignant en rappelant les points de vigilance de la « dictée préparée »,

* Dictée copiée:

Copier un texte sous les yeux, ou le restituer après l'avoir vu quelques minutes auparavant,

* Dictée à trous:

Remplir des mots (grammaticaux ou lexicaux) qui sont effacés dans le texte ou cibler des problèmes étudiés comme les suffixes ou préfixes des mots, les accords sujet-verbe etc.,

* Dictée aidée:

Se servir des outils (dictionnaires, documents, manuels, etc.) pendant ou après la dictée,

¹³ L'article paru dans :
http://media.education.gouv.fr/file/special_6/21/8/programme_francais_general_33218.pdf

* Dictée non préparée:

Le texte choisi par l'enseignant n'est pas étudié à l'avance par les élèves. Le texte est composé à partir d'éléments (éléments grammaticaux ou lexicaux) qui ont déjà été étudiés aux cours précédents,

* Autodictée:

Préparer un texte collectivement en classe avec l'enseignant, l'apprendre par cœur à la maison et puis réciter par écrit le texte tout seul,

* Dictée négociée:

Les dictées écrites individuellement par les élèves vont être comparées et précisées au cours d'échanges dans des groupes de deux ou trois sur les points où ils ne sont pas d'accord. La rédaction dernière sera écrite par l'un des élèves du groupe au tableau ou écrite sur une feuille donnée à l'enseignant.

L'apprentissage de l'orthographe par les exercices de dictées comporte le complément utile que constitue la correction des erreurs faites pendant les dictées. Les corrections des erreurs étant un objet de réflexion des élèves sur leurs transcriptions, elles sont faites différemment selon les méthodes d'enseignement. L'une de ces méthodes c'est l'auto-correction. Ce sont les élèves eux-mêmes qui corrigent les mots fautifs. L'enseignant écrit sur le tableau la version originale du texte dicté. Ensuite les élèves en comparant leur transcription précisent leurs erreurs d'orthographe en soulignant en rouge et en écrivant la version corrigée en vert. Selon les indications des enseignants les élèves corrigent leurs mots incorrects 3/10 fois. Selon leur niveau les élèves peuvent être amenés à chercher et à expliquer leurs types d'erreurs tout seuls ou avec l'aide de l'enseignant. Cet exercice permet aux élèves de comprendre leurs erreurs d'orthographe, d'en diminuer le nombre ou même de les faire disparaître.

A côté des exercices de dictées, il existe divers types d'exercices d'orthographe (Moriamé, 2004; Vulin, 2012):

- 1) Mettre au pluriel, / au féminin, / au masculin, / à la forme négative la phrase, accorder le sujet/verbe, les noms/adjectifs, conjuguer les verbes en changeant de sujet, mettre au présent de l'indicatif les verbes entre parenthèses et les accorder

comme il convient, trouver le verbe dans la phrase et les écrire à l'infinitif, mettre en ordre les syllabes des mots, écrire les mots,/ les syllabes correspondants aux dessins etc.

2) Exercices à trous (à choix multiples ou pas):

Pour compléter des mots par les suffixes ou préfixes, pour écrire les lettres ou les syllabes qui manquent dans le mot, etc. (Ex. « Ces carr.....sont très sales » (choisissez entre au, aux, eau, eaux), pour compléter la phrase dont il manque les mots, homonymes lexicaux (mais, mets, met, mes maie, mai), pour compléter par le pronom personnel qui convient,

3) Observation d'un texte donné avec des consignes comme « soulignez les verbes à l'infinitif », « soulignez les verbes conjugués », « précisez s'ils sont au féminin ou au masculin », etc. ce qui permet un apprentissage de type déductif (les élèves tirent eux même les règles) ou de type contraire, inductif (l'enseignant donne tout d'abord la règle puis les élèves la cherchent dans le texte).

4) Classement des verbes, des adjectifs, des genres, etc. dans des tableaux dessinés.

A côté de ces formes d'apprentissage de l'orthographe, les jeux d'orthographe sont aussi des moyens efficaces et qui permettent aux élèves d'apprendre avec plaisir. Il existe divers types de jeux, qui permettent de travailler l'orthographe et en même temps le vocabulaire, comme les jeux de mots fléchés (trouver des mots en fonction du nombre de cases et de l'indice qui peut être une image miniature, un synonyme, une définition), les jeux de mots cachés (chercher des mots cachés dans des grilles de lettres), les mots croisés (placés les lettres horizontales ou verticales pour former les mots), les jeux des lettres mélangées (chercher à mettre les lettres dans l'ordre des mots) etc. Selon les jeux on peut travailler soit sur l'orthographe lexicale (les suffixes, les préfixes des mots, etc.) soit l'orthographe grammaticale (conjugaison des verbes, etc.).

1.2. Le système d'orthographe français

Nous aborderons cette partie pour mieux connaître le système du code d'écriture en nous appuyant sur la base des concepts que nous avons adoptée pour notre analyse des erreurs d'orthographe: celle élaborée par Nina Catach.

1.2.1. La théorie de l'orthographe

Le Français écrit est un système alphabétique: des correspondances systématiques existent entre des lettres (en fait des graphèmes) et des unités phonologiques, les phonèmes (ONL, 1998). Les 26 lettres d'alphabet français comportent, en phonétique, 36 phonèmes relevant de l'alphabet phonétique international (A.P.I). La plus petite unité distinctive de la chaîne orale, les phonèmes, peuvent être vus sous quatre catégories différentes dans lesquelles chaque symbole représente un seul phonème (<http://alis.isoc.org/langues/api.fr.htm>).

- Voyelles : [a], [ɑ], [e], [ɛ], [i], [o], [ɔ], [u], [y], [œ], [ø], [ə]
- Voyelles nasales : [ã], [ɛ̃], [ɔ̃], [œ̃]
- Consonnes¹⁴ : [p], [b], [d], [t], [k], [g], [f], [v], [s], [z], [ʒ], [ʃ], [l], [ʀ], [m], [n], [ɲ],
- Semi-Consonnes : [j], [ɥ], [w]

En effet ces phonèmes¹⁵ ne sont pas toujours transcrits par un seul graphème. Par exemple le phonème [ʃ] peut être associé aux différents graphèmes; **chat**, **schéma**, **shampooing**..., le phonème [k], peut être associé à **nickel**, **comme**, **occasion**, **quatre**, **kangourou**, **excellent**, etc. (Saussure, 1949). On peut ajouter à tout cela également des lettres non phonographiques (muettes) comme dans « l'**h**omme ». Plus ces lettres sont nombreuses et plus l'orthographe est opaque (Fayol & Jaffre, 2008). Donc les graphèmes peuvent être constitués d'une seule lettre (o), ou d'une groupe de lettres appelé digramme (deux lettres: au, an, ch) ou trigramme (trois lettres: eau) (Riegel & Pellat & Rioul, 2009).

Catach (1978), qui définit l'orthographe comme une structure complexe, prend en compte le graphème comme l'unité fondamentale qu'elle définit comme la plus petite unité distinctive et/ou significative de la chaîne écrite, composée d'une lettre, d'un groupe de lettres (diagramme, trigramme), d'une lettre accentuée ou pourvue d'un

¹⁴ Si on ajoute le phonème [ŋ] (**camping**) relevant d'emprunt aux langues étrangères, le nombre des phonèmes devient plutôt 37

¹⁵ Pour les correspondances avec les caractères IPA voir (http://leadserv.u-bourgogne.fr/bases/manulex/manulex_infra/indexFR.htm)

signe auxiliaire, ayant une référence phonique et/ou sémique dans la chaîne parlée (Catach, 2010; Malatesha Joshi et Aaro, 2006) . Si on prend le mot photographe, qui est constitué de 11 lettres, comme exemple nous pouvons distinguer 9 graphèmes « ph, o, t, o, g, r, a, ph, e ».

En fait, la théorie de Nina CATACH (2010) s'appuie sur trois catégories de graphèmes:

- Le phonogramme: les graphèmes qui servent à transcrire les phonèmes
- Le morphogramme: notation de morphèmes surtout situés en finale des mots. Ils sont prononcés seulement pour certains en cas de liaison. On distingue deux types de morphogrammes:
 - Les morphogrammes lexicaux: porteurs d'une signification lexicale qui établit un lien visuel entre les radicaux et les dérivés. Par exemple dans « écriture » il y a 8 graphèmes dont les 7 premiers se prononcent (phonogramme) tandis que le « e » (morphogramme lexical) ne se prononce pas (lettre muette) (Follick, 1965).
 - Les morphogrammes grammaticaux: porteurs d'une signification morphosyntaxique qui donne des informations grammaticales comme la marque du nombre (livres), les variations des personnes (tu ris/ il rit), le genre (grande) etc.
- Le logogramme: sert à distinguer graphiquement les homophones (même prononciation). Comme dans le morphogramme on distingue deux types de logogrammes:
 - Les logogrammes lexicaux: sans/cent, faites/ fêtes...etc.
 - Les logogrammes grammaticaux: ou/où, a/à...etc.

A ce point du travail Nina Catach définit l'orthographe comme “manière d'écrire les sons ou les mots d'une langue, en conformité d'une part avec le système de transcription graphique adopté à une époque donnée, d'autre part suivant certains rapports établis avec les autres sous-systèmes de la langue (morphologie, syntaxe,

lexique). Plus ces rapports secondaires sont complexes, plus le rôle de l'orthographe grandit, car un tissu d'antagonismes se crée entre les relations phonie-graphie et les autres considérations entrant en ligne de compte" (Catach, 2010: 16). On peut résumer le sens de l'orthographe telle qu'elle est donnée en première définition parmi des notions dans la *Trésor de la langue française (TLF)* qui a mis l'accent surtout sur la notion de *correction* définit comme manière, considérée comme correcte, d'écrire un mot (<http://atilf.atilf.fr/>) (Gray, 1852).

1.2.1.1. Phonogrammes

En français, les graphèmes ne correspondent pas toujours directement aux phonèmes. "On recense environ 130 graphèmes qui sont reliés aux 36 phonèmes du français. (...) 45 graphèmes de base couvrent les besoins fondamentaux de la transcription du français" (Riegel et alii, 1994: 69).

Par exemple le code graphique du mot o/p/é/r/a [opera] est bien précis. Il y a un graphème pour chaque phonème. On peut dire dans cette situation que les 5 graphèmes sont des phonogrammes. Les graphèmes du mot (le) b/u/t codent aussi exactement les 3 phonèmes [byt]. Tandis que si nous mettons le mot au pluriel, on ajoute un graphème "s" à la fin du mot: (les) b/u/t/s [byt] dont le graphème "s" est muet. Il comporte dans ce cas 4 graphèmes mais toujours 3 phonogrammes. Les mots comme opéra et but sont des signes simples; quant aux mots comme orthographe, schéma, grammaire qui comportent des digrammes et/ trigrammes, ce sont des signes complexes. Prenons comme exemple le mot o/r/th/o/g/r/a/ph/e qui comporte 9 graphèmes et 8 phonogrammes dont le "e" à la fin du mot est un graphème non phonogrammique.

1.2.1.2. Morphogrammes

Martinet (1970) nous désigne le morphème, au niveau de la *première articulation*, comme l'unité minimale significative de la chaîne orale qui possède encore du sens. Chaque morphème est soit la base, donc le mot lui-même, soit l'affixe. L'affixe peut être avant le radical (préfixe: ex. *multilingue*) soit après (suffixe: ex. *langagier*). Exemple: le mot (les) *buts* a deux morphèmes, *but* qui est le radical et le signifié *s* de

pluriel alors que le signifiant est zéro (muette). Prenons l'exemple de verbe parler: “je parle”, “ tu parles”, “il parlent”. Les signifiants (phonèmes)¹⁶ ont en commun le segment [parl] mais les signifiés de verbe *parler* restent bien distincts.

Parle: radical *parl* + 1ère personne du singulier *e*

Parles: radical *parl* + 2ème personne du singulier *es*

Parlent: radical *parl* + 1ère personne du pluriel *ent*

Les graphèmes de morphèmes, en d'autres termes, les morphogrammes sont les marques morphologiques (Catach: 1978). On distingue deux catégories de morphogrammes:

- Les morphogrammes grammaticaux qui donnent des informations grammaticales. Les suffixes dans cette catégorie servent à donner des marques de genre (*maître/ maîtresse*)¹⁷, des marques de nombre (*les maîtres/ les maîtresses; travail/ travaux*), les marques des modes personnels des verbes (*j'écris/ il écrit*), les marques des modes du temps (*vous écrivez/ vous écriviez*).
- Les morphogrammes lexicaux qui donnent des informations lexicales. “Ce sont des marques finales ou internes fixes, intégrées au mot, qui servent essentiellement à rélier graphiquement un radical à ses dérivés” (marques des préfixes des suffixes). (Riegel & Pellat & Rioul, 2009: 126). Pour donner un exemple: *accord* (renseigne le lien visuel avec accorder/ raccordement, etc.) qui comporte 5 graphèmes dont les 4 premiers (signifiés) sont prononcés a/cc/o/r (signifiant [akor]). Tandis que le signifié “d” de *accord* qui ne se prononce pas est une morphogramme lexical. De même que le mot s/ou/r/d dont le “d” ne se prononce pas, qui établit un lien visuel avec les dérivés sourd/ *sourdement*.

¹⁶ Martinet (1970) désigne au niveau de la *deuxième articulation* que chaque morphème s'articule en unités dépourvues de sens dont les plus petites sont les phonèmes.

¹⁷ L'accent circonflexe disparaît sur les lettres -i (*maitre/ maitresse*), ce qui est approuvé à l'unanimité le 3 mai 1990 par l'Académie française (http://www2.ciip.ch/ciip/DLF/rectifs_liste.htm)

1.2.1.3. Logogrammes

Les logogrammes “constituent des « figures de mots » dans lesquelles la graphie ne fait qu’un avec le mot, qui s’inscrit globalement, avec son image, dans la mémoire visuelle du locuteur” (Riegel & Pellat & Rioul, 2009: 127).

Les signifiants d’un mot dans cette catégorie ont au moins un autre mot dont les signifiants sont en commun. A ce titre la distinction peut se faire seulement par les signifiés. “Ainsi, un phonème produit 5 orthographes possibles. C’est le cas de /u/ : ou – où – houx – houe – août; ou bien encore de /ver/ ; ver (de terre) – vert – vers – verre – vair” (Braun Dahlet, 2010: 161).

Les logogrammes sont classés en deux catégories: les logogrammes grammaticaux (c’est/ s’est) et les logogrammes lexicaux (ancre/ encre).

Dans le texte suivant, Chiflet nous explique bien la différence entre les logogrammes grammaticaux et lexicaux;

“L’ouïe de l’oie de Louis a ouï.

Ah oui ? Et qu’a ouï l’ouïe de l’oie de Louis ?

Elle a ouï ce que toute oie oit...

Et qu’oit toute oie ?

Toute oie oit, quand mon chien aboie le soir au fond des bois, toute oie oit: ouah! ouah!” (Chiflet, 2007: 20).

Pour conclure d’une façon générale, Catach appelle l’écriture du français où il y a divers graphèmes *le plurisystème graphique du français*. “Ces divers graphèmes correspondent à:

- Pour les plus nombreux (80 à 85% environ des signes en discours (phonologique), correspondant plus ou moins directement, à des phonèmes (à la partie prononcée ou prononçable de l’écrit),
- Pour certains, 5 à 6 %, à des marques grammaticales ou lexicales, prononcées ou non;

- Pour d'autres enfin, 3 à 6 %, ce sont des mots ambigus du point de vue du sens (mots homophones), auxquels a été attribuée une physionomie caractéristique, qui permet de les saisir et de les comprendre, comme on dit. "du premier coup d'œil" (Catach, 1988).

PARTIE II

METHODOLOGIE

Dans cette partie nous allons présenter la démarche méthodologique sur laquelle repose notre étude. Nous expliquons tout d'abord l'échantillon et les méthodes d'échantillonnage puis le matériel, le déroulement de l'enquête et de la collecte des cahiers et enfin les difficultés et obstacles rencontrés.

2.1. Echantillon et méthodes d'échantillonnage

Nous avons réalisé cette étude sur trois phases:

- Observation sur le milieu franco-turc
- Un groupe enquêté par l'intermédiaire du questionnaire
- Et un sous-groupe dont nous avons recueilli les cahiers

2.1.1. Remarques sur le milieu franco-turc avant d'établir l'échantillon

Les enfants bilingues qui parlent les deux langues (français et turc) sont tous issus de l'immigration dans ces secteurs. Par contre nous pouvons distinguer deux groupes d'élèves: ceux qui sont nés en France et ceux qui sont nés en Turquie et venus plus tard en France. Il est, par ailleurs, très rare de voir au Mans et dans ses environs des enfants bilingues qui sont nés dans d'autre pays d'Europe.

Les élèves nés en France et ceux nés en Turquie avant trois ans et / ou à trois ans commencent à intégrer plus profondément la L2 à l'école maternelle. Les élèves commencent à observer, à écouter, à entendre la langue française. Et puis, grâce au soutien des gestes, ils arrivent à comprendre et à donner des réponses (en s'appuyant sur la L1¹⁸) aux messages par des mots et puis des petites phrases. La langue française

¹⁸ La langue 1 est celle que l'on s'est appropriée en premier. Cela ne veut pas forcément dire que c'est avec elle qu'on entretient des modes de communication privilégiés. Pour éviter ces sous-entendus, le terme L1 propose une utilisation plus neutre (Geiger-Jaillet, 2005).

devient de plus en plus dominante chez eux. Si ces enfants ont des sœurs ou des frères aînés ou plus jeunes scolarisés, ils commencent à parler en langue française entre eux. Après l'apprentissage de la lecture et de l'écriture de la langue seconde (L2), la langue d'origine (L1) commence à faiblir petit à petit. Lorsque la langue seconde (L2) menace le maintien de la langue d'origine (L1), à la rentrée de l'école primaire CE1 (cycle2) jusqu'à la troisième, les élèves (âgés de 7 à 14 ans) peuvent recevoir des cours de langue turque au sein d'E.L.C.O. (enseignement des langues et cultures d'origine). L'enseignement destiné aux enfants d'origine immigrée se fait à raison d'une heure et demie à trois heures et demie par semaine en dehors des heures scolaires. Les élèves se réunissent dans les locaux désignés pour l'enseignement de l'E.L.C.O. Les élèves d'âges et de besoins langagiers différents peuvent se retrouver dans la même classe à cause du temps alloué limité. Les élèves sont groupés par l'enseignant selon trois niveaux. Niveaux A1, A2 et B1. Les niveaux sont définis selon le niveau de communication verbale (la communication entre élèves-élèves et élèves-enseignants) et selon le niveau de compréhension et de production écrite. Dans les populations concernées, il est très rare que les élèves aient un niveau B1. Le niveau B1 correspond surtout aux élèves qui sont nés en Turquie et y ont fait des études primaires. En outre pour les élèves nés en France concernés par ce niveau, ce sont des enfants qui ont été élevés par leurs grands-parents dans une langue turque littéraire ou encore par des parents qui ont fait des études en Turquie.

Les manuels d'E.L.C.O. employés sont conçus par le Ministère de l'Education nationale Turque. Par contre les livres utilisés « Langue turque et la culture turque» (Türkçe Ve Türk Kültürü) sont faits à Ankara selon des méthodes s'adressant à des monolingues et non des bilingues franco-turcs.

Depuis 2009, l'institutrice a débuté des cours au Mans, Sargé, Yvre-l'Évêque, Allonnes et Sablé-sur-Sarthe. La totalité des élèves qui prennent de cours E.L.C.O. a augmenté dans le département depuis la rentrée 2009-2010. La totalité était de 70 élèves et de 141 à la rentrée 2010-2011. Ils fréquentent les cours dans les locaux des écoles. Selon les informations données par l'institutrice d'ELCO les élèves selon les secteurs se répartissent comme suit:

- Au Mans au local de P.Eluard-Sablonnière 12 élèves (venant de cette école) des classes CE1, CM2 et sixième,
- Au local de l'école primaire Epau il y a trois écoles différentes sur trois jours,
 - 25 élèves de Gaston Bachelard des classes CE1, CM2,
 - 12 élèves de classes CE1, CM2 de l'Epau,
 - 38 élèves de Saint Expery (Sablé) des classes CE1, CM2, sixième, cinquième et quatrième,
- Au local de Guy Moquet-Glonnières 19 élèves de cette école venant des classes CE1, CM2, sixième, cinquième,
- A Allonnes, au local de Victor Hugo-Fort 16 élèves de cette même école,
- A Sargé, dans le local de Maurice Genevoix il y a aussi des élèves qui viennent du secteur d'Yvre-L'Évêque pour un total d'élèves de 19 venant des classes de CE1, CM2, sixième et cinquième.

De nos jours ELCO a pour objectif "...de valoriser la culture et la langue d'origine des élèves et de permettre la mise en place d'activités interculturelles dans un but plus général: améliorer leurs compétences linguistiques et leur réussite scolaire ” (http://www.ac-nancy-metz.fr/casnav/elco/elco_presentation.htm#tp2).

L'enseignement d'ELCO est avant tout linguistique mais il valorise aussi l'apprentissage de la culture d'origine pour donner un sens plus précis à la langue elle-même. Les enfants bilingues ne vont en vacances que dans leur pays d'origine. Les familles y vont pour voir leurs propres familles et leurs grands-parents dans les villages où ils habitent. Dans de telles situations les enfants n'ont pas beaucoup d'occasions de connaître la culture de leur pays d'origine, ce qui donne aussi lieu à des lacunes y compris dans leur langue d'origine. L'enseignement de la culture d'origine motive les enfants et permet non seulement de la découvrir, mais aussi de la comparer avec celle du français: cela éveille la curiosité intellectuelle des enfants pour favoriser les apprentissages des deux langues.

L'enseignement d'ELCO importe surtout chez les bilingues dont la langue dominante est devenue la langue française, ce qui a mis leur langue acquise en premier en seconde position après la scolarisation des enfants lorsque la langue première est

insuffisamment acquise et que les élèves commencent à apprendre à s'exprimer et à lire en L1. C'est dans les cours d'ELCO que les élèves commencent à développer leurs compétences linguistiques en L1 en s'appuyant sur les compétences linguistiques orales et écrites déjà acquises dans la langue française (L2). Les élèves commencent d'abord à apprendre oralement la langue d'origine (L1) dans leur famille puis la langue de scolarisation (L2) en abordant l'oral, l'écriture et la lecture puis ils reviennent de nouveau à leur langue d'origine (L1) pour l'oral, l'écriture et la lecture. Tout cela provoque des lacunes linguistiques dans les deux langues chez les bilingues. L'importance donnée à la lecture et à l'écriture de la langue d'origine (L1) nous paraît primordiale pour une meilleure acquisition de la seconde langue (L2). Comme il est indiqué dans « la revue de l'UNESCO »

“...Apprendre à lire et à écrire dans une langue que l'on comprend et maîtrise suffisamment généralement la langue maternelle ou la première langue facilite le processus d'apprentissage et l'accès à l'alphabétisation dans d'autres langues, tant nationales qu'internationales...” (Unesco, 2008: 3).

Certains enfants devenus bilingues, nés en Turquie, âgés de 6 à 12, venus au Mans ou dans les secteurs qui nous concernent n'avaient pas du tout connaissance de la langue française. Ces élèves dits « nouveaux arrivants en France » ont été inscrits dans une classe ordinaire selon leur niveau scolaire. Pour qu'ils puissent rattraper la langue française, ils ont bénéficié d'une inscription pédagogique dans une classe d'initiation (CLIN) pour un certain temps (Auger, 2010). Les élèves y ont conduit à un apprentissage de la L2 orale et écrite selon leurs besoins langagiers pour une intégration plus rapide dans les classes ordinaires. Les élèves devenus bilingues arrivés à un âge de plus de 12 ans et inscrits dans le niveau correspondant en classe ordinaire au collège avaient en même temps un complément d'enseignement en étant inscrits soit dans la classe d'accueil (CLA) soit dans des cours particuliers pour l'apprentissage de la langue française (L2) (Auger, 2010).

En dehors des heures scolaires et/ou pendant les vacances scolaires, lorsqu'ils ont des lacunes langagières orales ou écrites en L1, les parents et les enfants bilingues s'orientent vers les associations. Les associations ont pour but de socialiser les personnes ou les enfants afin qu'ils puissent mieux s'intégrer dans la société française.

L'une des associations où se trouvent le plus de franco-turcs issus de l'immigration c'est l'Association Cénomane Franco-Turque. Elle est la seule association depuis 2009 dans les Pays de la Loire qui se tourne vers les deux cultures, française et turque, en même temps. L'association organise diverses activités.

Les enfants viennent les mercredis pour le soutien scolaire. Les dix enfants qui participent régulièrement sont surtout ceux dont les parents ne savent ni lire ni écrire en français et ne peuvent aider leurs enfants dans leurs devoirs. Pendant les cours de soutien, les élèves ne parlent pas entre eux dans leur langue d'origine. Ils récitent des poèmes en français, font des lectures, de la conjugaison et des mathématiques. D'après les enseignants de l'Association Cénomane Franco-Turque les élèves ont un vocabulaire pauvre, ce qui a parfois pour résultat une mauvaise compréhension.

Il y a vingt élèves qui viennent aux diverses activités organisées pendant les vacances. Nous avons observé que les élèves bilingues sont créatifs dans les activités artistiques comme la sculpture, le modelage, le dessin et la peinture. Mais ils ont des difficultés linguistiques quand ils écrivent des dialogues, des chansons en français et qu'ils les traduisent en langue turque et vice versa pour présenter la culture turque ou française. Les élèves pendant ces activités mélangent les deux langues en parlant entre eux.

L'apprentissage de la L2 auprès des parents a lieu deux jours par semaine ou à leur rythme selon leurs disponibilités. Cinq femmes et un homme bilingues « passifs » connaissent assez bien la grammaire française et la comprennent sans pour autant pouvoir s'exprimer oralement. De plus un homme qui connaît très peu la langue prend aussi des cours de français L2.

Pour parfaire le tout, l'association propose aussi des activités interculturelles pour encourager les familles issues de l'immigration d'origine turque à échanger et pour leur donner des lieux et des occasions de s'exprimer en L2.

Les enfants bilingues d'origine turque qui pratiquent leur religion se retrouvent dans « l'Association Culturelle et Islamique » une fois par semaine. Les enfants apprennent ou apprendront la langue arabe pour la lecture du Coran et réciter des

prières. Mais les élèves ont de la difficulté à comprendre ce qui est expliqué par l'imam qui ne parle que le turc.

Nous avons vu qu'à partir de la scolarisation des élèves, la L1 devient une langue faible et parfois insuffisante comme langue véhiculaire. Et pour certains enfants la bilinguïté a pris petit à petit une forme "soustractive" (Hamers & Blanc, 1983). Ils préfèrent L2 comme langue intermédiaire pour l'apprentissage d'une langue vivante.

"Je ne veux pas aller à la mosquée turque pour les cours coraniques. L'imam parle en turc là-bas et la plupart du temps je ne comprenais pas ce qu'il avait dit. Maintenant, je vais à la mosquée arabe dans le quartier. Ici, on parle en français. C'est facile pour moi. (Garçon, CE1, Sarthe) ¹⁹" (Senkon, 2009: 40).

L'institutrice d'ELCO donne aussi des cours de turc aux 15 élèves de classes de 6^{ème}, 5^{ème}, 4^{ème} et 3^{ème} une fois par semaine à raison de deux heures et demie à l'association culturelle et islamique.

L'Association culturelle turque d'Allonnes a pris le même objectif que celle de l'association culturelle et islamique. Contrairement aux enfants de l'association culturelle et islamique, les enfants comprennent assez bien L1 comme langue véhiculaire pour l'apprentissage de la langue vivante arabe.

2.1.2. Echantillon et méthode d'échantillonnage pour le questionnaire d'enquête

Au cours de l'année scolaire 2010-2011 nous avons mené une enquête²⁰ auprès des enfants bilingues franco-turcs âgés de 6 à 12 ans, scolarisés en primaire ou au collège (dans le public et / le privé). Nous avons effectué ce travail dans la ville du Mans, et dans les communes environnantes d'Allonnes, de Sargé et d'Yvré-l'Évêque. Les enquêtés, d'origine turque, nés en France fréquentent 17 écoles différentes dont la liste figure en annexe. Avant la réalisation de notre enquête nous avons observé en

¹⁹ Entretien fait par l'institutrice d'ELCO

²⁰ L'enquête menée auprès d'échantillon se trouve dans l'annexe

direct le milieu franco-turc sur le terrain. Nous sommes partis du questionnaire²¹ préparé par Akinci, De Ruiter J. en 2005 que nous avons adapté et élargi. Puis dans une deuxième étape, pour la préparation de l'enquête, nous avons demandé l'éclairage de trois personnes spécialisées dans ce domaine.

Pour connaître la langue d'usage de la communauté bilingue franco-turque nous avons questionné les enfants sur la langue / les langues pratiquées avec leur famille et leurs amis, pendant et hors des heures scolaires, etc. Nous avons aussi posé des questions aux enfants sur les langues pratiquées par leurs parents. Sur 75 enfants enquêtés nous avons retenu les données de 55 enfants.

2.1.2.1. Age et le niveau scolaire

Les élèves interrogés sont scolarisés dans les écoles qui sont proches de leur domicile dans la commune. Dans notre enquête, les élèves scolarisés habitent au Mans dans le secteur Est et le secteur Sud-Est, dans la ville de Sargé commune du Nord-Est du Mans, dans la ville d'Allonnes, située au Sud-Ouest du Mans et la ville d'Yvré-L'Evêque au Nord-Est du Mans. Précisons que la majorité des familles immigrées franco-turques habitent dans le secteur Est du Mans.

Parmi les enfants concernés²²;

- 41 enfants étaient dans la tranche d'âge de 6 à 10
- 14 enfants étaient dans la tranche 11-12 ans

Parmi eux;

- 17 enfants étaient scolarisés en secteur Est du Mans
- 11 enfants étaient scolarisés en secteur Sud-Est du Mans
- 3 enfants étaient scolarisés en secteur Nord-Est du Mans
- 10 enfants étaient scolarisés à Allonnes
- 8 enfants étaient scolarisés à Sargé

²¹ Pour la réalisation des questionnaires d'enquête nous nous sommes aussi inspirés de Deprez (2009)

²² Voir plus détaillé la répartition d'âge et le niveau scolaire de notre échantillon en annexe

- 6 enfants étaient scolarisés à Yvré-l'Evêque

La répartition des filles et des garçons dans cet échantillon est quasiment équilibrée. Les garçons étaient un peu plus nombreux que les filles. Voir le tableau ci-dessous:

Tableau 2.1. Répartition des sujets selon le sexe

Sexe	Nombre	Pourcentage
Garçon	28	51 %
Fille	27	49 %

2.1.3. Echantillon et méthode d'échantillonnage pour l'écrit

Nous n'avons pas fait d'évaluation particulière pour cette étude, par contre nous avons constitué cet échantillon à partir du corpus de copies écrites rédigées par les enfants d'origine turque au cours des différents exercices proposés par les enseignants à l'école. Selon les 55 enquêtes qui nous intéressent, auprès des enfants qui sont nés en France et y ont commencé leurs études, nous avons réussi en fin d'année scolaire à avoir les copies (ou les cahiers) de 23 élèves.

La répartition en pourcentage des enfants selon le sexe et le niveau scolaire de cet échantillon est la suivante:

Tableau 2.2. La répartition des enfants selon le sexe et le niveau d'étude

<i>Classe</i>	<i>CP</i>	<i>CE1</i>	<i>CE2</i>	<i>CM1</i>	<i>CM2</i>	<i>Collège 6</i>	<i>Collège 5</i>
Nombre des Garçons	5,45%	12,72	5,45	1,81	1,81	-	-
Nombre des Filles	-	-	-	9,09	1,81	1,81	1,81

2.2. Matériel

Nous avons utilisé deux modalités de recueil de données: une enquête par questionnaire et les cahiers et/ copies des enfants.

2.2.1. Identification du questionnaire d'enquête

L'enquête comporte deux parties: celle destinée aux enfants et celle destinée aux parents.

2.2.1.1. Le Questionnaire destiné aux enfants

Le questionnaire,²³ rédigé en français, porte sur les langues pratiquées par les enfants et se compose de 32 questions. Les questions ont été posées aux enfants de l'échantillon qui ont répondu eux-mêmes sur le formulaire papier comportant les questions. Elles sont posées d'une manière claire et simple. La plupart sont fermées ou semi-ouvertes mais il y a aussi des questions ouvertes. Selon la situation elles ont été remplies soit en cochant les cases qui conviennent soit en donnant la réponse en mettant chaque lettre dans une case.

Les questions sont relatives à l'identification, les pratiques linguistiques et sociolinguistiques de l'échantillon. Les 7 premières questions de notre enquête portent sur le profil de l'élève: Le nom, le prénom, le sexe, son âge et lieu de naissance. Nous avons dû demander le nom et le prénom des enfants pour pouvoir facilement les retrouver pour collecter les supports (les productions écrites en français). En posant une question telle que le lieu de naissance, cela nous a permis de trier ceux qui sont nés ou ont commencé leurs études en Turquie. Pour connaître la langue d'utilisation des enfants nous avons posé les questions suivantes:

- « 8. Quelle langue parles-tu à la maison ?
- 9. Quelle langue parles-tu en dehors de la maison? »

²³ Pour la réalisation des questionnaires d'enquête nous nous sommes inspiré par (Deprez, 2009)

Pour les questions concernant les langues parlées à la maison et en dehors de la maison, les deux parties de l'enquête, nous avons demandé les compétences (lire, écrire, parler et comprendre) utilisées pour savoir dans quelles/ quelle langues ils sont passifs ou actifs et en quels domaines.

Afin de mieux faire la liaison entre les langues parlées et le niveau scolaire, nous avons consacré des questions (de 10 à 16) aux cursus scolaires des enfants, pour connaître l'âge d'entrée à l'école, le niveau des connaissances et le milieu scolaire. Ces questions vont éventuellement nous aider pour savoir si les enfants ont eu des difficultés avant « le niveau école », au moment où ils sont arrivés, en comparant à « l'âge » des enfants bilingues. La 10ème question « Dans quel pays as-tu commencé ta scolarité? » nous a permis de cibler les enfants, qui sont nés en France mais qui ont commencé la scolarité ailleurs qu'en France. Les questions 17 et 18 portent sur la langue/ les langues d'apprentissage à l'école ou en dehors des heures scolaires pour les élèves bilingues. Comme nous avons indiqué en première partie de notre mémoire, les élèves débutent une langue étrangère au primaire et une deuxième ou troisième au collège. D'après ces questions nous aurons une réponse sur la ou les langues étrangères qu'ont apprises les élèves de notre échantillon. Lorsque l'interaction langagière change après la scolarisation des enfants nous avons posé les questions de 19 à 23 pour savoir qui parle quelle langue avec la mère, le père, les amis, les sœurs, les frères, les cousins etc. Nous avons aussi consacré des questions (24 à 27) pour savoir si les enfants ont une langue préférée à l'autre dans les domaines tels que l'écrit, l'oral, la lecture ou bien s'ils sentent qu'ils parlent ou écrivent l'une des langues mieux que l'autre. Les dernières questions de cette première partie auprès des enfants portent sur les heures passées à regarder la télévision et à la lecture. Elles vont nous permettre de voir si les enfants sont exposés plus à la phonie ou à la graphie de la langue.

2.2.1.2. Le Questionnaire destiné aux parents

Il y avait au total 36 questions consacrées aux parents des enfants bilingues d'origine turque. Comme la L1 s'est tout d'abord transmise par les parents aux enfants, nous voulions connaître leur pratique linguistique. Les questions posées auprès des parents vont nous éclairer sur les langues des enfants bilingues: s'ils sont dans un milieu

où il y a deux langues ou une seule langue en interaction. Les réponses ont été faites par les enfants eux-mêmes. Par contre les élèves qui ont eu de la difficulté pour répondre aux questions concernant leurs parents sont la grande majorité. Les élèves d'origine turque avaient surtout de la difficulté à savoir le lieu de naissance de leurs parents lorsque ceux-ci sont nés en Turquie.

Nous avons commencé tout d'abord en posant les questions de 1 à 12 sur l'identité des parents. Pour ceux qui sont nés en Turquie nous avons demandé depuis quel âge ils sont en France. En plus de ces questions auprès des enquêtés eux-mêmes nous avons aussi demandé aux parents quelles étaient leurs langues d'usage à la maison et en dehors de la maison. Les questions 17 à 24 portent sur le parcours éducatif, le parcours professionnel, la situation familiale et le quartier d'habitation des parents. Le savoir scolaire des parents nous semble important du point de vue de la réussite scolaire des enfants. En relation avec ce point l'interaction langagière des parents avec leur entourage dans le quartier où ils habitent et le lieu où ils travaillent a aussi des effets langagiers sur leurs enfants. Pour ceux-ci, les questions 25 à 30 portent sur les langues parlées. Pour avoir un éclairage sur les langues utilisées dans l'entourage des parents nous avons aussi posé des questions (25 et 26) telles que « quelles langues/ quelle langue parlez-vous avec vos ami(e)s? » et aussi des questions pour savoir si les parents ont une préférence pour une langue ou s'ils trouvent qu'ils parlent une langue mieux que l'autre. Les dernières questions de cette partie concernant les parents portent sur les habitudes de lecture et la télévision.

2.2.2. Les cahiers des enfants scolarisés

Les cahiers comprennent différents types d'exercices faits pendant le cours de français de toute l'année 2010-2011. Ces traces écrites concernent des domaines variés tels que des dictées diverses, des exercices de conjugaison, des exercices à compléter, etc. (voir partie I: pp. 18-21). Nous avons eu de mal à trouver des productions écrites d'élèves de CP car les enfants ne font pas beaucoup d'exercices écrits les premières années de primaire. En conséquence, il y a eu plus de fiches de sons, des fiches de courtes phrases et des fiches d'images liées à des mots collés dans les cahiers du jour au

CP que de productions écrites elles-mêmes parce que les élèves apprennent l'orthographe par la méthode de la lecture.

A l'école primaire en général nous avons analysé comme supports les cahiers du jour qui contiennent essentiellement le français et la mathématique. Les cahiers tenus par les élèves étaient le plus souvent « trois cahiers journaliers »²⁴ sur toute l'année, dans lesquels nous avons retenu surtout les pages qui contiennent les erreurs d'orthographe faites par les élèves de notre échantillon. Pour les élèves du collège, nous avons analysé leurs classeurs de français, production écrite.

Nous avons dû éliminer les exercices autres que les dictées pour ne pas rendre nos travaux trop fastidieux et compliqués pour l'analyse des erreurs.

2.3. Déroulement de l'enquête et recueil des cahiers

Cette réalisation s'est déroulée en deux étapes: Premièrement le déroulement de l'enquête et ensuite, le recueil des cahiers.

L'enquête s'est déroulée d'une part pendant les cours d'ELCO²⁵, et d'autre part pendant les visites chez les familles. Lorsque certains des enfants n'ont pas pu répondre aux questions concernant leurs parents pendant les cours d'ELCO, nous avons eu un contact téléphonique avec les parents ou nous sommes allés chez eux: ainsi les enfants ont eu l'opportunité de communiquer, discuter et répondre aux questions face à face avec leurs parents.²⁶

Après la collecte de nos enquêtes nous avons éliminé les données de ceux qui sont nés en Turquie et qui ont commencé là-bas leurs études.

Après avoir terminé, pour rendre compte des erreurs commises, nous avons recueilli les cahiers du jour-français auprès des élèves de CP à la 4^{ème} de collège que les élèves soumis à l'enquête ont employés toute l'année 2010-2011. Comme les enfants

²⁴ Cahier du jour, cahier du soir (cahier du devoir), cahier de brouillon

²⁵ Voir chapitre I. Section 2.1. pour le déroulement des cours d'ELCO

²⁶ Nous voulons souligner que les résultats se sont appuyés sur les réponses des enfants. Nous n'avons pas cherché plus profondément à savoir la vérité, notamment savoir si les parents parlent d'autres langues ou les ont oubliées ou s'ils n'ont pas mentionné leurs origines.

gardent leur cahier de jour à l'école nous avons rendu visite aux écoles et avons passé des entretiens soit avec le directeur soit avec les enseignants²⁷ des enfants concernés, ceci afin d'avoir une vision globale de la réussite des enfants bilingues franco-turcs et des cahiers du jour-français.

2.4. Traitement, analyse et synthèse des données

Nous abordons dans cette section les particularités concernant le traitement des données recueillies. Pour ce faire nous présentons d'abord le traitement des résultats issus de l'enquête par questionnaire puis ceux issus des écrits.

2.4.1. Traitement des données d'enquête par questionnaire

Pour analyser les données d'enquête par questionnaires nous avons procédé en deux étapes: premièrement nous les avons classés en deux groupes, filles et garçons. Puis dans une deuxième étape selon l'âge et niveau scolaires des enfants.

En analysant les réponses des enfants nous avons fait un tri et éliminé ceux qui;

- sont nés ailleurs qu'en France
- sont nés en France mais qui ont commencé ou continué leurs scolarité en Turquie
- sont nés en France et ont commencé leur scolarité en France, ceux qui ont continué au moins un semestre en Turquie mais ont recommencé plus tard en France.

Dans un seconde étape nous avons analysé ceux :

- qui sont nés en France
- qui sont scolarisés et continuent leurs études en France

²⁷ Nous insistons sur le fait que l'objet de notre étude ne porte ni sur le travail des enseignants ni sur les contenus des programmes

Nous n'avons pas fait de tri particulier pour la partie concernant les parents, mais nous n'avons pas pris en compte ceux qui sont nés en France ou sont d'origine française dont les enfants parlent et apprennent la langue turque comme langue étrangère.

A l'aide du logiciel Excel, nous avons présenté les données sous forme graphique ou sous forme des tableaux au format Word. Les résultats ont été calculés précisément puis une seconde fois nous les avons présentés en pourcentage. Toutes les données des enquêtes se trouvent aussi en intégralité en annexe.

2.4.2. Traitement des données écrites

Nous avons utilisé plutôt le terme d'erreur qui désigne le résultat d'une démarche active positive d'appropriation des lois de la langue écrite, et non plus nécessairement, ni exclusivement déficitaire (Ariaux-Maraux, 1985; Saville-Troike, 2012). Du fait que les élèves sont dans une période d'apprentissage, on ne peut pas penser les étapes de l'apprentissage de l'écriture sans l'erreur qui est essentielle dans l'apprentissage et que "la capacité d'attention est variable d'un individu à l'autre" (Lebecq, 1995: 7).

Les erreurs ont été classifiées en deux groupes principaux (Catach, 2010):

- a) Celles liées à la reconnaissance et au découpage des mots (omission et/adjonction de phonèmes). Toutes ces sortes d'erreurs sont sous-titrées *erreurs extra graphiques*.
- b) Celles liées à la dominance phonogrammique (altérant la valeur phonique / n'altérant pas la valeur phonique), morphogrammique et logogrammique.

Nous n'avons pas comptabilisé dans notre étude les erreurs concernant la majuscule, la ponctuation et le trait d'union qui appartiennent au groupe des erreurs idéogrammiques.

Les erreurs détectées parmi les dictées de l'année scolaires 2010 - 2011, étaient classées par catégorie et comptées soigneusement par enfant selon le code le

concernant. Cela donnait les résultats en nombres et puis dans un deuxième temps, les chiffres de la totalité d'erreurs de chaque catégorie pour l'ensemble des enfants de secteur concerné.

2.4.2.1. La codification des données

Sous les catégories d'erreurs²⁸ nous avons attribué des codes (pour garder l'anonymat) qui présentent les élèves comme suit;

C.P	: 1
C.E.1	: 2
C.E.2	: 3
C.M1	: 4
C.M.2	: 5
Collège 6 ^{ème}	: 6
Pour indiquer l'âge des enfants	: 06, 07, 08, 09, 10, 11, 12
Fille	: F
Garçon	: G
Rang d'élève	: E1, E2, E3,...

Pour indiquer les secteurs d'habitation²⁹:

Secteur – est (du Mans)	: SE
Secteur sud – est (du Mans)	: SSE
Secteur nord – est (du Mans)	: SNE
Allonnes	: A
Sargé	: S
Yvré l'Evêque	: YE

Selon ces codes l'ordre sera le suivant: Rang d'élève, classe, sexe, âge, secteur d'habitation.

Par exemple: (1) F08; SE, (4) G09; SSE

D'après l'échantillon dont nous avons pu analyser les cahiers, les erreurs d'orthographe ont été classées en 6³⁰ groupes selon les secteurs.

²⁸ Dans l'analyse, nous avons mis une étoile (*) pour indiquer les erreurs dans les phrases. Les erreurs, concernant la catégorie sont mises en italique et en gras. Les autres erreurs dans la même phrase qui ne concernent pas la catégorie analysée seront reprises et analysées sous la catégorie concernée. La version correcte, nous l'avons mise entre parenthèses.

²⁹ Voir l'annexe pour la répartition d'habitation des familles.

Pour l'analyse des résultats, nous avons groupé notre échantillon selon les secteurs, l'âge et la classe. Nous n'avons pas pu classer les élèves selon le sexe car nous avons constaté que le nombre des enfants (41,81%), dont nous pouvons analyser les cahiers, n'est pas équilibré, les garçons (27, 27%) étant plus nombreux que les filles (14, 54%).

Les tranches d'âge des élèves sont les suivantes:

Tableau 2.3. L'Age des élèves selon le niveau d'étude

<i>Age</i>	<i>Nombre d'élèves</i>	<i>Classe</i>
6	3	C.P.
7	4	CE1
8	3	CE1
8	3	CE2
9	4	CM1
10	2	CM1
10	1	CM2
11	1	CM2
11	1	Collège 6
12	1	Collège 5
Total	23	

³⁰ Comme nous n'avons pas eu des cahiers des élèves de secteur Nord-est du Mans. Ils n'entrent pas dans le classement.

PARTIE III

ANALYSE ET L'INTERPRETATION DES RESULTATS

3.1. Résultats d'enquête auprès des enfants

3.1.1. La scolarisation des élèves bilingues franco-turcs

Les écoles des communes où sont scolarisés les enfants interrogés sont implantées dans des milieux multiculturels avec une majorité d'élèves ayant une langue autre que la langue française. Ces élèves sont de différentes origines: russe, chinoise, algérienne, chinoise, marocaine, portugaise, africaine, arménienne, tchéchène, etc. Ils se trouvent ensemble dans les mêmes classes. Mais dans les plupart des situations au moins deux élèves bilingues d'origine turque se trouvent dans une même classe.

Quant à l'âge de l'entrée scolaire, les enfants bilingues de notre échantillon franco-turc sont tous scolarisés avant l'âge de 5 ans. Une minorité d'élèves sont scolarisés à deux ans. Ainsi le plus grand nombre des élèves bilingues franco-turcs dans ces secteurs commencent à trois ans (voir tableau ci-dessous). Les parents ont conscience de l'importance de la scolarité précoce de leurs enfants et la première raison c'est qu'ils savent que ce sont les premières occasions où leurs enfants peuvent se sensibiliser à la langue française et intégrer la culture française.

Tableau 3.1. L'âge d'entrée à l'école maternelle

Age de scolarisation	2010-2011	
	Garçons	Filles
2 ans	3,63%	5,45%
3 ans	43,63%	43,63%
4 ans	3,57%	-
Totale des enfants	50,90%	49,09%

Le garde des enfants est aussi l'un des facteurs qui joue sur la scolarisation. La garde par d'autres personnes que les parents n'est pas la solution préférée par un grand

nombre de familles immigrées. Et comme les mères des enfants bilingues sont au chômage ou femmes au foyer elles préfèrent ne pas travailler pour s'occuper de leurs enfants pendant la période préscolaire tandis que tous les pères travaillent pendant toute la journée. Plus de la moitié des mères des filles (62,96 %) sont femmes au foyer tandis que la plupart des pères des filles (85,18 %) sont des ouvriers. Les taux concernant les garçons sont à peu près identiques: plus de la moitié des mères des garçons (71,42 %) sont femmes au foyer et la plupart des pères des garçons (89,28%) sont des ouvriers. Cela nous explique que la plupart de temps c'est la langue de la mère qui est en interaction avec les enfants.

La plupart des élèves fréquentent les écoles publiques. Seulement 3,63 % des filles bilingues, fréquentent les écoles privées. Sur la totalité des enfants, 49,09% sont représentés par les filles: 3,63 % d'entre elles ont un an de retard pour l'accès au CP et 1,81% pour l'accès au CM1. En revanche sur les 50,90% que représentent les garçons: 5,45 % d'entre eux ont un an de retard pour l'accès au CE1 et 3,63% pour l'accès au CM2. Notons que la scolarité précoce pour les enfants bilingues est efficace et joue un rôle important pour la réussite des élèves en permettant d'accéder dans les classes supérieures avec moins de redoublement.

Bien que les activités sociales et culturelles aient aussi de l'importance pour la réussite des enfants bilingues scolarisés les enfants bilingues sont inactifs en dehors des heures scolaires et ne fréquentent pas beaucoup les centres des loisirs. Les activités telles que le sport, les visites des musées et des lieux historiques, la découverte des villes sont restreintes à ce qui se fait dans les écoles et pour un petit nombre d'élèves à ce qui est organisé dans les associations dont ils sont membres. Cela est à mettre en relation avec la catégorie socioprofessionnelle des parents et avec le fait qu'ils n'ont pas conscience de l'importance de ce type d'activités. "Que ce biculturalisme soit un atout réel ou devienne un handicap dépend de l'aptitude des parents à faire face à cette biculturalisme. Pour les enfants avoir des amis étrangers, entendre des différentes langues, voyager avec des parents qui éveillent leur intérêt pour tout ce qui est étranger, est un atout indiscutable" (Hofstede, Hofstede, J. & Minkov, 2010: 502).

3.1.1.1. Langues d'apprentissage à l'école et en dehors

Les enfants apprennent la langue turque au sein de la famille puis la deuxième langue (L2), le français, à environ trois ans pour la plupart des enfants, c'est-à-dire à partir de l'école maternelle. Nous formulons dans cette étude une nouvelle analyse pour voir quelles langues étrangères les enfants bilingues apprennent à l'école ou en dehors de l'école.

Comme nous l'avions indiqué dans la première partie l'anglais est la langue étrangère la plus enseignée à l'école. La langue préférée par les enfants bilingues et qu'ils choisissent c'est aussi cette langue pour 78,17%. En revanche 1,81 % des enfants bilingues déclarent qu'ils parlent et comprennent cette langue étrangère dans leur milieu social. Nous devons préciser que les réponses des élèves interrogés ne sont pas totalement fiables parce que nous ignorons leur disposition psychologique le jour de l'enquête.

Ainsi l'apprentissage des langues des enfants du CP au collège, en 5^{ème}, sont chez les garçons uniquement l'anglais tandis que chez les filles même si le taux reste majoritaire en anglais, elles s'orientent vers d'autres langues. Mais seulement 1,81% des enfants bilingues, pour ce qui concerne les filles, apprennent deux langues étrangères. De plus 7,27% des garçons n'apprennent aucune langue étrangère tandis que ce taux est plus élevé chez les filles avec 9,09% (voir les schémas ci-dessous).

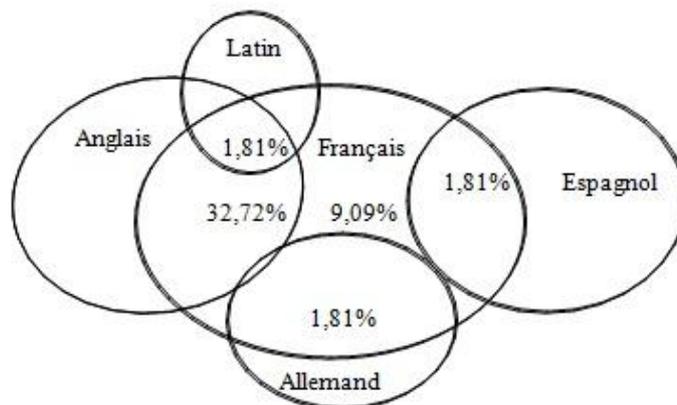


Schéma 3.1. Les langues d'apprentissage durant les heures scolaires par les filles

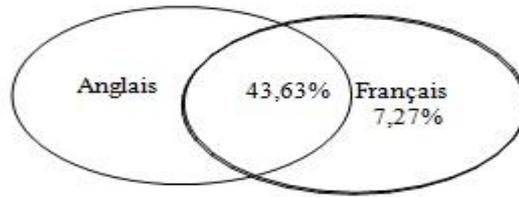


Schéma 3.2. Les langues d'apprentissage durant les heures scolaires par les garçons

Les enfants en dehors des heures scolaires, apprennent l'arabe, l'anglais, le turc, et le français.³¹ La langue arabe est enseignée dans le cadre de l'éducation religieuse. Les cours coraniques sont dispensés dans les associations pour apprendre l'écriture et la lecture en langue arabe. Mais les élèves déclarent qu'ils ne comprennent pas et ne parlent pas cette langue sauf pour les prières qu'ils récitent par cœur. Selon notre enquête 10,90 % des filles apprennent cette langue et 1,81% des garçons.

La langue turque est enseignée au sein d'ELCO. L'enseignement d'ELCO est plus valorisé maintenant et prend plus d'importance qu'avant (environ 78,15 % de notre échantillon) bien qu'il soit loin de l'enseignement du français enseigné à l'école. Pour un petit nombre d'enfants (18,18%) les parents ne voient pas l'utilité d'apprendre cette langue déjà parlée au sein de la famille. On entend dire souvent: "...*pourvu que la tête de mon enfant ne soit pas brouillée, qu'il fasse de bonnes études en français, on verra plus tard pour le turc! À quoi va lui servir le turc ? ...et en plus il le sait déjà!*" (Akinci, 1996: 16). L'apprentissage du français en dehors des heures scolaires par les enfants bilingues représente 10,9 %. Les résultats montrent dans leur ensemble que les filles accordent plus d'intérêt aux apprentissages des langues en dehors des heures scolaires car 7,27% des garçons n'y accordent aucun intérêt.

Selon une étude menée par les professeurs Abu-Rabia et Sanitsky (2011) confirme que la maîtrise des compétences dans une langue contribue à l'acquisition d'une langue seconde, et possession des compétences dans les deux langues peut stimuler le processus d'apprentissage d'une troisième langue. En effet, les langues se

³¹ Voir tableau en annexe n°2

renforcent les unes les autres, et fournissent des outils pour renforcer les compétences phonologique, morphologique et syntaxique.

3.1.2. Langue parlée

Au Mans et dans son agglomération la langue turque n'est pas enseignée ni apprise dans les écoles où vont les enfants de notre échantillon. En prenant ce point en compte nous allons traiter tout d'abord les résultats des langues parlées actuellement par les enfants bilingues. Selon les résultats de notre enquête l'usage de la langue française au foyer est de 98,18%, tandis que 89,09 % des enfants parlent et comprennent le turc. Les chiffres indiqueraient que 7,27 % des filles ne parlent pas le turc. Ce taux est plus élevé que chez les garçons pour lesquels seulement 1,81% ne le parlent pas. Donc à la maison ces deux langues sont présentes. Mais comment les échanges se passent dans la famille, à la maison et en dehors de la maison? Les enfants bilingues de notre échantillon parlent quelles langues et avec qui? (Fishman, 1965).

Les données des interactions avec les parents nous prouvent que même s'il y a des enfants qui ne parlent que l'une ou l'autre des deux langues avec leurs parents, le taux de ceux qui parlent les deux restes élevés. Ainsi 12,72% des enfants ne parlent que le français avec leur mère et 38,18% ne parlent que le turc tandis qu'il y a un peu plus d'enfants (49,09 %) qui parlent les deux langues avec leur mère. Par contre les enfants parlent uniquement le français (18,18%) plus avec leur père que leur mère mais la langue turque parlée seulement avec le père (36,36 %) reste faible en comparaison de celle qu'ils parlent avec la mère. Par ailleurs 43,63% des enfants parlent les deux langues, le français et le turc, avec leur père. La répartition des langues parlées selon le sexe des enfants est donnée dans les tableaux suivants:

Tableau 3.2. Langue parlée avec les parents par les filles

	Français	Turc	Français et turc
Enfant– mère	5.45%	16.36	27.27
Enfant– père	9.09	12.72	27.27

Tableau 3.3. Langue parlée avec les parents par les garçons

	Français	Turc	Français et turc
Enfant- Mère	7.27 %	21.81	21.81
Enfant- Père	9.09	23.63	16.36

Nous remarquons que les garçons parlent la langue d'origine, le turc, un peu plus avec leurs parents que les filles.

Les langues parlées par les enfants interrogés avec les frères/ sœurs plus âgés ou plus jeunes sont majoritairement les deux langues « le français et le turc » car le turc seul est moins parlé (1,81%) par les filles et le français seul pour environ 9%. Pour ce qui concerne les garçons, ils parlent environ pour 18 % uniquement le français avec les frères/ et sœurs plus âgés ou plus jeunes et uniquement le turc pour 7,27% avec les frères/ et sœurs plus jeunes. L'une des raisons pour lesquelles la langue turque est parlée par ces enfants bilingues avec les frères ou sœurs plus jeunes c'est qu'ils ne sont pas scolarisés et donc ils ne parlent ou ne comprennent pas du tout la langue française ou bien ils sont dans la petite section/ moyenne section et ils ne comprennent pas assez la langue française. Mais aussi, parler la langue française qui est la langue de l'école, devient petit à petit la langue du jeu avec le petit frère ou la petite sœur (Abdelilah Bauer, 2012).

Selon nos observations concernant les familles immigrées sur l'interaction familiale dans les communes intéressées, l'usage des langues parlées par les enfants bilingues est soit le turc seul quand les parents, les frères/sœurs parlent en turc soit le français seul s'ils répondent en français ou l'inverse si les parents parlent en turc et que les enfants répondent en français mais il arrive aussi que les enfants parlent en mélangeant des deux langues. Selon nos observations il arrive souvent que les enfants bilingues mélangent les deux langues au lieu d'employer les deux codes de façon tout à fait distincte. Un grand nombre des études nous ont montré que le mélange n'est pas ici la déformation d'une langue mais l'emploi simultané des deux. Lorsque dans une famille tout le monde est bilingue, le mélange peut apparaître comme une pratique courante de communication intra-familiale. Ce parler exclusif parce que difficilement

compréhensible pour une personne extérieure renforce les liens des interlocuteurs entre eux (Deprez, 2009; Callahan, 2004; Gardner-Chloros, 2009; Isurin, Winford & de Bot, 2009). D'autre part le mélange peut aussi se former au niveau du vocabulaire parce que "les mots appris les premiers, les mots les plus courants ou plus généraux remplissent les lacunes lexicales de l'autre" (Kielhofer & Jonekeit, 1985: 67).

Selon les données concernant les langues parlées en dehors de la maison, tous les élèves parlent la langue française et 70,90% les deux langues. Le pourcentage d'enfants qui ne parlent que français en dehors de la maison est supérieur à celui des enfants qui parlent le français seul à la maison: de 18,18% pour les filles et de 10,90 % pour les garçons. Le 43,63% des enfants bilingues interrogés ne parlent que le français avec leurs meilleur(e)s ami(e)s, copines et/copains. Cela concerne en majorité les garçons (27,27% des garçons, contre 16,36 % pour les filles). L'emploi des deux langues³² avec leurs meilleur(e)s ami(e)s, copines et/copains est de 56,36%. Ces chiffres indiqueraient aussi que la plupart des enfants bilingues interrogés ont des amis bilingues franco-turcs. Ces chiffres confirment que les enfants ont besoin d'interactions dans les deux langues et les deux cultures avec d'autres enfants d'âge semblable (Barron-Hauwaert, 2004).

Les données sur les langues les mieux parlées ou préférées nous indiquent que 60 % des enfants bilingues ont une préférence pour parler la langue française et que 89,09% des élèves disent qu'ils parlent le français mieux que le turc. Ces résultats valident l'idée forte selon laquelle lorsque la plupart des enfants ont tendance à préférer une langue à l'autre, c'est qu'ils ne parlent pas ces deux langues aussi bien l'une que l'autre et donc, qu'ils ne sont pas vraiment équilibrés.

L'analyse des données concernant les parents dans les pages qui vont suivre va mieux nous éclairer pour comprendre quelle langue est employée pour parler au sein de la famille.

³² Par l'usage des deux langues dans notre analyse, les deux cas sont possibles : séparées ou mêlées.

3.1.3. Langue de la lecture

Notre premier objectif était, entre autres, de tenter de voir quelles langues les enfants bilingues utilisent. Dans cette perspective, le travail sur la lecture cherchait à découvrir quelles langues les enfants bilingues utilisent eux-mêmes lorsqu'ils lisent. Nous n'avons pas cherché à connaître la fréquence d'une lecture en particulier. La lecture est envisagée comme un tout: tout ce qui est lu par les enfants dans une journée en général. C'est donc aussi bien les SMS que les journaux, les lectures sur internet (y compris la lecture sur facebook), les livres, les lettres, les bandes dessinées, les articles, les fiches de lecture...etc. Avec la pensée que l'une des meilleures façons d'apprendre et d'acquérir l'orthographe est de lire le plus possible. Cela donne l'occasion aux élèves de se rappeler les règles d'orthographe et leurs exceptions (Harmer J., 2011).

Le temps passé à la lecture, par les enfants bilingues de notre échantillon, s'élève à environ une heure et demie en moyenne par jour. Selon nos données, à la maison, la langue turque est moins utilisée comme langue de lecture que comme langue parlée. Les chiffres nous montrent que 30,90% des filles lisent dans les deux langues (soit le français seul, soit le turc seul) tandis que chez les garçons c'est seulement 25,45%. Le 30,09% des enfants bilingues ne lisent qu'en français et 7,27 % des enfants bilingues déclarent qu'ils ne lisent pas du tout. Selon notre enquête nous pouvons préciser que les filles lisent un peu plus que les garçons à la maison.

Pour ce qui concerne les langues de lecture en dehors de la maison, donc à la bibliothèque, chez des amis, dans les associations...etc. l'utilisation des deux langues (le français seul ou le turc seul) représente 25,45 % chez les filles et 20% chez les garçons. Les chiffres nous montrent donc que, pour la lecture en turc, les filles et garçons sont 9,09% de moins à lire hors de la maison qu'ils ne le font chez eux. Quant à la lecture en langue française le chiffre est le même que celui de la lecture à la maison chez les filles mais il est en augmentation de 5,45% chez les garçons. Les langues autres que le turc utilisées en plus du français comme langue de lecture ne concernent qu'un petit nombre d'enfants: 5,44% pour l'arabe et 1,81% pour l'anglais.

Parmi les langues, 47,27 % des filles préfèrent la langue française pour la lecture contre 41,81% pour les garçons. Le turc comme langue préférée de lecture n'est mentionné que beaucoup plus rarement par 9,09% pour les garçons et seulement 1,81% pour les filles.

3.1.4. Langue écrite

Avec l'emploi des technologies, les échanges écrits dominant de plus en plus dans la vie sociale. Le développement des contacts par facebook, MSN, ainsi que les SMS du portable contribuent sûrement à l'affaiblissement de l'orthographe (Rousseau, 2009). Dans ce travail, sur la base de nos statistiques, nous avons pour but de voir quelles langues sont utilisées pour l'écrit par les enfants bilingues.

Les résultats, pour ce qui est pratiqué à la maison, nous montrent que le pourcentage des filles qui écrivent dans les deux langues est de 34,54%. Ainsi, les filles n'écrivent qu'en français dans la proportion de seulement 12,72%. Pour ce qui concerne les garçons le taux est de 10,9% pour l'écriture en français seul et 27,27% pour l'écriture dans les deux langues. Par ailleurs 10,9 % des enfants ont déclaré qu'ils ne pratiquent jamais l'écriture pendant les heures où ils sont à la maison. Nous devons ajouter que les élèves ne sont pas incités à écrire: l'une des raisons est qu'au primaire il n'y a pas de devoirs écrits donnés aux élèves hors des heures scolaires par les enseignants. Ceci est stipulé par la circulaire du 1956 précisant que "aucun devoir écrit, soit obligatoire, soit facultatif, ne sera demandé aux élèves hors de la classe"(B.O. n° 42 du 29-11-56)³³.

Quant aux langues que les filles écrivent en dehors de la maison, 27,27% des filles ont mentionné qu'elles écrivent dans les deux langues et 16,36% en français seul. Les autres 5,45% sont ceux qui pratiquent l'écrit en anglais-français, anglais-français-arabe et arabe - français.

Si on regarde les résultats des garçons, nous voyons que 34,54% utilisent l'écrit dans les deux langues (français et turc) contre 16,36% pour le français seul. Il reste

³³ Article paru dans le site http://dcalin.fr/textoff/devoirs_1956.html

1,81% qui déclarent écrire les deux langues arabe et française. En effet les données nous montrent que les filles de 6 ans sont majoritaires en pratique d'écriture de langue étrangère. De plus 5,45% des garçons et 1,81% des filles n'écrivent jamais en dehors de la maison hors temps scolaire. Ce taux comprend aussi la plupart des élèves au CP.

Finalement, 90,9 % des enfants bilingues nous déclarent qu'ils sont plus à l'aise et écrivent mieux en français, et 78,18% qu'ils préfèrent écrire en français. La langue turque est mentionnée seulement par un petit nombre d'enfants comme langue qu'ils écrivent le mieux. Le turc comme langue préférée pour l'écrit est cité par 7,27% des garçons et 3,63% des filles. Par ailleurs 10,9% des enfants n'ont pas de préférence pour l'une ou l'autre langue et 5,45% des filles déclarent qu'elles écrivent en langue française aussi bien qu'en langue turque.

3.2. Résultats d'enquête auprès des parents

3.2.1. Origine des parents

Selon nos données nous pouvons grouper l'origine turque des parents en trois catégories:

- Ceux qui sont nés en Turquie et sont venus plus tard en France
- Ceux qui sont nés en Turquie mais qui sont arrivés jeunes en France
- Ceux qui sont nés en France

Pour les parents qui sont nés en Turquie, ils viennent de région de la Mer Noire, de l'Anatolie orientale, de l'Anatolie centrale, de la région Egéenne et la région de Marmara.

29,09% des mères des filles sont nées en Turquie. Une majorité, 10,9%, vient de la région de l'Anatolie orientale (Kars, Erzurum, Ardahan); 7,27% de l'Est de la région de la Mer Noire (Trabzon, Artvin, Gümüşhane) ; 3,63% du centre de la région de la Mer Noire (Tokat); 3,63% de la région de Marmara (Istanbul, Sakarya) et 1,81% de la région de l'Anatolie centrale (Aksaray, Sivas). L'âge d'arrivée des mères en France se situe entre 17 et 26 ans. Elles avaient toutes terminé au moins l'école primaire en Turquie et

n'avaient pas de connaissances en langue française avant d'arriver en France. Parmi elles 12,72% sont diplômées de l'école primaire, 3,63% du collège et 9,09% du lycée. Quant aux 20% des mères nées au Mans, elles étaient au moins diplômées du collège. Parmi elles, 3,63 l'étaient de l'université, 10,9% du lycée et 3,63 du collège. Le taux de non réponses concernant les études des mères est de 5,45%.

Si nous étudions les données des pères (âgés de 29-51 ans) des filles, environ 36,36% sont nés en Turquie. Parmi eux 10,9% viennent de la région de l'Anatolie orientale (Erzurum, Ardahan), 9,09% de l'est de la région de la Mer Noire (Trabzon, Artvin, Gümüşhane), 3,63% de la région de Marmara (Sakarya, Istanbul), 5,45% de l'Anatolie centrale (Sivas, Aksaray) et 3,63% de la région Egéenne (Denizli).

Les pères arrivés en France entre 13 et 39 ans ont fait leurs études en Turquie en grande majorité alors que ceux qui sont arrivés entre 2 et 9 ans (12,72%) ont continué ou commencé leurs études en France. Parmi eux 7,27% sont diplômés d'école supérieure et 1,81% du collège.

En revanche parmi les pères nés en France 3,63% sont diplômés de l'Université, 7,27% du lycée et 1,81% du collège. Les pères qui sont nés et ont fait des études en Turquie sont diplômés du primaire 3,63%, du collège pour 10,9 %, du lycée pour 5,45% et de l'université pour 1,81 %.

En conséquence, selon l'analyse des données l'un des deux parents des filles a fait ses études en France à raison de 31,18% et, pour seulement 3,63%, chacun des deux parents ont fait leurs études en France. Par contre, à raison de 14,28%, chacun des deux parents des filles ont fait des études en Turquie.

Les familles d'origine turque résident la plupart du temps au moins à deux familles dans le même quartier ou un quartier proche. Selon les données, 30,90% des mères des filles sont femmes au foyer. Parmi elles 10,9% ont été lycéennes (diplômées en France ou Turquie). 1,81% des femmes exercent des professions intermédiaires (diplômées de l'Université) et 7,27% sont ouvrières. Quant aux pères 3,63% sont des employés et 41,81% sont des ouvriers.

Le lieu de naissance des mères des garçons qui sont nées en France est de 9,09%, ce qui est beaucoup moins que celles des filles. La plupart des mères sont nées en Turquie: Parmi elles, 16,36% sont nées dans la région de Marmara (Sakarya, Duzce, Istanbul, Adapazari). 12,75% dans l'Est de la région de la Mer Noire (Bayburt, Trabzon, Artvin, Gümüşhane, Giresun), 3,36% de l'Anatolie orientale (Kars) et seulement 1,81% dans la région Egéenne (Denizli).

Les mères des garçons (23,63%) arrivées en France entre 15 et 23 ans avaient terminé leurs études en Turquie. Parmi elles, 1,81% ont un diplôme du lycée et 21,81% un diplôme du primaire. Concernant le niveau scolaire atteint par les mères arrivées jeunes en France entre 1 et 9 ans, 12,72% ont réalisé tout ou partie de leur scolarité en France. Parmi elles, 1,81% ont atteint le niveau universitaire; 1,81% le baccalauréat; 7,27% le lycée et 1,81% le collège. Celles nées en France sont diplômées du lycée à raison de 7,27% et de 1,81% du collège. Pour 5,45% des enfants il n'y a pas eu de réponse concernant les études de leurs mères.

Le nombre des pères des garçons nés en France (5,45%) est plus élevé que celui des pères des filles. Environ 43,60% des pères sont nés en Turquie: Parmi eux 3,63% sont originaires de l'Anatolie orientale (Kars, Erzurum), 3,63% de l'Anatolie centrale (Ankara, Kayseri), 10,9% de la région de Marmara (Istanbul, Sakarya), 14,54% de l'Est de la région de la Mer Noire (Giresun, Artvin) et 3,63% de la région Egéenne (Denizli). Les élèves de notre échantillon qui ne savent pas le lieu de naissance de leurs pères nés en Turquie représentent 9,09%. 12,72% des pères arrivés jeunes en France, entre 3 et 12 ans, ont réalisé tout ou partie de leur scolarité en France. Parmi eux, 10,9% sont diplômés du lycée et 1,81% du collège. Les pères nés en France sont diplômés du lycée à raison de 1,81%, 1,81% ont le niveau Bac+2 et 1,81% celui de l'université. Ceux, nés en Turquie, qui avaient achevé leurs études dans leur pays avant leur installation en France à un âge situé entre 9 et 35 ans, représentent 25,45%. La plupart sont diplômés de l'école primaire; 5,45% du lycée; 5,45% du collège et 1,81% de l'Université.

En effet selon nos données pour environ 40% l'un des parents des garçons a fait des études en France alors que pour 10,9% chacun des deux parents a fait ses études en Turquie.

Selon nos données les catégories socio-professionnelles des parents des garçons ne sont pas très différentes de celles des parents des filles. 36,36% des mères des garçons sont des femmes au foyer et 12,72% des ouvrières alors qu'environ 45,45% des pères sont des ouvriers. Enfin, 7,27% des métiers des parents n'ont pas pu être indiqués par les enfants.

“Si l'on considère l'écrit comme un objet avant tout social et culturel par lequel les enfants évoluent et se construisent, force est d'admettre que tous ne sont pas égaux devant l'expérience linguistique, ce qui se traduit par des différences interindividuelles. En effet, les compétences langagières de l'enfant prennent essor dans un environnement social qui est d'abord familial” (Monésinos-Gelet & Fleuret, 2012: 19).

Avec ce point de vue, pour nous éclairer sur les compétences langagières et de lecture et écriture des parents nous avons pris appui sur ce qui concerne le niveau des études des parents et les caractéristiques sociales que nous allons tenter de voir aussi dans les pages suivantes quelle(s) langue(s) les parents utilisent.

3.2.2. Langue parlée

L'analyse des données nous a montré que 3,63% des mères des filles et 1,81% des mères des garçons ne parlent que le français à la maison. Ces mères sont celles qui sont nées en France. 1,81% de ce taux représente les mères divorcées. Dans ce cas, la L1 est parlée quand toute la famille est ensemble (soit au retour de travail du père dans sa maison soit, s'ils sont divorcés, quand les pères viennent voir leurs enfants). Comme les conjoints des mères sont nés en Turquie et y on fait des études même si la langue française est acquise par les pères à l'âge adulte, la langue d'interaction dans la famille devient plutôt le turc pour que L1 ne soit pas oubliée par les enfants. Le français, en tant que seule langue parlée par les deux parents au foyer, représente seulement une petite partie, et n'est présent que du côté des garçons.

Les femmes ne parlant que le turc à la maison représentent 10,9% des mères des filles contre 21,81% des mères des garçons. Ce groupe est constitué des mères qui sont nées et ont fait des études en Turquie. Ce sont les conjoints des mères qui utilisent la langue française seule ou le turc seul ou un mélange des deux langues en interaction au

foyer. Pour ce qui concerne les pères; 7,27% des pères des filles et 18,18% des pères des garçons ne parlent que le turc à la maison. Dans ce cas c'est leur conjoint (l'inverse de situation des mères) qui est en interaction en français à côté du turc. Le turc en tant que seule langue parlée par les deux parents à la maison est très minoritaire et n'est présent que du côté des garçons.

Les deux langues parlées turc seul, français seul ou avec altération et/ ou mélange des langues représente 32,72% pour les mères des filles et 27,27% pour les mères des garçons. Alors que ce taux est plus élevé chez les pères à raison de 38,18% des pères des filles et 30,9% des pères des garçons.

1,81% des parents des filles déclarent aussi qu'ils parlent le kurde. D'après l'analyse des données des enfants il n'y a aucun enfant à déclarer cette langue comme langue d'usage. Ce résultat nous valide l'idée forte que la langue kurde est oubliée ou refusée par les enfants tandis qu'elle est parlée par les parents entre eux. La langue parlée en commun par ce groupe à la maison est la langue turque tandis que la langue française est parlée par tous les membres de la famille sauf la mère (voir le schéma ci-dessous).

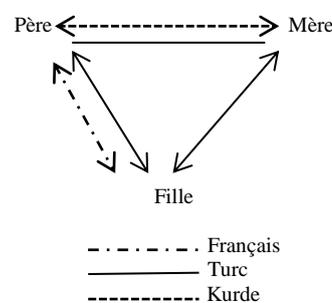


Schéma 3.3. L'interaction verbale à la maison

Nous observons que la langue française comme seule langue parlée en dehors de la maison par les parents des garçons reste stable (1,81%) tandis que le taux pour les parents des filles est plus élevé (même si ce taux est faible) à l'intérieur du foyer avec 1,82% des mères des filles et 5,46% des pères des filles. Ces chiffres nous confirment aussi que les parents se trouvent plutôt dans des milieux turcophones. Il reste aussi un groupe minoritaire qui continue à ne parler que la langue turque en dehors de la maison. Un grand nombre de parents (en moyenne 36%) utilisent les deux langues, français et

turc. Quant à langue minoritaire kurde (avec le turc et le français) parlée en dehors de la maison cela ne concerne que 1,81% des parents des filles. Nous retrouvons seulement 1,81% des parents qui parlent l'allemand ainsi que les deux autres langues, français et turc.

Quant à la langue préférée par les parents c'est la L1 (environ 29%). Le français comme langue préférée pour parler, plus d'ailleurs par les mères, représente environ 18,18%. On constate par ailleurs que seulement 1,81% des parents n'ont pas de préférence pour l'une ou l'autre des langues, turc ou français. Et pour 1,81% des parents ils préfèrent parler la langue kurde. Si on prend le critère langue la mieux parlée/ langue préférée on ne note pas de différence: là aussi la langue turque reste la langue dominante. "Il est arrivé (et il arrive encore) que des enseignants intiment aux parents l'ordre de ne surtout pas parler leur langue d'origine à la maison mais de s'appliquer à parler le français, sous prétexte que cela contribuerait à faire progresser l'enfant" (Berthelie, 2006: 144). Au contraire des idées des enseignants, les linguistes Grosjean (2010), Abdelilah-Bauer (2012) disent que la L1 parlée à la maison n'aura pas un effet négatif sur l'acquisition de la langue de l'école. Par contre elle peut être utilisée comme une base linguistique pour l'acquisition de différents aspects de l'autre langue (L2).

3.2.3. Langue de la lecture

Dans un premier point nous pouvons dire que peu de parents lisent à la maison. En effet "des occasions fréquentes de littératie³⁴ sont nécessaires à la co-construction des apprentissages chez l'enfant. Elles peuvent consister en l'observation de son entourage (parents, fratrie) pendant la lecture d'un livre, d'un journal, ou même pendant l'écriture d'une lettre, et en la lecture d'histoires à l'enfant. Ces occasions peuvent susciter l'intérêt de ce dernier pour la représentation du matériau écrit et des lettres" (Monésinos-Gelet & Fleuret, 2012: 20).

³⁴ Les linguistes, les psycholinguistes et les didacticiens se rencontrent autour de la notion carrefour de « littératie ». Ce terme francisé à partir des travaux anglo-saxons (literacy) désigne l'ensemble des connaissances, linguistiques et graphiques, mises en œuvre dans les activités de lecture et d'écriture. (Riegel M., Pellat J.C., Rioul R., 2009 : pp.139)

Au contraire, sur ce sujet, les parents regardent beaucoup plus la télévision et fréquentent très rarement la lecture. Nous pouvons affirmer selon nos observations que les parents ne connaissent pas beaucoup la culture de l'écrit ni en L1 ni en L2 et qu'ils sont plus axés sur la culture orale.

La lecture porte sur différents supports (lettres, journaux, livres, lecture sur ordinateur...etc.) que les parents lisent en telle ou telle langue. L'analyse des données a montré que 5,45% des mères des filles et 3,63% des mères des garçons ne lisent qu'en français. Le taux selon la langue « le turc seul » est de 10,9% chez les mères des filles contre 23,63% chez les mères des garçons. Pour la lecture faite dans les deux langues, français et turc, il correspond à 25,45% chez les mères des filles et 23,63% chez les mères des garçons. La langue arabe (lecture du Coran) est lue seulement par 3,63% des parents des filles.

Les chiffres concernant les pères indiquent que 30,9% des pères des filles et 21,81% des pères des garçons lisent dans les deux langues, le turc et le français. La lecture en langue turque est de 9,09% pour les pères des filles; en revanche ce taux est presque trois fois plus élevé chez les pères des garçons (23,63%). La proportion des lectures faites uniquement en français reste faible: 3,63% pour les pères des filles et 1,81% pour les pères des garçons.

Il apparaît bien que le taux de lecture à la maison dans les deux langues, français et turc, est plus élevé chez les parents des filles que des garçons. En revanche la lecture en « turc seul » domine nettement chez les parents des garçons. Le « français seul » comme langue de lecture n'est mentionné que beaucoup plus rarement par les deux parties des parents. Nous observons que la langue minoritaire kurde, qui est parlée par les parents, n'est pas utilisée comme langue de lecture. Idem pour ce qui concerne le groupe relatif à l'allemand comme langue parlée: elle n'est pas mentionnée comme langue de lecture.

Pour la lecture en dehors de la maison les parents lisent plus dans les deux langues, français et turc, que dans seulement dans l'une des deux (soit le français seul, soit le turc seul). Mais nous observons que les parents des garçons lisent beaucoup plus rarement en français en dehors de la maison à raison de seulement 1,81% alors que les

parents des filles lisent environ douze fois plus (21,81%) uniquement en français. Le taux de lecture en dehors de la maison uniquement en turc reste le plus élevé avec 38,18% des parents des garçons. L'arabe comme langue de lecture (du Coran) concerne 1,81% des parents des filles.

3.2.4. Langue écrite

Si nous regardons les langues d'écriture, environ 24% des parents ont déclaré écrire en deux langues (soit les turc seul soit le français seul) au foyer. La proportion de ceux qui n'écrivent qu'en français est minoritaire. Mais le taux en français seulement est plus élevé chez les parents des filles (10,9%) que les parents des garçons (5,44%). En revanche, la pratique d'écriture uniquement en langue turque chez les parents des garçons est significativement supérieure (environ 24,54%) à celle des parents des filles (environ 15,45%). Nous remarquons aussi qu'aucun parent n'utilise les langues étrangères pour l'écrit.

La pratique de l'écriture en dehors de la maison par les parents concerne surtout les deux langues, turc et français. Ceux qui n'écrivent qu'en turc sont aussi plus nombreux chez les parents des garçons (20%), tandis que le taux d'écriture uniquement en français est plus élevé chez les parents des filles (avec environ 13,63%).

3.3. Analyse qualitative des erreurs

Pendant l'analyse d'erreurs nous nous sommes servis de Lesot (2010), Baccus (2011) et <http://leconjuguer.lefigaro.fr/orthographe> pour vérifier les erreurs d'orthographe.

3.3.1. Erreurs extragraphiques

3.3.1.1. Reconnaissance et coupure des mots

E1. (1) G06; S: à la ferme il y a des *poul* et des **la pin*.
(pouls) (lapins)

E2. (4) F09; S: J'adore **moccuper* du café, des clients.
(m'occuper)

E2. (4) F09; S: **De puis* la formation des continents, je vivais à l'écart , sur une île
(Depuis)

déserte, en plein océan.

E2. (4) F09; S: A la terrasse des *bisstrôts*, les gens traignent que **l'oncasse*
(terrasse) (bistrots) (trainent) (l'on casse)

**qu'elle que* chose.
(quelque)

E2. (4) F09; S: Un soir, la porte de l'armoire **sansentrouvre*.
(s'entrouvre)

E2. (4) F09; S: Ils choisissent **se lui* qui à la plus belle écriture.
(celui) (a)

E2. (4) F09; S: Je **re connaît* immédiatement la *carresse* de la petite fille.
(reconnait) (caresse)

E2. (4) F09; S: C'est un grand panneau fixé à des poteaux qui **s'en foncés* dans le
(s'enfoncent)
sable.

E2. (4) F09; S: Il lui arrive parfois de *s'arrête* chez les voisins mais **j'amaï*s devant
(s'arrêter) (jamais)
ma porte.

E2. (4) F09; S: J'ai dit que je n'*était* pas contente et qu'il fallait me *léssée lésser*, que
(étais) (fallait) (laisser)

je ne voulais plus m'amuser, que je voulais rester **en fermée*, que je les *détestènt*
(enfermée) (détestais)

tousse.
(tous)

E4. (4) F09; SE: il **sagit* d'une belle maison à *de étage, au voller*
(s'agit) (deux)(étages) (aux) (volets)

bleue situer en plein forêt .
(bleus) (située)

E4. (4) F09; SE: Dans un futur proche, les *agriculteurs explotoront* leur ferme **aledé*
(agriculteurs) (exploiteront) (à l'aide)
de l'électronique et de la robotique.

E4. (4) F09; SE: **Ennefait , *de puis* des *annes déjà*, les fermes se *son mordernisée*,
(En effet) (depuis) (années) (déjà) (sont) (modernisées)

certaine tâche restent très *contragnetes*.
(certaines) (tâches) (contraignantes)

E4. (4) F09; SE: Dans la *fermes* du futur le *paysans* utilisera l'informatique et
(ferme) (paysan)

surveillara a ditanse les robots qui **açaplase, seront *soqupé* des *vache* laitières et
(surveillera) (à) (distance) (à sa place)(sauront)(s'occuper)(vaches)

**laitrere cuellire* les *fruit* dans les *berger*, ou couper les *arbre*.
(les traire) (cueillir) (fruits) (vergers) (arbres)

E5. (3) G08; YE: Mama a *laisser* une *not* sur la table avant **da le* au *travaille*.
(laissé) (note) (d'aller) (travail)

E5. (3) G08; YE: *Incorecte*, un *hero*, **un possible*, l'*hopitale*, **in immeube*
incorrect) (héros) (impossible) (l'hôpital) (un immeuble)

E5. (3) G08; YE: Depuis *plusieus semaine* il *ple *sens'ese*.
(plusieurs) (semaines) (pleut) (sans) (cesse)

E5. (3) G08; YE: Sur ce tapis il y a **ucage*
(une cage)

E6. (5) F10; A: Ils *jouent* entre eux ; ils *sautents* de branche en branche en
(jouaient) (sautaient)

**se setenant* d'une seule main.
(se tenant)

E9. (4) F09; A: *pondn*, **parceke*, *aprê*, *mamo*, je *m'appelle*
(pendant), (parce que), (après), (mama), je (m'appelle)

E10. (2) G08; A: **jemapél*
(je m'appelle)

E10. (2) G08; A: pandens, pase que, ***monami**, apré
(pendant) (parce que) (mon ami) (après)

E11. (4) F10; SE: Notre *voyer s'immobiliser* dans une baie *écraser* de chaleur. *C'est*
(voilier) (s'immobilise) (écrasée) (ses)

voile sont *atacher* et trois ancres, deux à ***la vent**, une à ***la rière**, le *maintienne*
(voiles) (attachées) (l'avant) (l'arrière) (maintient)

fermement dans sa position.

E11. (4) F10; SE: *Hiere*, tout à ***leur**
(hier) (l'heure)

E12. (4) F10; SE: Je *reservrai se soir*, ***aucour** du *journal télévisé*, les premiers
(recevrai) (ce) (au cours) (journal) (télévisé)

voyageures de l'espace.
(voyageurs)

E12. (4) F10; SE: Je *demanderer a chaquen* ***deux** de *repondre a deux*
(demanderai) (à) (chacun) (d'eux) (répondre) (à)

questions.

E12. (4) F10; SE: Charlemagne était, depuis l'an 800, ***l'empereur** de royaume des
(l'empereur)

Franc.
(Francs)

E12. (4) F10; SE: Elle se rappelle maintenant que *c'est* bagages sont sous le fauteuil
(ses)

***d'acoté** et que son *biller* ***elle là**, dans sa poche.
(d'à côté) (billet est)

(4) F10; SE: ***En fin** nous sommes dans le train .
(enfin)

E12. (4) F10 ; SE : Nos parents, qui nous *laisse* partir *seule* pour la première fois, *fons*
(laissent) (seuls) (font)

grand signes ***de pui** le qué.
(depuis) (quai)

E12. (4) F10; SE: Par *chance*, il n'y a pas beaucoup de monde dans **n'autre* voiture. :
(chance) (notre)

seulement une vieille damme, et elle dort.
(vieille) (dame)

E13. (6) F11; SSE: Elle tenait en laisse un crapaud et une grenouille et **toulemond* se
(tout le monde)

retourner sur son passage.
(retournait)

E15. (2) G07; YE: Le jornal, de **lécole*
(journal) (l'école)

E15. (2) G07; YE: le vieux renard â **peutetre* les yeux *bleux*
(a) (peut-être) (bleus)

E15. (2) G07; YE: * *M'ai* parents *von* **d'onner* mon *vieu* pantalon jaune **a* mon
(Mes) (vont) (donner) (vieux) (à)

frère.

E15. (2) G07; YE: **parcequeut*
(parce que)

E15. (2) G07; YE: Ma sœur à des **l'unette* de soleil.
(a) (lunettes)

E15. (2) G07; YE: Dans la classe **l'éon* aublie toujours les accents.
(Léon) (oublie)

E15. (2) G07; YE: * J'ai *cachée* mon **l'apin* derrière.
(caché) (lapin) (dérrière)

E15. (2) G07; YE: * Vous aimez les **l'égûmes* verts.
(légumes)

E17. (3)G08; S: * Dans ma chambre, je *m'assoï* à mon bureau **l'orsque* je vois le chat
(m'assois) (lorsque)

surveiller mes *jestes*.
(gestes)

E17. (3)G08; S: Tu *est* **un passion* d'arriver !
(es) (impatient)

E17. (3)G08; S: Des larges *fenaitres* laisse passer les rayons de *soleille* qui inondent
(fenêtres) (laissent) (soleil)

**limense* *maisson*.
(l'immense) (maison)

E17. (3) G08; S: *attenssion, le pouim, besouin, pouaen, couin, un *navion*
(attention) (poing) (besoin) (point) (coin) (avion)

la *pouinture, louin*
(pointure) (loin)

E18. (3) G08; SE: *gajrçon, *aujroui*
(garçon) (aujourd'hui)

E18. (3) G08; SE: **laclace*
(la classe)

E19. (1) G06; SE: Les *peti veau* arrachent les **safér*.
(petits) (veaux) (affaires)

E20. (2) G08; YE: *alores, *aprlaklas,*
(alors) (après la classe)

E20. (2) G08; YE: **Voi la* un *gateau*.
(voilà) (gâteau)

E20. (2) G08; YE: un *petti* arbre, *après, *ducholat*
(petit) (après) (du chocolat)

E20. (2) G08; YE: *marcredi, samadi, *jeu di*
(mercredi) (samedi) (jeudi)

E20. (2) G08; YE: *chocola, *voi la*, un *voille*
(chocolat) (voilà) (voile)

E20. (2) G08; YE: *dans *monlis*
(mon lit)

3.3.1.2. Omission de phonèmes (en particulier phonétiques)

E1. (1) G06; S: Lundi- mardi- **mercredi*- jeudi- vendredi- samedi- dimanche
(mercredi)

E1. (1) G06; S: Zékéyé était *trés *mlheureux* car personne ne faisait attention à lui.
(malheureux)

E1. (1) G06; S: Il ne peut pas **vive* seul, alors il vit en meute.
(vivre)

E2. (4) F09; S: un **coptoire*, en *paissetant*, *renversert*, les *impôt*, le **quartier*
(comptoire) (pestant) (renverser) (impôts) (quartier)

E2. (4) F09; S: J'ai *commencer* à **groder* si *forc* que les *contrôleurs*, des *policier* et
(commencé) (gronder)

des *pompier* son t'arriver avec des *tuillaux* d'arrosage.

E2. (4) F09; S: De *loint*, on pourrait croire qu'il sert de **suppot* à une *affiche*
(loin) (support) (affiche)

publicitaire, mais il n'y a n'y *affiche* n'y *publiciter*, seulement une **inscription* en lettres
(ni) (affiche) (ni) (publicité) (inscription)

noirs: *défence* de *bronzé*.
(défense) (bronzer)

E2. (4) F09; S: Le *vieu* **price* *charement* se *remuent*, se *déenchentau* au risque de se
(vieux) (prince) (charmant) (remue) (déhanche)

E2. (4) F09; S: Le couple en sueur *tricotent* des *gambette* à **paidre* haleine.
(tricote) (gambettes) (perdre)

E2. (4) F09; S: A *minui*, catastrophe ! Le prince *charment* se sauvent en
(minuit) (charmant) (sauve)

abandonent la **maleurse*.
(abandonnant) (malheureuse)

E3. (5) G11; S : Elles sont souvent **accopagnées* d'une légende.
(accompagnées)

E4. (4) F09; SE: L'homme peut vivre dans les marais et les *solitude polaire*, mais
(solitudes) (polaires)

aucun organisme ne peut substiter **lontemps* dans cette **fortersse* glacée, « toit du
(longtemps) (forteresse)

monde », territoire interdit par ses neiges éternelles.

E4. (4) F09; SE: *Ennefait*, de *puis* des *annes déjà*, les fermes se *son mordernisée*,
(En effet) (depuis) (années) (déjà) (sont) (modernisées)

certaine tâche restent très **contragnetes*.
(certaines) (tâches) (contraignantes)

E4. (4) F09; SE: Dans la *fermes* du futur le *paysans* utilisera l'informatique et
(ferme) (paysan)

*surveillara a *ditanse* les robots qui *açaplaste, seront soqupé* des *vache* laitières et
(surveillera) (à) (distance) (à sa place)(sauront)(s'occuper)(vaches)

laitrere cuellire les *fruit* dans les *berger*, ou couper les *arbre*.
(les traire) (cueillir) (fruits) (vergers) (arbres)

E5. (3) G08; YE: *Incorecte, un hero, un possible, l'hopitale, in *immeube*
(incorrect) (héros) (impossible) (l'hôpital) un immeuble

E5. (3) G08; YE: Depuis **plusieus* *semaine* il *ple sens'ese*.
(plusieurs) (semaines) (pleut) (sans) (cesse)

E5. (3) G08; YE: Sur ce tapis il y a **ucage*
(une cage)

E6. (5) F10; A: Les enfants ont appris **qui* est interdit de donner de la nourriture aux
(qu'il)

animaux.

E8. (2) G07; SE: **noivoau, praumés, çunculé, veus,*
(nouveau), (premier), (singulier), (vieux)

E9. (4) F09; A: *baucoup, un *nobre, *bojoure, osi*
(beaucoup) (nombre) (bonjour) (aussi)

E9. (4) F09; A: **pondn, parceke, aprê, mamô, je m'appelle*
(pendant), (parce que), (après), (mama), je (m'appelle)

E10. (2) G08; A: **Ce matin, nous avons découvert l'histoire d'un monstre, bleu et*
*amoureux, qui s'appellait *grnibul.*
(s'appelait) (gronibulle)

E10. (2) G08; A: **pandens, *pase que, monami, apré*
(pendant) (parce que) (mon ami) (après)

E11.(4) F10;SE: Notre **voyer *s'immobiliser* dans une baie *écraser* de chaleur. *C'est*
(voilier) (s'immobilise) (écrasée) (ses)

voile sont *atacher* et trois ancres, deux à *la vent*, une à *la rière*, le *maintienne*
(voiles) (attachées) (l'avant) (l'arrière) (maintient)

fermement dans sa position.

- E11. (4) F10; SE: Tout la **montage* lui fit fête.
(montagne)
- E12. (4) F10; SE: *Mons* frère est *trés *eure* et moi aussi.
(mon) (très) (heureux)
- E12. (4) F10; SE: **Maitenant*, nous nous *asstalons*.
(maintenant) (installons)
- E15. (2) G07; YE: Tu es **trite parce que* tu as *oubliler* le cinéma.
(triste) (parce que) (oublier)
- E15. (2) G07; YE: Pour venir chez *mois* tu *tourne* à gauche après le **magsin* de
(moi) (tourne) (magasin)
chaussures .
- E17. (3)G08 ; S : *maintenans, pendant, *bcoup, demains, à traver, alors*,
(maintenant) (pendant) (beaucoup) (demain) (à travers) (alors)
ensembles, combien
(ensemble) (combien)
- E17. (3)G08; S: La *moitié*, la *songté*, une **patée*
(moitié) (sonté) (platée)
- E17. (3)G08; S: Il lui parle *come* à un **camrade*.
(comme) (camarade)
- E17. (3)G08; S: **Il courent *derrere* le *busse*.
(derrière) (bus)
- E17. (3)G08; S: *Couragese*, la **chevette* cueillait une herbe tendre puis elle retournait
(courageuse (chevette)
au combat la bouche **paine*.
(pleine)
- E18. (3) G08; SE: *gajrçon, *aujroui*
(garçon) (aujourd'hui)
- E17. (3)G08; S: *ainssi, *aujourd'hui, vieu, dousse, *veille*
(ainsi) (aujourd'hui) (vieux) (douce) (vieille)
- E18. (3) G08; SE: La **gand-mair ce promaine* dans les *bouboi*.
(grand-mère) (se) (promène) (bois)
- E20. (2) G08; YE: *alores, *aprlaklas*,
(alors) (après la classe)

E20. (2) G08; YE: un *petti* arbre, *après*, **ducholat*
(petit) (après) (du chocolat)

E20. (2) G08; YE: un grand **gason*, un *gro* lapin, quatre *flere*
(garçon) (gros) (fleurs)

E20. (2) G08; YE: quatre *garç son*, un *gra *drbre*, mes *frères*
(garçon) (grand arbre) (frères)

E20. (2) G08; YE: mon **gand*-père,
(grand)

E20. (2) G08; YE: Ma *pante arive* par le **tain* de *terz* heures.
(tante) (arrive) (train) (treize)

E20. (2) G08; YE: Les **fenêtettes* de ma *chanbre* sont très *salles*.
(fenêtres) (chambre) (sales)

E23. (4) G09; SE: Elles ont visité les **sompieux* palais impériaux.
(sompieuses)

3.3.1.3. Adjonction de phonèmes (en particulier phonétiques)

E1. (1) G06; S: Le loup est un mammifère **carnivore* de la famille des **caninodés*.
(carnivore) (canidés)

E3. (5) G11; S: Ils **aimnent* jouer ensemble et aller à la plage.
(aiment)

E2. (4) F09; S: un *coptoire*, en **paissetant*, *renversert*, les *impôt*, le *quartier*
(comptoire) (pestant) (renverser) (impôts) (quartier)

E2. (4) F09; S: Je *m'ai* pas eu la chance, comme les *autre pierre* de mon espèce,
(n'ai) (autres) (pierres)

**d'assicité* à la naissance des civilisations, de participé *au* grandes *époque* de la pierre
(d'assister) (aux) (époques)

polie et de la pierre taillée.

E2. (4) F09; S: Un soir, la porte de l'armoire **sansentrouvre*.
(s'entrouvre)

E2. (4) F09; S: Le *vieu price* *charement* se *remuent*, se **dénchentau* au risque de se
(vieux) (prince) (charmant) (remue) (déhanche)

E5. (3) G08; YE: *Unusufissant, un lézard, une légende, un kilomètre, la cairmais*
(Insufissant) (lézard) (légende) (kilomètre) (kermesse)

la *justices, intelligent, *joyesuse*
(justice) (intelligent) (joyeuse)

E6. (5) F10; A: Mais quand **t* une *lieunne* a soudain *rougi*, les visiteurs ont *eux* peur.
(lionne) (rugi) (eu)

E10. (2) G08; A: Pour faire des calculs nous utilisons 3 **opératitions* l'addition, la
(opérations)
soustraction et la multiplication.

E11. (4) F10;SE: Il ne faut pas que tu partes trop vite surveille les **coureurs* qui
(coureurs)

sont collés à l'élastique, ce seront tes plus dangereux rivaux, reste bien concentré, sois
attentif à tous les changements de **rythem*.
(rythm)

E12. (4) F10; SE: Les druides *était à la foi* des sages *est* des **médecins*.
(étaient) (fois) (et) (médecins)

E12. (4) F10; SE: Je **reservrai* se soir, *aucour* du *journal télévisé*, les premiers
(recevrai) (ce) (au cours) (journal) (télévisé)

voyageures de l'espace.
(voyageurs)

E15. (2) G07; YE: Vous *manger* du **canarad*
(mangez) (canard)

E15. (2) G07; YE: Tu *est* **comtpenms*? oui
(es) (content)

E15. (2) G07; YE: Tu es *trite parce que* tu as **oubliler* le cinéma.
(triste) (parce que) (oublié)

E17. (3)G08; S: * une *souri*, une *boujie*, la **comerdie*, une *tribus* une *brebie*
(souris) (bougie) (comedie) (tribu) (brebis)

E17. (3)G08; S: * La *moitiée*, la **songté*, une **patée*
(moitié) (sonté) (platée)

E17. (3)G08; S: **encoreu*
(encore)

E17. (3)G08; S: Il passait sa *grausse* ***langeue** rouge sur *cets* babines.
(grosse) (langue) (ses)

E17. (3)G08; S: *attenssion*, *le pouim*, *besouin*, *pouaen*, *couin*, un ***navion**
(attention) (poing) (besoin) (point) (coin) (avion)

la *pouinture*, *louin*
(pointure) (loin)

E18. (3) G08; SE: ***gajrçon**, *aujroui*
(garçon) (aujourd'hui)

E18. (3) G08 ; SE : ***frouit**
(fruit)

E18. (3) G08; SE: La *gand-mair ce promaine* dans les ***bouboi**.
(grand-mère) (se) (promène) (bois)

E18. (3) G08; SE: un ***noreiller**, une *chanbre*
(oreiller) (chambre)

E19. (1) G06; SE: Les *peti veau* arrachent les ***safér**.
(petits) (veaux) (affaires)

E20. (2) G08; YE: une *famme*, ***unu ami**
(femme) (une amie)

E20. (2) G08; YE: des ***lunettete**
(lunettes)

E20. (2) G08; YE: *C'est* garçon est toujours ***trisipe**.
(ce) (toujours) (triste)

E20. (2) G08; YE: Les ***fenêtettes** de ma *chanbre* sont très *salles*.
(fenêtres) (chambre) (sales)

3.3.2. Les erreurs phonogrammiques

3.3.2.1. Altérant la valeur phonique

E1. (1) G06; S: ***tougoure**, ***déga**
(toujours) (déjà)

E2. (4) F09; S: Une petite main se glise à ***l'interieur** en *tatonent*.
(l'intérieur) (tâtonnant)

E2. (4) F09; S: Pour ***n'anuser**, j'ai *escalader* le toit de la *gard* de l'Est. Je regardais
(m'amuser) (escaladé) (gare)

les *train* filer *vere* Pologne, la Russie...
(trains) (vers)

E2. (4) F09; S: C'est regrettable car je ***m'annonçais** de *bone nouvelle*.
(m'annonçais) (bonnes) (nouvelles)

E2. (4) F09; S: Le *vieu price* ***charement** se *remuent*, se *déenchentau* au risque de se
(vieux) (prince) (charmant) (remue) (déhanche)

brise le ***basin**, fait *tournoyent* sa cavalière, la *soulèvent*, la *chavirent*.
(briser) (bassin) (tournoyer) (soulève) (chavire)

E2. (4) F09; S: Après un long moment de silence, je me suis ***misse** à pleurer.
(mise)

E2. (4) F09; S: Je ***m'ai** pas eu la chance, comme les *autre pierre* de mon espèce,
(n'ai) (autres) (pierres)

d'assicité à la naissance des civilisations, de participé *au* grandes *époque* de la pierre
(d'assister) (aux) (époques)

polie et de la pierre taillée.

E3. (5) G11; S : J'ai décidé de ne plus bouger et je suis resté là ***immobille** à le
(immobile)
regarder...

E3. (5) G11; S : Il aiment jouer ***enssemble** et aller à la plage.
(Ils) (ensemble)

E3. (5) G11; S : Au bord de ***l'étant**, cachés sous un abri de branchages les
(l'étang)

photographes attendaient *les passages* des oiseaux.
(le passage)

E3. (5) G11; S : Ensemble *ont* ***s'ammuse** bien.
(on) (s'amuse)

E3. (5) G11; S : Nous *changeames* de coup et nous *longeame* la ***cote**
(changeâmes) (longeâmes) (côte)

E4. (4) F09; SE: Le sous marin , les machines à valer qu'il dessina sont les ***resultats**
(résultats)
d'études et d'observations des poissons et des oiseaux.

- E4. (4) F09; SE: Un **zèbre* – le *dèsert* – un *oiseaux* – le *gallo*
 (zèbre) (désert) (oiseaux) (gallop)
- E4. (4) F09; SE: Dans un futur proche, les agriculteurs **exploront* leur ferme *alède*
 (exploiteront) (à l'aide)
- de l'électronique et de la robotique.
- E4. (4) F09; SE: *Ennefait, de puis des annes déjà*, les fermes se son *mordernisée*,
 (En effet) (depuis) (années) (déjà) (sont) (modernisées)
- certaine tâche* restent très **contrañetes*.
 (certaines) (tâches) (contraignantes)
- E4. (4) F09; SE: Poum, le lapin, en profite pour venir **bronsers* sur le *gazon* qui
 (bronzer) (gazon)
- entoure la maison.
- E4. (4) F09; SE: Dans la *fermes* du futur le *paysans* utilisera l'informatique et
 (ferme) (paysan)
- *surveillara a ditanse* les robots qui *açaplaste*, **seront soqupé* des *vache* laitières et
 (surveillera) (à) (distance) (à sa place) (sauront) (s'occuper) (vaches)
- laitrere *cuellire* les *fruit* dans les **berger*, ou couper les *arbre*.
 (les traire) (cueillir) (fruits) (vergers) (arbres)
- E4. (4) F09; SE: Mais son chef – d'œuvre reste la Joconde , tableau connu dans le
 monde **enteir*.
 (entier)
- E4. (4) F09; SE: Marc, lui, *interoge*, le plafond, tandis que ma voisine *griffone* sur
 (interroge) (griffonne)
- la table le mot « africain » pour voir quelle *ortographe *le* sied le mieux.
 (orthographe) (lui)
- E5. (3) G08; YE: Mama a *laisser* une *not* sur la table avant **da le* au *travaille*.
 (laissé) (note) (d'aller) (travail)
- E5. (3) G08; YE: Quand le **medecin ariv* dans la chambre Gabriel dort
 (médecin) (arrive)
- E5. (3) G08 ; YE : Je le **depose* ensuite dans un autre bocal.
 (dépose)

E5. (3) G08; YE: *Incorecte*, un **hero*, **un possible*, l'*hopitale*, **in immeube*
(incorrect) (héros) (impossible) (l'hôpital) (un immeuble)

E5. (3) G08; YE: *Ville plus grande mais c'est souvent plus *conpliqué:*
(La ville) (est) (compliquée)

parfoi il n'y a *pa* de *medecin*.
(parfois) (pas) (médecin)

E5. (3) G08; YE: Dans cet escalier il y a une **chanbre*,
(chambre)

E5. (3) G08; YE: Dans cette **chanbre* il y a une table
(chambre)

E5. (3) G08; YE: *Ville plus grande mais c'est souvent plus conpliqué:*
(La ville) (est) (compliquée)

parfoi il n'y a *pa* de **medecin*.
(parfois) (pas) (médecin)

E5. (3) G08; YE: Le *peulage* du renard polaire est blanc *epais* et **duveuteust*.
(pelage) (épais) (duveteux)

E5. (3) G08; YE: **Unsuissant*, un **lezard*, une **legende*, un **kilometre*, la **cairmais*
(Insuffisant) (lézard) (légende) (kilomètre) (kermesse)

la *justices*, **intelligent*, *joyesuse*
(justice) (intelligent) (joyeuse)

E5. (3) G08; YE: **hippopatama*
(hippopotame)

E5. (3) G08; YE: Le girafe est un grand **mamifere* que vie *quend* Afrique . Son
(mammifère)

peulage roue a de large taches brunes grâce a son long cou quelle mange les **feilles* des
(pelage) (roux) (feuilles)

arbres.

E6. (5) F10; A: Les lions étaient un peu *endormies* ; Ce sont des bêtes **fêroces* qui
(endormis) (féroces)

ressemblent alors à de *grosse *pêluches*.
(grosses) (peluches)

E6. (5) F10; A: Mais quand t une **lieunne* a soudain *rougi*, les visiteurs ont *eux* peur.
(lionne) (rugi) (eu)

- E8. (2) G07; SE: * **noivoau**, ***praumés**, ***çunculé**, ***veus**,
(nouveau), (premier), (singulier), (vieux)
- E8. (2) G07; SE: *noivoau*, *praumés*, ***çunculé**, *veus*,
(nouveau), (premier), (singulier), (vieux)
- E9. (4) F09; A: *pondn*, ***parceke**, *aprê*, *mamo*, *je m'appelle*
(pendant), (parce que), (après), (mama), je (m'appelle)
- E9. (4) F09; A: Le spectacle va ***commençer**
(commencer)
- E9. (4) F09; A: La *fée* transforme la ***citrouille** en çarosse.
(fée) (citrouille)
- E9. (4) F09; A: Le mois de ***fevrier** a 28 *jour*.
(février) (jours)
- E9. (4) F09; A: Je ***cuisene** délicieusement.
(cuisine)
- E9. (4) F09; A: ***james**, ***beaucoup**, *tros*,
(jamais), (beaucoup), (trop)
- E9. (4) F09; A: ***baucoup**, *un nobre*, *bojoure*, ***osi**
(beaucoup) (nombre) (bonjour) (aussi)
- E10. (2) G08; A: Une somme est le ***resultat** d'une addition.
(résultat)
- E10. (2) G08; A: Ce matin, nous avons découvert l'histoire d'un monstre, bleu et
amoureux, qui ***s'appellait** *grnibul*.
(s'appelait) (gronibulle)
- E11. (4) F10; SE: ***Hiere**, tout à *leur*
(hier) (l'heure)
- E11. (4) F10; SE: Sur la ligne de départ, le champion de l'école repassait dans son
esprit les ***dernieres** recommandations de *sont* entraîneur.
(dernières) (son)
- E11.(4) F10;SE: Les ***gener** d'or s'*ouvrait* sur son passage et *santait bont*
(genêts) (s'ouvraient) (sentaient) (bon)
- tant qu'ils *pouvait*.
(pouvaient)

E11. (4) F10; SE: En ***éfé**, depuis des années déjà les fermes se sont modernisées.
(effet) (déjà)

E11. (4) F10; SE: Certaines ***taches** restent très contraignantes.
(tâches)

E11. (4) F10; SE: Le paysan utilisera l'informatique et **surveilleras** à distance les
(surveillera)

robots qui, à sa **placent**, **soront** s'occuper des vaches ***lettiers** et les **trère**, **ceuilles** les
(place) (sauront) (laitières) (traire) (cueillir)

fruits dans les **vérgés** ou couper les arbres.
(vergers)

E11. (4) F10; SE: La France a un relief ***trés** ***variè** des plaines, des plateaux et des
(très) (varié)
montagnes.

E12. (4) F10; SE: **Médames** et ***Moesusue**, bonsoir.
(Mesdames) (Monsieur)

E12. (4) F10; SE: Je **demanderer a** ***chaquen** **deux** de ***repondre a** deux
(demanderai) (à) (chacun) (d'eux) (répondre) (à)

questions.

E12. (4) F10; SE: Mais, ***moesusue**, pour qoui **pleurer** vous ?
(monsieur) (pleurez-)

E12. (4) F10; SE: Elle se ***reveille**, se mais à hurler est crie « au voleur ! »
(réveille) (et)

E12. (4) F10; SE: Quand je **dort**, je n'**entend** rien **est** ***j'oublille** tout !
(dors) (n'entends) (et) (j'oublie)

E12. (4) F10; SE: Pour se faire ***pardenner**, elle sort de sa valise une ***énorme** boîte
(pardonner) (énorme)

pleine de **chocolat** qu'elle offre **a** tout le monde !
(chocolats) (à)

E12. (4) F10; SE: A ***l'occasion** de la nouvelle année, on organisait de ***tré grande**
(l'occasion) (très) (grandes)

fête.
(fêtes)

- E12. (4) F10; SE: *Maintenant*, nous nous **asstalons*.
(maintenant) (installons)
- E12. (4) F10; SE: Par *chance*, il n'y a pas beaucoup de monde dans *n'autre* voiture. :
(chance) (notre)
- seulement une **vielle damme*, et elle dort.
(vieille) (dame)
- E12. (4) F10; SE: Il voulait apprendre à lire et à écrire *a* tous les garçons du pays,
(à)
- avec lui, c'était le début de l'école **graduïte* pour tous.
(gratuite)
- E12. (4) F10; SE: Les Gaulois vivaient dans des cabanes dont le *tois* était en paille ou
(toit)
- fait de **brangage*.
(branchages)
- E13. (6) F11; SSE: Elle tenait en laisse un crapaud et une grenouille et **toulemond* se
(tout le monde)
- retourner* sur son passage.
(retournait)
- E13. (6) F11; SSE: Sait vrai **qu'avaique* sa grosse verrue sur le nez et **s'ai* ongles
(c'est) (avec) (ses)
- crochue*, elle faisait peur.
(crochus)
- E14. (7) F12; SSE: Le monstre *a vue* Tristan : il *rugie* et **enffle tous sont corp*.
(a vu) (rugit) (enfle) (tout) (son) (corps)
- E15. (2) G07; YE: un lapin **joieux*
(joyeux)
- E15. (2) G07; YE: **M'ai* parents *von d'onner* mon *vieu* pantalon jaune *a* mon frère.
(Mes) (vont) (donner) (vieux) (à)
- E15. (2) G07; YE: Il est **dèja* tard !
(déjà)
- E15. (2) G07; YE: Dans la classe *l'éon* **aublie* toujours les accents.
(Léon) (oublie)

- E15. (2) G07; YE: Tu ne **bais* jamais **du* lait
(bois) (de)
- E15. (2) G07; YE: J'ai *cachée* mon l'apin **dèrrière*.
(caché) (lapin) (derrière)
- E15. (2) G07; YE: Le **jornal*, de *lécole*
(journal) l'école
- E15. (2) G07; YE: Ma sœur *as* des *lunette noir* pour *ce *protéger* du soleil.
(a) (lunettes) (noires) (se) (protéger) du soleil
- E15. (2) G07; YE: Léo *habitte *dèrrière* la ferme de **monssieurs* Léon.
(habite) (derrière) (monsieurs)
- E15. (2) G07; YE: Tu *est *comtpenms* ? oui
(es) (content)
- E15. (2) G07; YE: une **ardre* dans la *cours*.
(arbre) (cour)
- E15. (2) G07; YE: Tu *est *comtent*.
(es) (content).
- E15. (2) G07; YE: Je vais chez le docteur **barce-que* j'ai *malle* au dos.
(parce que) (mal)
- E15. (2) G07; YE: Les fenêtres de ma **chanbre son* très *salles*.
(chambre) (sont) (sales)
- E15. (2) G07; YE: Après la classe il y aura une **fête*.
(fête)
- E15. (2) G07; YE: Maman à **invitée beaucoup* deux personnes pour ma fête.
(a) (invité) (beaucoup) (de)
- E16. (2) G07; SSE: **hiut*
(huit)
- E17. (3)G08; S: Des larges *fenaitres laisse* passer les rayons de *soleille* qui inondent
(fenêtres) (laissent) (soleil)
- limense *maisson*.
(l'immense) (maison)
- E17. (3) G08; S: Il courent **derrere* le *busse*.
(derrière) (bus)

E17. (3) G08; S: Ravissante les poils longs et blancs, la petite chèvre se tenait *devante*
(devant)

le loup *au *oraiye* courtes et droites.
(aux) (oreilles)

E17. (3) G08; S: **Couragese*, la *chevette* cueillait une herbe tendre puis elle retournait
(courageuse (chevette))

au combat la bouche *paine*.
(pleine)

E17. (3) G08; S: *attenssion*, *le pouim*, **besouin*, **pouaen*, *couin*, *un navion*
(attention) (poing) (besoin) (point) (coin) (avion)

la *pouinture*, *louin*
(pointure) (loin)

E17. (3) G08; S: Taul a deux chats noirs *avec *dans* *aureilles* blanches.
(avec) (des) (oreilles)

E17. (3) G08; S: Elle **ler* *proposent* du *lai* dans une assiette.
(leur) (propose) (lait)

E17. (3) G08; S: Je **compe* dans ma tête en *déplassen* lentement ma main vers la
(comte) (déplaçant)
lampe.

E17. (3) G08; S: Pascal et son *ammi* se *promènt ansanble* dans les **reus* étroites.
(ami) (promènent) (ensemble) (rues)

E17. (3) G08; S: **Inciais*, je vais voir mon poisson rouge dans le salon.
(inquiet)

E17. (3) G08; S: une *souri*, une **boujie*, la *comerdie*, une *tribus* une *brebie*
(souris) (bougie) (comedie) (tribu) (brebis)

E17. (3) G08; S: Je *compe* dans ma tête en **déplassen* lentement ma main vers la
(comte) (déplaçant)
lampe.

E17. (3) G08; S: Il passait sa *grausse* langue rouge sur **cets* babines.
(grosse) (langue) (ses)

E17. (3) G08; S: *maintenans, pendant, bcoup, demains, à traver, alors,*
(maintenant) (pendant) (beaucoup) (demain) (à travers) (alors)

**ensembles, *combien*
(ensemble) (combien)

E17. (3) G08; S: Pascal et son *ammi* se *promènt *ansanble* dans les *reus* étroites.
(ami) (promènent) (ensemble) (rues)

E17. (3)G08 ; S : Qui est la *chause* qui grandit puis reprend sa **formme*
(chose) (forme)
après plusieurs minutes.

E17. (3) G08; S: Il lui parle **come* à un camarade.
(comme) (camarade)

E17. (3) G08; S: **ainssi*, aujourd'hui, vieu, dousse, veille
(ainsi) (aujourd'hui) (vieux) (douce) (vieille)

E18. (3) G08; SE: **frouit*
(fruit)

E18. (3) G08; SE: **avèce*
(avec)

E18. (3) G08; SE: un *livres, *l'ecole, fasile*
(livre) (l'école) (facile)

E18. (3) G08; SE: **pacé*
(paquet)

E18. (3) G08; SE: le *soire*, un **gour*
(soir) (jour)

E18. (3) G08; SE: Une *dents, *raçonter*
(dent) (raconter)

E18. (3) G08; SE: *souri, *chanbre*
(souris) (chambre)

E18. (3) G08; SE: un *noreiller*, une **chanbre*
(oreiller) (chambre)

E18. (3) G08; SE: Il montre son **ilvre* à la chèvre.
(livre)

E19. (1) G06; SE: Moi je *dissput* avec mes **soer*.
(dispute) (sœurs)

- E19. (1) G06; SE: Il est **paréseu*
(paresseux)
- E19. (1) G06; SE: Il est **sel*
(seul)
- E19. (1) G06; SE: Le *boneur*, le *maleur*, un **euf*
(bonheur) (malheur) (œuf)
- E19. (1) G06; SE: Les *peti veau* arrachent les **safér*.
(petits) (veaux) (affaires)
- E20. (2) G08; YE: *alores*, **aprlaklas*,
(alors) (après la classe)
- E20. (2) G08; YE: un *petti* arbre, **après*, *ducholat*
(petit) (après) (du chocolat)
- E20. (2) G08; YE: *chocola*, *voi la*, **un voille*
(chocolat) (voilà) (voile)
- E20. (2) G08; YE: un **jooli* vélo, un lapin *bleus*
(joli) (bleu)
- E20. (2) G08; YE: un grand *gason*, un *gro* lapin, quatre **flere*
(garçon) (gros) (fleurs)
- E20. (2) G08; YE: quatre *garç son*, un *gra drbre*, mes **frères*
(garçon) (grand arbre) (frères)
- E20. (2) G08; YE: **zero*
(zéro)
- E20. (2) G08; YE: Le docteur donne un *albon des* photos de **voiyage* au *enfant*.
(album) (de) (voyages) (aux) (enfants)
- E20. (2) G08; YE: Ma **pante* arive par le *tain* de **terz* heures.
(tante) (arrive) (train) (treize)
- E20. (2) G08; YE: **C'est* garçon est toujours **trisipe*.
(ce) (toujours) (triste)
- E20. (2) G08; YE: Mon *gran* **frère*
(grand) (frère)
- E20. (2) G08; YE: Vous êtes *an* **vacences*.
(en) (vacances)

E20. (2) G08; YE: Il y a un lapin dans la **claess*
(classe)

E20. (2) G08; YE: *Pendants*, les **vacences* le temps passe *tros* vite.
(pendant) (vacances) (trop)

E20. (2) G08; YE: Les enfants *on *daucoip* de jouets.
(ont) (beaucoup)

E20. (2) G08; YE: Les **aminaux* ont trai soif.
(animaux) (très)

E20. (2) G08; YE: Il va **doire* un café.
(boire)

E20. (2) G08; YE: J'ai **nal* au cœur.
(mal)

E20. (2) G08; YE: Comment va **tom* canard ?
(ton)

E20. (2) G08; YE: Les fenêtettes de ma **chanbre* sont très salles.
(fenêtres) (chambre) (sales)

E20. (2) G08; YE: Mon **frère* a un petit nez.
(frère)

E20. (2) G08; YE: Le matin mes **frères* manges du *pein* avec de la *confitures*.
(frères) (mangent) (pain) (confiture)

E20. (2) G08; YE: **marcredi, *samadi, jeu di*
(mercredi) (samedi) (jeudi)

E23.(4) G09; SE: **peut etre*
(peut-être)

E23. (4) G09; SE: La grande voiture noir de mon oncle grimpe tranquillement en
**enpprentant* des petits routes.
(empruntant)

E23. (4) G09; SE: Arrivés à la station de haute *montagnes* nous sommes **admiratives*
(montagne) (admiratifs)

devant les deux magnifiques chalets *louets* par mon oncle.
(loués)

3.3.2.2. N'altérant pas la valeur phonique

E1. (1) G06; S: Zékéye était **trés mlheureux* car personne ne faisait attention à lui.
(très) (malheureux)

E1. (1) G06; S: **aven, *souvan*
(avant), (souvent)

E2. (4) F09; S: un *coptoire*, en **paissetant*, *renversert*, les *impôt*, le *quartier*
(comptoire) (pestant) renverser (impôts) (quartier)

E2. (4) F09; S: j'aime son *comptoire* **brient*, les bouteills *renversser*, la machine à
(comptoir) (brillant) (renversées)

café, les *gent* du **qartier* qui *entre* et *sorte* en *paissetant* contre la pluie ou les impôts.
(gens) (quartier) (entrent) (sortent) (pestant)

E2. (4) F09; S: J'ai commencer à *groder* si *forc* que les contrôleurs, des *policier* et
des *pompier* son t'arriver avec des **tuillaux* d'arrosage.
(tuyaux)

E2. (4) F09; S: Je *m'ai* pas eu la chance, comme les *autre pierre* de mon espèce,
(n'ai) (autres) (pierres)

**d'assicité* à la naissance des civilisations, de participé *au* grandes *époque* de la pierre
(d'assister) (aux) (époques)

polie et de la pierre taillée.

E2. (4) F09; S: Pourtant, **jorais* *aimer* être l'outil de l'homme préhistorique.
(j'aurais) (aimé)

E2. (4) F09; S: Je **décole*.
(décolle)

E2. (4) F09; S: Le couple en sueur *tricotent des gambette* à **paidre* haleine.
(tricote) (gambettes) (perdre)

E2. (4) F09; S: Je *re connaît* immédiatement la **carresse* de la petite fille.
(reconnait) (caresse)

E2. (4) F09; S: Ils choisissent **se lui* qui à la plus belle écriture.
(celui) (a)

E2. (4) F09; S: De loint, on pourrait croire qu'il sert de *suppot* à une **affiche*
(loin) (support) (affiche)

publicitaire, mais il n'y a n'y **affiche* n'y *publiciter*, seulement une *inscription* en lettres
(ni) (affiche) (ni) (publicité) (inscription)

noirs: **défence* de *bronzé*.
(défense) (bronzer)

E2. (4) F09; S: J'ai répondu que je **fesais* la grève de la vie.
(faisais)

E2. (4) F09; S: J'ai dit que je n'*était* pas contente et qu'il **falait* me **léssée* **lésser*,
(étais) (fallait) (laisser)

que je ne voulais plus m'amuser, que je voulais rester *en fermée*, que je les *détestènent*
(enfermée) (détestais)

tousse.
(tous)

E2. (4) F09; S: C'est plein de *chose étrange*, *lointaine* des statues de bois, des
(choses) (étranges) (lointaines)

coffrets *rouge et noir*, des sabres de samouraï, des **boîtes* à thé, un coq de cuivre jaune,
(rouges) (noirs) (boîtes)

des estampes ou sont *dessinerent* des hérons, des volcans, des femmes qui *porte* des
(dessinés) (portent)
kimonos à fleurs.

E2. (1) G06; S: Le loup est un **mamifère* carnivore de la famille des camidés.
(mammifère)

E2. (4) F09; S: A la terrasse des **bisstrots*, les gens traignent que l'oncasse qu'elle que
(bistrots)

chose.

E2. (4) F09; S: Une petite main se glisse à *l'interieur* en **tatonent*.
(l'intérieur) (tâtonnant)

E2. (4) F09; S: Alors j'ai *décider* de m'écrire une lettre pour connaître, moi aussi, la
(décidé)

joie de recevoir du **courier*.
(courier)

E3. (5) G11; S: Maintenant, tout était prêts pour surprendre la vie ***animale** :
(prêt) (animale)

les appareils, les objectifs ; les ***pellicules** était placés à portée *demain* équipés de
(pellicules) (étaient) (de main)

puissantes *jummelle*.
(jummelles)

E3. (5) G11; S : Le canard plongeait et *disparus* dans l'eau sombre-quand le train
(disparut)

s'arrêta les *voyageur* ***décendirent**.
(voyageurs) (descendirent)

E3. (5) G11; S : Ils ont des jeux ***imaginaires** comme moi.
(imaginaires)

E3. (5) G11; S : Très souvent, avant une éruption volcanique, la terre gronde et des
gaz ***échapent** du cratère.
(échappent)

E3. (5) G11; S : La lave ***brule** tout sur son passage.
(brûle)

E3. (5) G11; S : Nous ***changeames** de coup et nous ***longeame** la *cote*
(changeâmes) (longeâmes) (côte)

E4. (4) F09;SE: Marc, lui, ***interoge**, le plafond, tandis que ma voisine *griffone* sur la
(interroge) (griffonne)

table le mot « africain » pour voir quelle ***ortographe** le sied le mieux.
(orthographe) (lui)

E4. (4) F09; SE: ***Ennefait**, de puis des *annes* ***déja**, les fermes se son *mordernisée*,
(En effet) (depuis) (années) (déjà) (sont) (modernisées)

certaine tâche restent très *contragnetes*.
(certaines) (tâches) (contraignantes)

E4. (4) F09; SE: Dans un futur proche, les agriculteurs ***explotoront** leur ferme
(exploiteront)

***alede** de l'électronique et de la robotique.
(à l'aide)

E4. (4) F09; SE: Les dessins **tiseurs* de ses carnets sont les *temoins* de son
(tirés) (témoins)

extraordinaire *dont* d'observateur et de son esprit inventif.
(don)

E4. (4) F09; SE: Un *zèbre* – le **dèsert* – un *oiseaux* – le *gallo*
(zèbre) (désert) (oiseaux) (gallop)

E4. (4) F09; SE: Dans la *fermes* du futur le *paysans* utilisera l'informatique et
(ferme) (paysan)

*surveillera a *ditanse* les robots qui **açaplase*, *seront *soqupé* des *vache* laitières et
(surveillera) (à) (distance) (à sa place) (sauront) (s'occuper) (vaches)

**laitrere cuellire* les *fruit* dans les *berger*, ou couper les *arbre*.
(les traire) (cueillir) (fruits) (vergers) (arbres)

E4. (4) F09; SE: Je ferme les yeux, espérant voir défiler dans mon esprit le bon accord,
la *bon *terminaizon*.
(bonne) (terminaison)

E4. (4) F09; SE: Poum, le lapin, en profite pour venir *bronsers* sur le **gason* qui
(bronzer) (gazon)

entoure la maison.

E5. (3) G08; YE: Quand le *medecin *ariv* dans la chambre Gabriel dort
(médecin) (arrive)

E5. (3) G08; YE: Nous nous *abriton* dans un petit **cabain*.
(abritons) (cabin)

E5. (3) G08; YE: Il faut **sier* du bois pour **alumer* du feu et faire fondre la neige.
(scier) (allumer)

E5. (3) G08; YE: Avec deux œufs, du beurre, un *peut* de levure, de farine et de sucre,
(peu)

on peut **prèparer* un délicieux *gâteaux*.
(préparer) (gâteau)

E5. (3) G08; YE: le *brouillar*, une **baguare*, un **baton*, **bizare*, une *amoureux*,
(brouillard) (bagarre) (bâton) (bizarre) (amoureuse)

**boneur*
(bonheur)

E5. (3) G08; YE: Le **peulage* du renard polaire est blanc **epais* et *duveteust*.
(pelage) (épais) (duveteux)

E5. (3) G08; YE: Depuis *plusieus semaine* il **ple* **sens'ese*.
(plusieurs) (semaines) (pleut) (sans) (cesse)

E5. (3) G08; YE: Le girafe est un grand *mamifere* que vie **quend* Afrique . Son
(mammifère) (quand)

**peulage* roue a de large taches brunes grâce a son long cou quelle mange les *feilles* des
(pelage) (roux) (feuilles)

arbres.

E5. (3) G08; YE: Dans un village, il y a *moins d'abitanttes* que dans une ville.
(moins) (d'habitants)

E5. (3) G08; YE: **Incorecte*, un *hero*, un *possible*, **l'hopitale*, in *immeube*
(incorrect) (héros) (impossible) (l'hôpital) (un) (immeuble)

E5. (3) G08; YE: **hippopatama*
(hippopotame)

E6. (5) F10; A: Les lions étaient un peu *endormies* ; Ce sont des bêtes **fêroces* qui
(endormis) (féroces)

ressemblent alors à de *grosse pêluches*.
(grosses) (peluches)

E8. (2) G07; SE: **bocou*, *devan*, *encores*
(beaucoup), (devant) (encore)

E8. (2) G07; SE: **après*, **baus*, *alor*
(après) (beau), (alors)

E9. (4) F09; A: **baucoup*, un *nobre*, *bojoure*, *osi*
(beaucoup) (nombre) (bonjour) (aussi)

E9. (4) F09; A: *pondn*, *parceke*, **aprê*, *mamo*, je **m'appele*
(pendant), (parce que), (après), (mama), je (m'appelle)

E10. (2) G08; A: **jemapél*
(je m'appelle)

E10. (2) G08; A: *tout*, **trau*
(tous) (trop)

E10. (2) G08; A: **pandens, *pase que, monami, *après*
(pendant) (parce que) (mon ami) (après)

E10. (2) G08; A: **quant*
(quand)

E11. (4) F10; SE: Les marins découvrent ainsi de très **baux* paysages.
(beaux)

E11. (4) F10; SE: Nous décidons **allor* de débarquer.
(alors)

E11. (4) F10; SE: A cette époque de guerre et de pillages, le château aux **aippaisses*
(épaisses)

murailles de pierre était le seul refuge des malheureux paysans.

E11. (4) F10; SE: *C'est chef- d'œuvres* étaient la **fièrté* de leurs bâtisseurs.
(ces) (chefs) (fierté)

E11. (4) F10; SE: **allor, *issi, *parmis*
(alors) (ici) (parmi)

E11. (4) F10; SE: Comme tous les ans, les habitants de la maison bleue sont *parti* en
(partis)

**vacanses.*
(vacances)

E11. (4) F10; SE: Quand la chèvre blanche arriva dans la montagne, *se fut un*
(ce)

ravissement **général.*
(général)

E11. (4) F10; SE: Les *gener* d'or s'*ouvrait* sur son passage et **santait *bont*
(genêts) (s'ouvraient) (sentaient) (bon)

tant qu'ils *pouvait.*
(pouvaient)

E11. (4) F10;SE: En éfét, depuis des années **déja* les fermes se sont modernisées.
(effet) (déjà)

E11. (4) F10;SE: Le paysan utilisera l'informatique et *surveilleras* à distance les
(surveillera)

robots qui, à sa *placent, *soront* s'occuper des vaches *lettiers* et les **trère, ceuilles* les
(place) (sauront) (laitières) (traire) (cueillir)

fruits dans les **vérgés* ou couper les arbres.
(vergers)

E12. (4) F10; SE: **Médames* et *Moeusue*, bonsoir.
(Mesdames) (Monsieur)

E12. (4) F10; SE: Mais la porte en face est *ouvert* et **voila* que le chapeau de la vieille
(ouverte) (voilà)
dame s'envole dans le couloir.

E12. (4) F10; SE: Un *anglai* qui *parler* un latin *élégan* *devene* bientôt le **mêtre*
(anglais) (parlait) (élégant) (devenait) (maître)

d'école du royaume.

E12. (4) F10; SE: Le **controleure* reste calme.
(contrôleur)

E12. (4) F10; SE: **Soudin*, la dame se frappe le front.
(soudain)

E12. (4) F10; SE: Ils vendaient aux **raumins* du blé et des jambons de porc.
(romains)

E12. (4) F10; SE: je **ve* voir vos billets...
(veux)

E12. (4) F10; SE: *Mons* frère est **trés eure* et moi aussi.
(mon) (très) (heureux)

E12. (4) F10; SE: Nos parents, qui nous *laisse* partir *seule* pour la première fois, *fons*
(laissent) (seuls) (font)

grand signes *de pui* le **qué*.
(depuis) (quai)

E12. (4) F10; SE: Par **chanse*, il n'y a pas beaucoup de monde dans **n'autre*
(chance) (notre)

voiture.: seulement une vieille **damme*, et elle dort.
(vieille) (dame)

E12.(4) F10; SE: Je ne reverrai plus ma **fame*, dit le petit homme en noir.
(femme)

E12. (4) F10; SE: Je **reservrai* se soir, *aucour* du *journal télévisé*, les premiers
(recevrai) (ce) (au cours) (journal) (télévisé)

voyageures de l'espace.
(voyageurs)

E13. (6) F11; SSE: Et pour se déplacer, pas de balai mais une vieille voiture noire qui
ne **dépace* pas 30km/h.
(dépasse)

E14. (7) F12; SSE: J'ai lu dans un écrit l'histoire d'un vilain au quelle il arriva une
merveilleuse **aventure*.
(aventure)

E14. (7) F12; SSE: L'âme qui s'envole ne trouve personne pour **l'intérroger* ni
(l'interroger)
inconnue personne pour la guider.

E15. (2) G07; YE: une **famme*
(femme)

E15. (2) G07; YE: le vieux renard **â peutetre* les yeux *bleux*
(a) (peut-être) (bleus)

E15. (2) G07; YE: **Prais* de **l'auptal*
(Près) (l'hôpital)

E15. (2) G07; YE: Des *papier - dehor-* un **graus mots-beaucoup*
(papiers) (dehors) (gros) (mot) (beaucoup)

E15. (2) G07; YE: **baucoup*,
(beaucoup)

E15. (2) G07; YE: Ma poupée est **maichante*
(méchante)

E15. (2) G07; YE: demain nous serons **déja* dans le **chemains*
(déjà) (sur) (chemin)

E15. (2) G07; YE: j'ai **dictee*
(dictée)

E15. (2) G07; YE: Ma tante à des **assiètes rouge* avec des fleurs.
(a) (assiettes) (rouges)

- E15. (2) G07; YE: J'ai ***baucoup** aimer ta fête d'anniversaire.
(beaucoup) (aimé)
- E15. (2) G07; YE: Maman à invitée ***baucoup** deux personnes pour ma fête.
(a) (invité) (beaucoup) (de)
- E15. (2) G07; YE: Aprè- la ***clace**
(après) (classe)
- E15. (2) G07; YE: Voilà un ***gâteau**
(gâteau)
- E15. (2) G07; YE: Les enfants donne un dessin au ***dirrecteur**.
(donnent) (directeur)
- E15. (2) G07; YE: Cet homme est ***thimide** !
(timide)
- E15. (2) G07; YE: Les fenêtres de ma *chanbre* son très ***salles**.
(chambre) (sont) (sales)
- E15. (2) G07; YE: Pour ton ***aniversaire** nous te donnons jolie poupée.
(anniversaire)
- E15. (2) G07; YE: Léo ***habitte** derrière la ferme de *monssieurs* Léon.
(habite) (derrière) (monsieurs)
- E15. (2) G07; YE: Vous aimez les ***l'égûmes** verts.
(légumes)
- E16. (2) G07; SSE: Bientôt, nous irons à l'Arche de la nature pour voir les animaux de
la ***fairme**.
(ferme)
- E16. (2) G07; SSE: *éléphan- éper-* ***sédé- *séder**
(éléphant) (épée) (céder) (céder)
- E16. (2) G07; SSE: ***qatorze – *qinze**
(quatorze) (quinze)
- E16. (2) G07; SSE: ***dimenche**
(dimanche)
- E17. (3) G08; S: La ***chause** ***ai** ***sou** mon lit, qui remue. Cette nuit, la peur ne
(chose)(est) sous
veux pas me lâcher.
(veut)

E17. (3) G08; S: *maintenans, *pandant, bcoup, demains, à traver, *allors,*
(maintenant) (pendant) (beaucoup) (demain) (à travers) (alors)

ensembles, conbien
(ensemble) (combien)

E17. (3) G08; S: **attenssion, le *pouim, besouin, pouaen, *couin, un navion*
(attention) (poing) (besoin) (point) (coin) (avion)

la **pouinture, *louin*
(pointure) (loin)

E17. (3) G08; S: Dans ma chambre, je *m'assoï* à mon bureau *l'orsque* je vois le chat
(m'assois) (lorsque)
surveiller mes **jestes*.
(gestes)

E17. (3) G08; S: Elle est charmante *avaic* sa **fassade* fleurie et ses *volais* bleus.
(avec) (façade) (volets)

E17. (3) G08; S: **attenssion, le pouim, besouin, pouaen, couin, un navion*
(attention) (poing) (besoin) (point) (coin) (avion)

la *pouinture, louin*
(pointure) (loin)

E17. (3) G08; S: *ainssi, aujourd'hui, vieu, *dousse, veille*
(ainsi) (aujourd'hui) (vieux) (douce) (vieille)

E17. (3) G08; S: Je cours alors vers ma souris blanche puis je **laive* les yeux vers le
(lève)

cage de l'oiseau.

E17. (3) G08; S: une *souri*, une **boujie*, la *comerdie*, une *tribus* une *brebie*
(souris) (bougie) (comedie) (tribu) (brebis)

E17. (3) G08; S: Qui est la **chause* qui grandit puis reprend sa *formme*
(chose) (forme)
après plusieurs minutes.

E17. (3) G08; S: Je *compe* dans ma tête en **déplassen* lentement ma main vers la
(comte) (déplaçant)

lampe.

E17. (3) G08; S: Tu **décends* jus cas la mer. Bientôt tu aperçois une belle *demeurs*.
(descends) (jusqu'à) (demeure)

- E17. (3) G08; S: Tu *tlignes* des yeux car tu as oublié tes **lunaittes noires*.
(clignes) (lunettes) (noires)
- E17. (3) G08; S: *Couragese*, la *chevette* cueillait une herbe tendre puis elle retournait
(courageuse (chevette)
- au combat la bouche **paine*.
(pleine)
- E17. (3) G08; S: Des larges **fenaitres* laisse passer les rayons de *soleille* qui inondent
(fenêtres) (laissent) (soleil)
- *limense maison*.
(l'immense) (maison)
- E17. (3) G08; S: Elle est charmante **avaic* sa fassade fleurie et ses *volais* bleus.
(avec) (façade) (volets)
- E17. (3) G08; S: Taul a deux chats noirs *avecs dans *aureilles* blanches.
(avec) (des) (oreilles)
- E17. (3) G08; S: Mon frère *soutes* à la **caurde* dans la cour de l'école.
(saute) (corde)
- E17. (3) G08; S: Claire a deux **errissons* dans son jardin.
(hérissons)
- E17. (3) G08; S: A l'automne, *il* mangent **baucoup*.
(ils) (beaucoup)
- E17. (3) G08; S: Ils *on *beausouin* de *fair* de la graisse pour l'hiver.
(ont) (besoin) (faire)
- E17. (3) G08; S: Un homme grand qui **paurtait* une longue tunique : le joueur de
(portait)
- *flute*.
(flûte)
- E17. (3) G08; S: Il passait sa **grausse langue* rouge sur **cets* babines.
(grosse) (langue) (ses)
- E17. (3) G08; S: Pascal et son **ammi* se *promènt ansanble* dans les *reus* étroites.
(ami) (promènent) (ensemble) (rues)

E17. (3) G08; S: Tu *ramasse* des coquillages dur la plage puis tu **rentres* à la
(ramasses) (rentres)

maisons.
(maison)

E17. (3) G08; S: Les troupeaux de moutons parcourent la montagne à la recherche de
**nouriture.*
(nourriture)

E18. (3) G08; SE: un *livres*, *l'école*, **fasile*
(livre) (l'école) (facile)

E18. (3) G08; SE: une **pièse*, une *sourri*
(pièce) (souris)

E18. (3) G08; SE: La *gand-***mair ce* **promaine* dans les *bouboi.*
(grand-mère) (se) (promène) (bois)

E19. (1) G06; SE: Il est **ereu*
(heureux)

E19. (1) G06; SE: Il est **paréseu*
(paresseux)

E19. (1) G06; SE: Moi je **dissput* avec mes *soer.*
(dispute) (sœurs)

E20. (2) G08; YE: une **famme*, *unu ami*
(femme) (une amie)

E20. (2) G08; YE: Il y a **ancore* du chocolat.
(encore)

E20. (2) G08; YE: Le docteur donne un *albon des* photos de **voiyage* au *enfant.*
(album) (de) (voyages) (aux) (enfants)

E20. (2) G08; YE: Ma poupée est **maichante.*
(méchante)

E20. (2) G08; YE: Tu *est* **contant* quand je suis **contant*
(es) (content) (content)

E20. (2) G08; YE: Le matin mes *frères manges* du **pein* avec de la *confitures.*
(frères) (mangent) (pain) (confiture)

- E20. (2) G08; YE: Les *aminaux* ont **trai* soif.
(animaux) (très)
- E20. (2) G08; YE: Il y a *un arbrer* dans la **kou*
(une) (arbre) (cour)
- E20. (2) G08; YE: un grand **gason*, un *gro* lapin, quatre *flere*
(garçon) (gros) (fleurs)
- E20. (2) G08; YE: *Voi la* un **gateau*.
(voilà) (gâteau)
- E20. (2) G08; YE: un **petti* arbre, *après, ducholat*
(petit) (après) (du chocolat)
- E20. (2) G08; YE: une amie *joyeuses*, **voilà, alor*
(joyeuse) (voilà) (alors)
- E20. (2) G08; YE: *chocola, voi la*, un **voille*
(chocolat) (voilà) (voile)
- E20. (2) G08; YE: près de **l'hopital*
(l'hôpital)
- E20. (2) G08; YE: Ma *pante* **arive* par le *tain* de *terz* heures.
(tante) (arrive) (train) (treize)
- E20. (2) G08; YE: Tu *est grands*. Nous **aporton* des tables.
(es) (grand) (apportons)
- E20. (2) G08; YE: Les fenêtettes de ma *chanbre* sont très **salles*.
(fenêtres) (chambre) (sales)
- E21. (1) G06; S: Le loup est un **mamifère* carnivore de la famille des camidés.
(mammifère)
- E22. (2) G08; SE: **Souvant, cars, *jamé*
Souvent car jamais
- E23. (4) G09; SE: Elle **entandait* le vent rugir dans les rochets.
(entendait)
- E23. (4) G09; SE: **quelqufois*
(quelquefois)

3.3.3. Les erreurs morphogrammiques

3.3.3.1. Morphogrammes grammaticaux

E1. (1) G06; S: à la ferme il y a des **poul* et des **la pin*.
(pouls) (lapins)

E2. (4) F09; S: un *coptoire*, en *paissetant*, *renversert*, les **impôt*, le *quartier*
(comptoire) (pestant) renverser (impôts) (quartier)

E2. (4) F09; S: j'aime son **comptoire brient*, les bouteills **renversser*, la machine à
(comptoir) (brillant) (renversées)

café, les *gent* du *qartier* qui **entre* et **sorte* en *paissetant* contre la pluie ou les impôts.
(gens) (quartier) (entrent) (sortent) (pestant)

E2. (4) F09; S: un *coptoire*, en *paissetant*, **renversert*, les *impôt*, le *quartier*
(comptoire) (pestant) renverser (impôts) (quartier)

E2. (4) F09; S: Pour n'anuser, j'ai **escalader* le toit de la gard de l'Est. Je regardais
(m'amuser) (escaladé) (gare)

les **train* filer vere Pologne, la Russie...
(trains) (vers)

E2. (4) F09; S: J'ai commencer à *groder* si *forc* que les contrôleurs, des **policier* et
(policiers)

des **pompiers* son t'arriver avec des *tuillaux* d'arrosage.
(pompiers)

E2. (4) F09; S: On **colles* n'au nez à la vitrine.
(colle)

E2. (4) F09; S: C'est plein de **choses* **étrange*, **lointaine* des statues de bois, des
(choses) (étranges) (lointaines)

coffrets **rouge* et **noir*, des sabres de samouraï, des *boites* à thé, un coq de cuivre
(rouges) (noirs) (boîtes)

jaune, des estampes ou sont **dessinerent* des hérons, des volcans, des femmes qui
(dessinés)

**porte* des kimonos à fleurs.
(portent)

E2. (4) F09; S: Je *m'ai* pas eu la chance, comme les **autre *pierre* de mon espèce,
(n'ai) (autres) (pierres)

d'assité à la naissance des civilisations, de participé **au grandes *époque* de la pierre
(d'assister) (aux) (époques)

polie et de la pierre taillée.

E2. (4) F09; S: Je *m'ai* pas eu la chance, comme les **autre *pierre* de mon espèce,
(n'ai) (autres) (pierres)

**d'assité* à la naissance des civilisations, de participé *au grandes époque* de la pierre
(d'assister) (aux) (époques)

polie et de la pierre taillée.

E2. (4) F09; S: Pourtant, *jorais *aimer* être l'outil de l'homme préhistorique.
(j'aurais) (aimé)

E2. (4) F09; S: Pour *ce *changée* les idées, les enfants **organise* une grande partie de
(se changer) (organisent)
football sur la place.

E2. (4) F09; S: Je frise la crime des platanes avant de **brisé* une vitre.
(briser)

E2. (4) F09; S: Dehors, les enfants **attends*.
(Dehors) (attendent)

E2. (4) F09; S: C'est un grand panneau fixé à des poteaux qui **s'en foncés* dans le
(s'enfoncent)
sable.

E2. (4) F09; S: De loint, on pourrait croire qu'il sert de *suppot* à une *afiche*
(loin) (support) (affiche)

publicitaire, mais il n'y a n'y affiche n'y **publiciter*, seulement une *inscription* en lettres
(ni) (affiche) (ni) (publicité) (inscription)

noirs: *défence* de **bronzé*.
(défense) (bronzer)

E2. (4) F09; S: Il lui arrive parfois de **s'arrête* chez les voisins mais *j'amaï*s devant
(s'arrêter) (jamais)
ma porte.

E2. (4) F09; S: Alors j'ai ***décider** de m'écrire une lettre pour connaître, moi aussi, la
(décidé)

joie de recevoir du *courier*.
(courrier)

E2. (4) F09; S: Par malchance, elle c'est ***perdu**.
(perdue)

E2. (4) F09; S: Le ***vieu** *price charement* se ***remuent**, se *déenchentau* au risque de se
(vieux) (prince) (charmant) (remue) (déhanche)

***brise** le bassin, fait ***tournoyent** sa cavalière, la ***soulèvent**, la ***chavirent**.
(briser) (bassin) (tournoyer) (soulève) (chavire)

E2. (4) F09; S: Le couple en sueur ***tricotent** des ***gambette** à paidre haleine.
(tricote) (gambettes) (perdre)

E2. (4) F09; S: A *minui*, catastrophe ! Le prince *charment* se ***sauvent** en
(minuit) (charmant) (sauve)

abandonent la maleurse.
(abandonnant) (malheureuse)

E2. (4) F09; S: Dans sa fuite ***prasipité**, il *paire* sa perruque.
(précipitée) (perd)

E2. (4) F09; S: Papa *ma* ***demander** pourquoi je me conduisais de cette manière.
(m'a) (demandé)

E2. (4) F09; S: J'ai dit que je ***n'était** pas contente et qu'il fallait me ***léssée lésser**, que
(étais) (fallait) (laisser)

je ne voulais plus m'amuser, que je voulais rester *en fermée*, que je les ***détestèment**
(enfermée) (détestais)

***tousse**.
(tous)

E2. (4) F09; S: Une petite main se glise à *l'interieur* en ***tatonent**.
(l'intérieur) (tâtonnant)

E3. (5) G11; S : La mer est froide mais ***il** s'occupent bien.
(ils)

E3. (5) G11; S : La mer est froide mais ***il *s'occupe** bien.
(ils) (s'occupent)

E3. (5) G11; S : Ensemble **ont s'ammuse* bien.
(on)

E3. (5) G11; S : Le texte est organisé en **paragraphe*.
(paragraphe)

E3. (5) G11; S : Au bord de l'étang, cachés sous un abri de branchages les
(l'étang)

photographes attendaient **les *passages* des oiseaux.
(le) (passage)

E3. (5) G11; S : Il y a quelques minutes des canards et des **oix* sauvages avaient été
(oies)

aperçus au-dessus des collines avoisinantes.

E3. (5) G11; S : Maintenant, tout était *prêts* pour surprendre la vie *animale*:
(prêt) (animale)

les appareils, les objectifs ; *les pellicules *était* placés à portée *de main* équipés de
(pellicules) (étaient) (de main)

puissantes **jummelle*.
(jummelles)

E3. (5) G11; S : Le canard plongea et *disparus* dans l'eau sombre-quand le train
(disparut)

s'arrêta les **voyageur descendent*.
(voyageurs) (descendent)

E3. (5) G11; S : Dans le ciel l'avion **traças* des lettres blanches.
(traça)

E3. (5) G11; S : Le canard plongea et **disparus* dans l'eau sombre-quand le train
(disparut)

s'arrêta les *voyageur descendent*.
(voyageurs) (descendent)

E4. (4) F09;SE: Je ferme les yeux, espérant voir défiler dans mon esprit le bon accord,
la **bon terminaison*.
(bonne) (terminaison)

E4. (4) F09;SE: Beaucoup plus qu'elle ne sépare l'Inde du Tibet, cette barrière se dresse entre des climats, des ***civilisation**, des religions dès siècles.
(civilisations)

E4. (4) F09; SE: L'homme peut vivre dans les marais et les ***solitude *polaire**, mais
(solitudes) (polaires)

aucun organisme ne peut subsister *lontemps* dans cette *fortersse* glacée, « toit du
(longtemps) (forteresse)

monde », territoire interdit par ses neiges éternelles.

E4. (4) F09; SE: Comme tous les ans, les ***habitant** de la Maison Bleue *son* partis en
(habitants) (sont)

vacances.

E4. (4) F09; SE: il *sagit* d'une belle maison à *de *étage*, **au *voller *bleue *situer*
(s'agit) (deux)(étages) (aux) (volets) (bleus) (située)

en plein forêt .

E4. (4) F09; SE: Les ***abeille *s'approche *elle** aussit.
(abeilles) (s'approchent) (elles) (aussi)

E4. (4) F09; SE: ***Elle** vont ***pouvoirs butinir *toutes** tranquillité les ***jolie** fleurs du
(elles) (pouvoir) (butiner)(toute) (jolies)

jardin.

E4. (4) F09; SE: *Ennefait* , *de puis* des ***annes déjà**, les fermes se *son* ***mordernisée**,
(En effet) (depuis) (années) (déjà) (sont) (modernisées)

***certaine *tâche** restent très *contragnetes*.
(certaines) (tâches) (contraignantes)

E4. (4) F09; SE: Dans la ***fermes** du futur le ***paysans** utilisera l'informatique et
(ferme) (paysan)

surveillara a ditanse les robots qui *açaplaste*, *seront *soqupé* des ***vache** laitières et
(surveillera) (à) (distance) (à sa place)(sauront)(s'occuper)(vaches)

*laitrere *cuellire* les ***fruit** dans *berger*, ou couper les ***arbre**.
(les traire) (cueillir) (fruits) (vergers) (arbres)

E4. (4) F09; SE: ***Aux *moyenne** âge, dans toute l'Europe, s'élevaient châteaux forts.
(au) (moyen)

- E4. (4) F09; SE: Ils **représentait* la puissance des seigneurs. A cette époque de guerre
(représentaient)
- et de pillages, le **châteaux* fort **au* épaisses **muraille* de pierre était le seul refuge des
(château) (aux) (murailles)
- E4. (4) F09;SE: C'est **chef- d'œuvres* **était* la fierté de leurs bâtisseurs.
(Ces) (chefs- d'œuvre) (étaient)
- E4. (4) F09;SE: Les dessins **tirers* de ses carnets sont les *temoins* de son
(tirés) (témoins)
- extraordinaire *dont* d'observateur et de son esprit inventif.
(don)
- E4. (4) F09; SE: Un *zèbre* – *le désert* – un **oiseaux* – *le gallo*
(zèbre) (désert) (oiseau) (gallop)
- E4. (4) F09; SE: Poum, le lapin, en profite pour venir **bronsers* sur le *gason* qui
(bronzer) (gazon)
- entoure la maison.
- E4. (4) F09; SE: Marc, lui, *interoge*, le plafond, tandis que ma voisine **griffone* sur
(interroge) (griffonne)
- la table le mot « africain » pour voir quelle *ortographe* le sied le mieux.
(orthographe) (lui)
- E5. (3) G08; YE: Mama a *laisser* une **not* sur la table avant *da le* au **travaille*.
(laissé) (note) (d'aller) (travail)
- E5. (3) G08; YE: Quand le *medecin* **ariv* dans la chambre Gabriel dort
(médecin) (arrive)
- E5. (3) G08; YE: Il y a de *gro* **flocon*.
(gros) (flocons)
- E5. (3) G08; YE: Nous nous **abriton* dans un petit *cabain*.
(abritons) (cabin)
- E5. (3) G08; YE: Avec deux œufs, du beurre, un *peut* de levure, de farine et de sucre,
(peu)
- on peut *prèparer* un délicieux **gâteaux*.
(préparer) (gâteau)

E5. (3) G08; YE: *le brouillar, une baguare, un baton, bizare, une *amoureux,*
(brouillard) (bagarre) (bâton) (bizarre) (amoureuse)
boneur
(bonheur)

E5. (3) G08; YE: Dans un village, il y a *moins* *d'*abitantes* que dans une ville.
(moins) (d'habitants)

E5. (3) G08; YE: *Ville* plus grande mais c'est souvent plus **compliqué*:
(La ville) (est) (compliquée)

parfoi il n'y a *pa* de medecin.
(parfois) (pas) (médecin)

E5. (3) G08; YE: Le *peulage* du renard polaire est blanc *epais* et **duveteust*.
(pelage) (épais) (duveteux)

E5. (3) G08; YE: Le hiver il se **confondre* avec la neige.
(confond)

E5. (3) G08; YE: *Unsuifisant, un lezard, une legende, un kilometre, la cairmais*
(Insuffisant) (lézard) (légende) (kilomètre) (kermesse)

la **justices, intelligent, joyeuse*
(justice) (intelligent) (joyeuse)

E5. (3) G08; YE: Depuis *plusieurs* **semaine* *il **ple* *sens 'ese*.
(plusieurs) (semaines) (pleut) (sans) (cesse)

E5. (3) G08; YE: Sur ce tapis il y a **ucage*
(une cage)

E5. (3) G08; YE: Le girafe est un grand *mamifere* que vie *quend* Afrique . Son
(mammifère)

peulage **roue* a de large taches brunes grâce a son long cou quelle mange les *feilles* des
(pelage) (roux) (feuilles)

arbres.

E6. (5) F10; A: Les lions étaient un peu **endormies* ; Ce sont des bêtes *fêroces* qui
(endormis) (féroces)

ressemblent alors à de **grosse pêluches*.
(grosses) (peluches)

E6. (5) F10; A: Mais quand *t* une *lieunne* a soudain *rougi*, les visiteurs ont **eux* peur.
(lionne) (rugi) (eu)

E6. (5) F10; A: Ils **jouent* entre eux; ils **sautents* de branche en branche en
(jouaient) (sautaient)

se setenant d'une seule main.
(se tenant)

E6. (5) F10; A: Les gardiens **surveille* avec beaucoup d'attention.
(surveillent)

E7. (2) G07; SE: Maman a un **jolie* sac **noire*.
(joli) (noir)

E7. (2) G07; SE: Le premier janvier est le premier jour de **l'anér*.
(l'année)

E7. (2) G07; SE: Tu demandes l'heure et tu **préparet* le café.
(prépare)

E8. (2) G07; SE: **cans*, **pu*
(quand), puis

E8. (2) G07; SE: *bocou*, **devan*, **encores*
(beaucoup), (devant) (encore)

E9. (4) F09; A: Le mois de *fevrier* a 28 **jour*.
(février) (jours)

E9. (4) F09; A: La **féé* transforme la *çitrouille* en çarosse.
(fée) (citrouille)

E10. (2) G08; A: Nous **avon* fini le dictionnaire des écoliers.
(avons)

E11. (4) F10; SE: Notre *voyer* **s'immobiliser* dans une baie **écraser* de chaleur. *C'est*
(voilier) (s'immobilise) (écrasée) (ses)

**voile* sont **attacher* et trois ancres, deux à *la vent*, une à *la rière*, le *maintienne*
(voiles) (attachées) (l'avant) (l'arrière) (maintient)

fermement dans sa position.

E11. (4) F10; SE: Ils **représentait* la puissance des seigneurs.
(représentaient)

E11. (4) F10; SE: La **petit* chèvre de monsieur Seguin
(petite)

E11.(4) F10; SE: Jamais les vieux sapins **m'avait* rien **vus*.
(m'avaient) (vu) (joli)

E11. (4) F10; SE: Les *gener* d'or **s'ouvrait* sur son passage et **santait bont*
(genêts) (s'ouvraient) (sentaient) (bon)

tant qu'ils **pouvait*.
(pouvaient)

E11. (4) F10; SE: Le paysan utilisera l'informatique et **surveilleras* à distance les
(surveillera)

robots qui, à sa **placent*, *soront* s'occuper des vaches *lettiers* et les trère, **ceuilles* les
(place) (sauront) (laitières) (traire) (ceueillir)

fruits dans les végés ou couper les arbres.
(vergers)

E11. (4) F10; SE: Comme tous les ans, les habitants de la maison bleue sont **parti* en
(partis)

vacanses.
(vacances)

E11. (4) F10; SE: Il s'agit d'une belle maison à deux étages aux volets **bleu*, situer en
(bleus)

pleine forêt.

E12. (4) F10; SE: Je *reservrai se soir*, *aucour* du *journalle télévisé*, les premiers
(recevrai) (ce) (au cours) (journal) (télévisé)

**voyageures* de l'espace.
(voyageurs)

E12. (4) F10; SE: Je **demanderer a chaquen deux* de *repondre a deux*
(demanderai) (à) (chacun) (d'eux) (répondre) (à)

questions.

E12. (4) F10; SE: Mais , *moesusue*, pour quoi **pleurer* vous ?
(monsieur) (pleurez-)

E12. (4) F10; SE: Elle a tellement grossi qu'elle ne peut plus entrer dans la **fusé!*
(fusée)

E12. (4) F10; SE: Mais la porte en face est ***ouvert** et voilà que le chapeau de la vieille
(ouverte) (voilà)

dame s'envole dans le couloir.

E12. (4) F10; SE: * Charlemagne était, depuis l'an 800, *l'empereur* de royaume des
(l'empereur)

***Franc.**
(Francs)

E12. (4) F10; SE: On ***admiraient** son courage *est* son *intelligence*.
(admirait) (et) (intelligence)

E12. (4) F10; SE: Quand il le pouvait, il aimait aussi ***étudiait**.
(étudier)

E12. (4) F10; SE: Le ***contrôleure** reste calme.
(contrôleur)

E12. (4) F10; SE: Quand je ***dort**, je n'*entend* rien *est* *j'**oublille** tout !
(dors) (et) (j'oublie)

E12. (4) F10; SE: Pour se faire *pardenner* , elle sort de sa valise une *énorme* boîte
(pardonner) (énorme)

pleine de ***chocolat** qu'elle offre *a* tout le monde !
(chocolats) (à)

E12. (4) F10; SE: * Les Gaulois vivaient dans des cabanes dont le *tois* était en paille
(toit)

ou fait de ***brangage**.
(branchages)

E12. (4) F10; SE: Les druides ***était** *à la foi* des sages *est* des *médecins*.
(étaient) (fois) (et) (médecins)

E12.(4) F10; SE: Ils savaient utiliser le feu et ***fabriquer** des armes, et même des
(fabriquaient)

parures.

E12. (4) F10; SE: A l'*occasion* de la nouvelle année , on organisait de *tré* ***grande**
(l'occasion) (très) (grandes)

***fête.**
(fêtes)

E12. (4) F10; SE: je ***ve** voir vos billets...
(veux)

E12. (4) F10; SE: Nos parents, qui nous ***laisse** partir ***seule** pour la première fois,
(laissent) (seuls)

***fons** grand signes *de pui* le qué.
(font) (depuis) (quai)

E12. (4) F10; SE: *Alort* attention ! Il ne faut pas la ***reveille**.
(alors) (réveiller)

E13. (6) F11; SSE: C'était une sorcière cruelle qui ***n'avaient** pas de baguette
(n'avait)

magique.

E13. (6) F11; SSE: Elle ne portait pas de chapeau ***pointue**.
(pointu)

E13. (6) F11; SSE: Elle tenait en laisse un crapaud et une grenouille et *toulemond* se
(tout le monde)

***retourner** sur son passage.
(retournait)

E13. (6) F11; SSE: Sait vrai qu'*avaique* sa grosse verrue sur le nez et *s'ai* ongles
(c'est) (avec) (ses)

***crochue**, elle faisait peur.
(crochus)

E14. (7) F12; SSE: Elle ***es** fort intimidée.
(est)

E14. (7) F12; SSE: Le dragon avait deux cornes au front, les oreilles longues et
velues, les yeux ***étincelant** à fleur de tête ***tel** des charbons ardents, le mufler haut
(étincelants) (tels)

***drésser** comme celui d'une guivre, la langue hors de la gueule, crachant de ***toute**
(dressé) (toutes)

ports le feu et le venin, le corps écailleux, des griffes de lion et la queue d'un serpent.

E14. (7) F12; SSE: Le monstre ***a vue** Tristan : il ***rugie** et *enffle* ***tous** ***sont** corp.
(a vu) (rugit) (enfle) (tout) (son) (corps)

- E14. (7) F12; SSE: Le preux ***rassembles** ses forces et, se ***couvrent** de **son** ***écue**, le
 (rassemble) (couvre) (son) (écu)
- broches* **son** déstrier avec une ***tel** *vigueure* que le coursier ***toute** ***hérissé** de peur,
 (son) (destrier) (telle) (vigueur) (tout) (hérissier)
- *bondie** pourtant contre la bête.
 (bondit)
- E15. (2) G07; YE: un lapin ***bleus**
 (bleu)
- E15. (2) G07; YE: le vieux renard *â peutetre* les yeux ***bleux**
 (a) (peut-être) (bleus)
- E15. (2) G07; YE: Des ***lunette**
 (lunettes)
- E15. (2) G07; YE: *M'ai* parents ***von** *d'onner* mon *vieu* pantalon jaune *a* mon frère.
 (Mes) (vont) (donner) (vieux) (à)
- E15. (2) G07; YE: Des ***papier** - *dehor-* un *graus* ***mots-beaucoup**
 (papiers) (dehors) (gros) (mot) (beaucoup)
- E15. (2) G07; YE: Les ***élève** ***regard** les ***étoile**.
 (élèves) (regardent) (étoiles)
- E15. (2) G07; YE: Une ***annés**
 (année)
- E15. (2) G07; YE: Vous ***manger** du *canarad*
 (mangez) (canard)
- E15. (2) G07; YE: Vous ***demander** qui est le premier de la course
 (demandez)
- E15. (2) G07; YE: Les ***enfant** ***chantes** des chansons.
 (enfants) (chantent)
- E15. (2) G07; YE: Je suis chez ma ***sœurs** Christine.
 (sœur)
- E15. (2) G07; YE: Je vais chez le docteur *barce-que* j'ai ***malle** au dos.
 (parce que) (mal)
- E15. (2) G07; YE: Les enfants ***donne** un dessin au *dirrecteur*.
 (donnent) (directeur)

- E15. (2) G07; YE: J'ai mille **idée* de voyages...
(idées)
- E15. (2) G07; YE: demain nous serons *déjà* dans le **chemains*
(déjà) (sur) (chemin)
- E15. (2) G07; YE: Mon chien est un animal très **mignons*.
(mignon)
- E15. (2) G07; YE: Tu **est* content? oui
(es) (content)
- E15. (2) G07; YE: Un-*peut* de **sucres*.
(un peu) de (sucre)
- E15. (2) G07; YE: Ma sœur à des **l'unette* de soleil.
(a) (lunettes)
- E15. (2) G07; YE: Tu vas aussi en **vacance* en bretagne en **juillets*.
(vacances) (juillet)
- E15. (2) G07; YE: Ma tante à des assiettes **rouge* avec des fleurs.
(a) (assiettes) (rouges)
- E15. (2) G07; YE: Tu es *trite* **parce que* tu as **oubliler* le cinéma.
(triste) (parce que) (oublié)
- E15. (2) G07; YE: Voilà ma **sœurs*.
(voilà) (sœur)
- E15. (2) G07; YE: J'ai très **soife*.
(soif)
- E15. (2) G07; YE: Mais élèves ont eu de **bonne*...
(mes) (bonnes)
- E15. (2) G07; YE: J'ai **cachée* mon l'apin derrière.
(caché) (lapin) (derrière)
- E15. (2) G07; YE: J'ai beaucoup **aimer* ta fête d'anniversaire.
(beaucoup) (aimé)
- E15. (2) G07; YE: Ma sœur **as* des **lunette* **noir* pour *ce* protéger du soleil.
(a) (lunettes) (noires) (se) (protéger) du soleil
- E15. (2) G07; YE: Les garçons **manges* un bon **gâteaux* et une glace **aux* chocolat.
(mangent) (gâteau) (au)

E15. (2) G07; YE: Pour venir chez *mois* tu ***tourne** à gauche après le *magsin* de
(moi) (tournes) (magasin)

chaussures.

E15. (2) G07; YE: Mes ***frèrex** ***joues** de la guitare.
(frères) (jouent)

E15. (2) G07; YE: Mon chien ***as** un gros ventre.
(a)

E15. (2) G07; YE: Il a *tros* ***manger**.
(trop) (mangé)

E15. (2) G07; YE: Maman à ***invitée** *baucoup* *deux* personnes pour ma fête.
(a) (invité) (beaucoup) (de)

E16. (2) G07; SSE: Les enfants mangent de la ***moutard** avec les frites.
(moutarde)

E16. (2) G07; SSE: *éléphan-* *éper-* ***sédé-** séder
(éléphant) (épée) (céder) (céder)

E17. (3) G08; S: Dans ma chambre, je ***m'assoï** à mon bureau *l'orsque* je vois le chat
(m'assois) (lorsque)

surveiller mes *jestes*.
(gestes)

E17. (3) G08; S: ***J'aperçoi** mes vieilles pantoufles qui sont trop ***petite**.
(aperçois) (petites)

E17. (3) G08; S: Tu empruntes une allée ***bourdées** d'arbres très hauts.
(bourdée)

E17. (3) G08; S: La chause *ai sou* mon lit, qui remue. Cette nuit, la peur ne
est sous

***veux** pas me lâcher.
(veut)

E17. (3) G08; S: Tu ***est un passion** d'arriver !
(es) (impatient)

E17. (3) G08; S: Tu tlignes des yeux car tu as oublié tes *lunaittes* ***noirs**.
(clignes) (lunettes) (noires)

E17. (3) G08; S: Des larges *fenaitres* * **laisse** passer les rayons de *soleille* qui inondent
(fenêtres) (laissent) (soleil)

limense maisson.
(l'immense) (maison)

E17. (3) G08; S: * Elle est charmante *avaic* sa facade fleurie et ses ***volais** bleus.
(avec) (façade) (volets)

E17. (3) G08; S: La ***moitié**, la *songté*, une *patée*
(moitié) (sonté) (platée)

E17. (3) G08; S: Mon frère ***sautes** à la *caurde* dans la cour de l'école.
(saute) (corde)

E17. (3) G08; S: Pascal et son *ammi* se ***promènt** *ansanble* dans les *reus* étroites.
(ami) (promènent) (ensemble) (rues)

E17. (3) G08; S: Ils dorment et ***il** chassent la *nuis*.
(ils) (nuit)

E17. (3) G08; S: Elle *ler* ***proposent** du *lai* dans une assiette.
(leur) (propose) (lait)

E17. (3) G08; S: A l'automne, ***il** mangent *baucoup*.
(ils) (beaucoup)

E17. (3) G08; S: Ils *on* beausouin de ***fair** de la graisse pour l'hiver.
(ont) (besoin) (faire)

E17. (3) G08; S: Tu ***ramasse** des coquillages dur la plage puis tu *rentrras* à la
(ramasses) (rentres)

***maisons**.
(maison)

E17. (3) G08; S: Ravissante les poils longs et blancs, la petite chèvre se tenait ***devante**
(devant)

le loup ***au** *oraiye* courtes et droites.
(aux) (oreilles)

E18. (3) G08; SE: Une ***dents**, *raçonter*
(dent) (raconter)

E18. (3) G08; SE: un ***livres**, *l'ecole*, *fasile*
(livre) (l'école) (facile)

- E18. (3) G08; SE: Depuis que la souris ***prends*** un oreiller, elle ****nes *fais*** plus mal *eau*
 (prend) (ne) (fait) (au)
 puits.
- E19. (1) G06; SE: Les ****peti *veau*** arrachent les *safér*.
 (petits) (veaux) (affaires)
- E19. (1) G06; SE: Moi je ****dissput*** avec mes ****soer***.
 (dispute) (sœurs)
- E19. (1) G06; SE: Je ****manges*** des ****frite*** et des fruits.
 (mange) (frites)
- E20. (2) G08; YE: Il y a ****un arbrer*** dans la *kou*
 (une) (arbre) (cour)
- E20. (2) G08; YE: une *famme*, *unu* ****ami***
 (femme) (une amie)
- E20. (2) G08; YE: trois ****fille***,
 (filles)
- E20. (2) G08; YE: des ****étoile***
 (étoiles)
- E20. (2) G08; YE: une amie ****joyeuses***, *voilà*, *alor*
 (joyeuse) (voilà) (alors)
- E20. (2) G08; YE: dans ****monlis***
 (mon lit)
- E20. (2) G08; YE: des ****lunettete***
 (lunettes)
- E20. (2) G08; YE: la ****petit*** fille
 (petite)
- E20. (2) G08; YE: mon lapin a *deux* ****grande*** oreilles.
 (de) (grandes)
- E20. (2) G08; YE: Le gros chat va ****jours*** dehors.
 (jouer)
- E20. (2) G08; YE: Le docteur donne un *albon* ****des*** photos de *voiyage* ****au enfant***.
 (album) (de) (voyages) (aux) (enfants)

- E20. (2) G08; YE: Un homme **forts*.
(fort)
- E20. (2) G08; YE: J'ai les **piedes propre*.
(pieds) (propres)
- E20. (2) G08; YE: **parc que*
(parce que)
- E20. (2) G08; YE: Ma sœur tombe sur la *ter *tou *noir*.
(terre) (toute) (noire)
- E20. (2) G08; YE: Chaque **maitres* porte un anorak.
(maitre)
- E20. (2) G08; YE: Les enfants **chantes* des chansons.
(chantent)
- E20. (2) G08; YE: Tu **est* gentil.
(es)
- E20. (2) G08; YE: *C'est* histoires **il on toujours *trist*
(ces) (ils) (ont) (toujours) (tristes)
- E20. (2) G08; YE: Tu **est content* quand je suis *content*
(es) (content) (content)
- E20. (2) G08; YE: Tu **est *grands*. Nous **aporton* des tables.
(es) (grand) (apportons)
- E20. (2) G08; YE: Mai **sœur *s'habillers* toujours en rouge.
(mes) (sœurs) (s'habillent) (toujours)
- E20. (2) G08; YE: Le matin mes *frères *manges* du *pein* avec de la **confitures*.
(frères) (mangent) (pain) (confiture)
- E20. (2) G08; YE: La maitresse donne des **mot* à apprendre.
(mots)
- E20. (2) G08; YE: Je **regard* un film sur une ferme en Afrique.
(regarde)
- E20. (2) G08; YE: Tu **est* content ?
(es)
- E22. (2) G08; SE: *Souvant, *cars, jamé*
Souvent car jamais

E23. (4) G09; SE: Elle a **achetés* des nouveaux pantalons verts.
(acheté)

E23. (4) G09; SE: Les seigneurs récompense ces **guerrier* valeureux.
(guerriers)

E23. (4) G09; SE: Elles ont visité les **sompueux* palais impériaux.
(sompueuses)

E23. (4) G09; SE: Les **employer* du zoo **arrives* tous les matins à six heures.
(employés) (arrivent)

E23. (4) G09; SE: Arrivés à la station de haute **montagnes* nous sommes
(montagne)

**admiratives* devant les deux magnifiques chalets **louets* par mon oncle.
(admiratifs) (loués)

3.3.3.2. Morphogrammes lexicaux

E1. (1) G06; S: **Quatr* (*quatre*)

E2. (4) F09; S: un *coptoire*, en *paissetant*, **renversert*, les *impôt*, le *quartier*
(comptoire) (pestant) renverser (impôts) (quartier)

E2. (4) F09; S: j'aime son *comptoire* **brient*, les bouteills *renversser*, la machine à
(comptoir) (brillant) (renversées)

café, les *gent* du *qartier* qui *entre* et *sorte* en *paissetant* contre la pluie ou les impôts.
(gens) (quartier) (entrent) (sortent) (pestant)

E2. (4) F09; S: Pour n'anuser, j'ai *escalader* le toit de la **gard* de l'Est. Je regardais
(m'amuser) (escaladé) (gare)

les *train* filer **vere* Pologne, la Russie...
(trains) (vers)

E2. (4) F09; S: J'ai commencer à *goder* si **forc* que les contrôleurs, des *policier* et
(commencé) (fort) (policiers)

des *pompier* son t'arriver avec des *tuillaux* d'arrosage.

E2. (4) F09; S: Une petite main se glise à l'*interieur* en **tatonent*.
(l'intérieur) (tâtonnant)

E2. (4) F09; S: ***Dehor**, les enfants attends.
(Dehors) (attendent)

E2. (4) F09; S: De ***loint**, on pourrait croire qu'il sert de *support* à une *affiche*
(loin) (support) (affiche)

publicitaire, mais il n'y a n'y a *affiche* n'y *publiciter*, seulement une *inscription* en lettres
(ni) (affiche) (ni) publicité) (inscription)

noirs: *défence* de *bronzé*.
(défense) (bronzer)

E2. (4) F09; S: A ***minui**, catastrophe ! Le prince ***charment** se sauvent en
(minuit) (charmant) (sauve)

***abandonent** la malheureuse.
(abandonnant) (malheureuse)

E2. (4) F09; S: Dans sa fuite ***prasipité**, il *paire* sa perruque.
(précipitée) (perd)

E3. (5) G11; S : Maintenant, tout était ***prês** pour surprendre la vie *animale* :
(prêt) animale

E4. (4) F09; SE: Les *abeille* s'*approche* elle ***aussit**.
(abeilles) (s'approchent) (elles)(aussi)

E4. (4) F09; SE: *Elle* vont *pouvoirs* ***butinir** toutes tranquillité les *jolie* fleurs du
(elles) (pouvoir) (butiner)(toute) (jolies)

jardin.

E4. (4) F09; SE: ***Parmis**, ***encorp**, ***longtem**, ***printem**,
(Parmi) (encore) (longtemps) (printemps)

E4. (4) F09; SE: Un *zèbre* – *le dèsert* –un *oiseaux* –le ***gallo**
(zèbre) (désert) (oiseaux) (gallop)

E5. (3) G08; YE: Il y a de ***gro flocon**.
(gros) (flocons)

E5. (3) G08; YE: Avec deux œufs, du beurre, un ***peut** de levure, de farine et de sucre,
(peu)

on peut *prèparer* un délicieux *gâteaux*.
(préparer) (gâteau)

E5. (3) G08; YE: *le *brouillar, une baguare, un baton, bizare, une amoureaux,*
(brouillard) (bagarre) (bâton) (bizzare) (amoureuse)

boneur
(bonheur)

E5. (3) G08; YE: Dans un village, il y a **moin d'abitanttes* que dans une ville.
(moins) (d'habitants)

E5. (3) G08; YE: *Ville plus grande mais c'est souvent plus conpliqué:*
(La ville) (est) (compliquée)

**parfoi* il n'y a **pa* de medecin.
(parfois) (pas) (médecin)

E5. (3) G08; YE: **Incorecte, un *hero, *un possible, *l'hopitale, *in immeube*
(incorrect) (héros) (impossible) (l'hôpital) un immeuble

E8. (2) G07; SE: Très **lois* de nous, en Amérique du Nord, vit une tribu d'indiens.
(loin)

E8. (2) G07; SE: **souvens, *tou*
(souvent), (tout)

E8. (2) G07; SE: **noivoau, *praumés, *çunculé, *veus,*
(nouveau), (premier), (singulier), (vieux)

E8. (2) G07; SE: *après, baus, *alor*
(après) (beau), (alors)

E9. (4) F09; A: *james, beacoup, *tros,*
(jamais), (beaucoup), (trop)

E9. (4) F09; A: *baucoup, un noble, *bojoure, osi*
(beaucoup) (nombre) (bonjour) (aussi)

E9. (4) F09; A: **pondn, parceke, *aprê, *mamo, je m'appelle*
(pendant), (parce que), (après), (mama), je (m'appelle)

E10. (2) G08; A: **tout, trau*
(tous) (trop)

E10. (2) G08; A: Ce matin, nous avons découvert l'histoire d'un monstre, bleu et amoureux, qui *s'appellait *grnibul.*
(s'appelait) (gronibulle)

E10. (2) G08; A: **pandens, pase que, monami, *aprê*
(pendant) (parce que) (mon ami) (après)

E10. (2) G08; A: **bonjour*
(bonjour)

E11. (4) F10; SE: Notre *voyer s'immobiliser* dans une baie *écraser* de chaleur. *C'est*
(voilier) (s'immobilise) (écrasée) (ses)

voile sont *attacher* et trois ancres, deux à *la vent*, une à *la rière*, le **maintienne*
(voiles) (attachées) (l'avant) (l'arrière) (maintient)

fermement dans sa position.

E11. (4) F10; SE: **allor, issi, *pamis*
(alors) (ici) (parmi)

E12. (4) F10; SE: Je *reservrai se soir*, **aucour* du **journal* **télévisé*, les premiers
(recevrai) (ce) (au cours) (journal) (télévisé)
voyageures de l'espace.
(voyageurs)

E12. (4) F10; SE: * Un **anglai* qui *parler* un latin **élgan* **devene* bientôt le *mêtre*
(anglais) (parlait) (élgant) (devenait) (maître)
d'école du royaume.

E12. (4) F10; SE: Elle se rappelle maintenant que *c'est* bagages sont sous le fauteuil
(ses)

d'àcoté et que son **biller elle* là, dans sa poche.
(d'à coté) (billet) (est)

E12. (4) F10; SE: Les Gaulois vivaient dans des cabanes dont le **tois* était en paille ou
(toit)

fait de *brangage*.
(branchages)

E12. (4) F10; SE: **Mons* frère est *très* **eure* et moi aussi.
(mon) (très) (heureux)

E12. (4) F10; SE: **Alort* attention! Il ne faut pas la *veille*.
(alors) (réveiller)

E13. (6) F11;SSE: Elle tenait en laisse un crapaud et une grenouille et **toulemond* se
(tout le monde)

retourner sur son passage.
(retournait)

E14. (7) F12; SSE: elle le rejoint et le suit et, quand il entre au paradis, derrière lui franchit le **seuile*.
(seuil)

E14. (7) F12; SSE: Le monstre *a vue* Tristan: il *rugie* et *enffle* tous sont **corp*.
(a vu) (rugit) (enfle) (tout) (son) (corps)

E14. (7) F12; SSE: Le preux *rassembles* ses forces et, se *couvrent* de sont *écue*, le
(rassemble) (couvre) (son) (écu)

broches sont déstrier avec une *tel* **vigieure* que le coursier *toute* *hérissé* de peur,
(son) (destrier) (telle) (vigieure) (tout) (hérisser)

bondie pourtant contre la bête.
(bondit)

E15. (2) G07; YE: **Aprè-* la *clace*
(après) (classe)

E15. (2) G07; YE: une *ardre* dans la **cours*.
(arbre) (cour)

E15. (2) G07; YE: le **bort* de la route
(bord)

E15. (2) G07; YE: le **cort* du loup
(corp)

E15. (2) G07; YE: *M'ai* parents *von d'onner* mon **vieu* pantalon jaune *a* mon frère.
(Mes) (vont) (donner) (vieux) (à)

E15. (2) G07; YE: **parcequeut*
(parce que)

E15. (2) G07; YE: Des *papier* - **dehor-* un *graus mots-beaucoup*
(papiers) (dehors) (gros) (mot) (beaucoup)

E15. (2) G07; YE: *C'est* histoires *son* **toujour* tristes.
(ces) (sont) (toujours)

E15. (2) G07; YE: **Pendants* les vacances le **temt* passe **tros* vite.
(pendant) (temps) (trop)

E15. (2) G07; YE: Le ciel est **blux*.
(bleu)

E15. (2) G07; YE: Il a **tros manger*.
(trop) (mangé)

E16. (2) G07; SSE: **éléphan- *éper- sédé- séder*
(éléphant) (épée) (céder) (céder)

E17. (3) G08; S: **maintenans, pendant, bcoup, *demains, *à traver, alors*,
(maintenant) (pendant) (beaucoup) (demain) (à travers) (alors)

**ensembles, combien*
(ensemble) (combien)

E17. (3) G08; S: Alors, j'ai un doute : dans la cuisine, je découvre le drame : il a mangé mon gâteau au **chocola*.
(chocolat)

E17. (3) G08; S: une **souri*, une *boujje*, la *comerdie*, une **tribus* une **brebie*
(souris) (bougie) (comedie) (tribu) (brebis)

E17. (3) G08; S: La chause *ai *sou* mon lit, qui remue. Cette nuit, la peur ne est sous

veux pas me lâcher.
(veut)

E17. (3) G08; S: Je bondis sur le **tapi*.
(tapis)

E17. (3) G08; S: Un **abris*, un **puis*, un **parcour*, un *doit*
(abri) (puits) (parcours) (doigt)

E17. (3) G08; S: Tu *décends* jus cas la mer. Bientôt tu aperçois une belle **demeurs*.
(descends) (jusqu'à) (demeure)

E17. (3) G08; S: Des larges *fenaitres* laisse passer les rayons de **soleille* qui inondent
(fenêtres) (laissent) (soleil)

limense maisson.
(l'immense) (maison)

E17. (3) G08; S: Elle est charmante *avaic* sa facade fleurie et ses **volais* bleus.
(avec) (façade) (volets)

E17. (3) G08; S: Taul a deux chats noirs **avec dans aureilles* blanches.
(avec) (des) (oreilles)

- E17. (3) G08; S: Il courent derrere le **busse*.
(derrière) (bus)
- E17. (3) G08; S: Ils dorment et *il* chassent la **nuis*.
(ils) (nuit)
- E17. (3) G08; S: Elle *ler proposent* du **lai* dans une assiette.
(leur) (propose) (lait)
- E17. (3) G08; S: Elle portait des bijoux **dorers*.
(dorés)
- E17. (3) G08; S: *ainssi*, aujourd'hui, **vieu*, *dousse*, veille
(ainsi) (aujourd'hui) (vieux) (douce) (vieille)
- E18. (3) G08; SE: **sourî*, *chanbre*
(souris) (chambre)
- E18. (3) G08; SE: **pacé*
(paquet)
- E18. (3) G08; SE: le **soire*, un *gour*
(soir) (jour)
- E18. (3) G08; SE: **coles*
(collet)
- E18. (3) G08; SE: mon **copaint*
(copain)
- E18. (3) G08; SE: une *pièse*, une **sourri*
(pièce) (souris)
- E19. (1) G06; SE: Il est **peti*
(petit)
- E20. (2) G08; YE: **alores*, **aprlaklas*,
(alors) (après la classe)
- E20. (2) G08; YE: Il y a un **arbrer* dans la *kou*
(une) (arbre) (cour)
- E20. (2) G08; YE: un **petti* arbre, *après*, *ducholat*
(petit) (après) (du chocolat)
- E20. (2) G08; YE: une amie *joyeuses*, *voilà*, **alor*
(joyeuse) (voilà) (alors)

- E20. (2) G08; YE: ***chocola**, *voilà*, un *voile*
(chocolat) (voilà) (voile)
- E20. (2) G08; YE: un grand *gason*, un ***gro** lapin, quatre *flere*
(garçon) (gros) (fleurs)
- E20. (2) G08; YE: Mai *sœur s'habillers* ***toujours** en rouge.
(mes) (sœurs) (s'habillent) (toujours)
- E20. (2) G08; YE : quatre *garçon*, un ***gra** *arbre*, mes *frères*
(garçon) (grand arbre) (frères)
- E20. (2) G08; YE: ***boir** du chocolat avec un sucre
(boire)
- E20. (2) G08; YE : Il est ***tar**
(tard)
- E20. (2) G08; YE: Ma sœur tombe sur la ***ter** *noir*.
(terre) (toute) (noire)
- E20. (2) G08; YE: Mon ***gran** frère
(grand) (frère)
- E20. (2) G08; YE: *C'est* histoires *il on* ***toujour** *trist*
(ces) (ils) (ont) (toujours) (tristes)
- E20. (2) G08; YE: ***Pendants** les vacances le temps passe ***tros** vite.
(pendant) (vacances) (trop)
- E20. (2) G08; YE: *C'est* garçon est ***toujour** *trisipe*.
(ce) (toujours) (triste)
- E20. (2) G08; YE: Le docteur donne un ***albon** *des* photos de *voiyage* au *enfant*.
(album) (de) (voyages) (aux) (enfants)
- E22.(2) G08; SE: *Souvant*, *cars*, ***jamé**
Souvent car jamais
- E23.(4) G09; SE: Nos amis habitent à la campagne : ***cets** gens sont charmants.
(ces)

3.3.4. Les Erreurs logogrammiques

3.3.4.1. Logogrammes grammaticaux

E1. (1) G06; S: Il **á* mangé une *fraize*.
(a)

E2. (4) F09; S: On *colles* **n'au* nez à la vitrine.
(nos)

E2. (4) F09; S: Pour **ce changée* les idées, les enfants *organise* une grande partie de
(se changer) (organisent)

football sur la place.

E2. (4) F09; S: J'ai *commencer* à *grodre* si *forc* que les contrôleurs, des *policier* et
des *pompier* **son* **t'arriver* avec des *tuillaux* d'arrosage.
(sont) (arriver)

E2. (4) F09; S: A la terrasse des *bisstrots*, les gens traignent que *l'oncasse*
(l'on casse)

**qu'elle que* chose.
(quelque)

E2. (4) F09; S: Ils choisissent se lui qui **à* la plus belle écriture.
(celui) (a)

E2. (4) F09; S: De loint, on pourrait croire qu'il sert de *suppot* à une *afiche*
(loin) (support) (affiche)

publicitaire, mais il n'y a **n'y* affiche **n'y* *publiciter*, seulement une *inscription* en lettres
(ni) (affiche) (ni) (publicité) (inscription)

noirs: *défence* de *bronzé*.
(défense) (bronzer)

E2. (4) F09; S: Dans sa fuite *prasipité*, il **paire* sa perruque.
(précipitée) (perd)

E2. (4) F09; S: Papa **ma* *demander* pourquoi je me conduisais de cette manière.
(m'a) (demandé)

E3. (5) G11; S : Je l'aperçus je lui fis un signe **des* qu'il me vit il vint vers moi.
(dès)

E3. (5) G11; S : Il était **la*; campé sur la banquette, prêt **a* me dévorer au moindre
(là) (à)
mouvement !

E3. (5) G11; S : Ensemble **ont s'ammuse* bien.
(on)

E4. (4) F09; SE: Comme tous les ans, les *habitant* de la Maison Bleue **son* partis en
(habitants) (sont)
vacances.

E4. (4) F09; SE: *Ennefait, de puis* des **annes déjà*, les fermes se **son modernisée*,
(En effet) (depuis) (années) (déjà) (sont) (modernisées)

certaine tâche restent très *contragnetes*.
(certaines) (tâches) (contraignantes)

E4. (4) F09;SE: **C'est chef- d'œuvres était* la fierté de leurs bâtisseurs.
(Ces) (chefs- d'œuvre) (étaient)

E4. (4) F09;SE: Les dessins *tirers* de ses carnets sont les *temoins* de son
(tirés) (témoins)

extraordinaire **dont* d'observateur et de son esprit inventif.
(don)

E11.(4) F10;SE: Notre *voyer s'immobiliser* dans une baie *écraser* de chaleur. **C'est*
(voilier) (s'immobilise) (écrasée) (ses)

voile sont *atacher* et trois ancres, deux à *la vent*, une à *la rière*, le *maintienne*
(voiles) (attachées) (l'avant) (l'arrière) (maintient)

fermement dans sa position.

E11.(4) F10;SE: **C'est chef- d'œuvres* étaient la *fièrté* de leurs bâtisseurs.
(ces) (chefs)

E11.(4) F10;SE: Sur la ligne de départ, le champion de l'école repassait dans son esprit
les *dernieres* recommandations de **sont* entraîneur.
(dernières) (son)

E11. (4) F10;SE: Quand la chèvre blanche arriva dans la montagne, **se* fut un
(ce)
ravisement *général*.
(général)

E12. (4) F10; SE: Je *reservrai *se* soir, *aucour* du *journal télévisé*, les premiers
(recevrai) (ce) (au cours) (journal) (télévisé)
voyageurs de l'espace.
(voyageurs)

E12. (4) F10; SE: Je *demanderer *a* *chaquen *deux* de *repondre *a* deux
(demanderai) (à) (chacun) (d'eux) (répondre) (à)
questions.

E12. (4) F10; SE: Elle se *reveille*, se *mais* à hurler **est* crie « au voleur ! »
(réveille) (et)

E12. (4) F10; SE: On *admiraient* son courage **est* son *intelligence*.
(admirait) (et) (intelligence)

E12. (4) F10; SE: Il voulait apprendre à lire et à écrire **a* tous les garçons du pays,
(à)
avec lui, c'était le début de l'école *graduïte* pour tous.
(gratuïte)

E12. (4) F10; SE: Elle se rappelle maintenant que **c'est* bagages sont sous le fauteuil
(ses)
d'acoté et que son *biller elle* là, dans sa poche.
(d'à côté) (billet est)

E12. (4) F10; SE: Pour se faire *pardenner*, elle sort de sa valise une **enorme* boîte
(pardonner) (énorme)
pleine de *chocolat* qu'elle offre **a* tout le monde !
(chocolats) (à)

E12. (4) F10; SE: Les druides *était à la foi* des sages **est* des *médecins*.
(étaient) (fois) (et) (médecins)

E12. (4) F10; SE: Où **et* mon chapeau ?
(est)

E12. (4) F10; SE: Où sont **mais* bagages ?...
(mes)

E13. (6) F11; SSE: ***Sait** vrai qu'avaique sa grosse verrue sur le nez et s'ai ongles
(c'est) (avec) (ses)

crochue, elle faisait peur.
(crochu)

E14. (7) F12; SSE: Regardant vers le ciel à droite, elle voit l'ange Saint- Michel qui
porte une âme ***a** grande joie
(à)

E14. (7) F12; SSE: Le preux *rassembles* ses forces et, se *couvrent* de ***son** *écue*, le
(rassemble) (couvre) (son) (écu)

broches ***son** *déstrier* avec une *tel vigueure* que le coursier *toute héréisé* de peur,
(son) (déstrier) (telle) (vigueur) (tout) (hérisser)

bondie pourtant contre la bête.
(bondit)

E15. (2) G07; YE: *M'ai* parents *von d'onner* mon *vieu* pantalon jaune ***a** mon frère.
(Mes) (vont) (donner) (vieux) (à)

E15. (2) G07; YE: Tu ***est** gentil.
(es)

E15. (2) G07; YE: ***C'est** histoires ***son** *toujour* tristes.
(ces) (sont) (toujours)

E15. (2) G07; YE: Ma poupée ***à** une dent en bois.
(a)

E15. (2) G07; YE: Tu ***est** *comtent*.
(es) (content).

E15. (2) G07; YE: *Un-**peut** de *sucres*.
(un peu) de (sucre)

E15. (2) G07; YE: Ma sœur ***à** des l'unette de soleil.
(a) (lunettes)

E15. (2) G07; YE: Nous sommes ***an** classe
(en)

E15. (2) G07; YE: Les fenêtres de ma *chanbre* ***son** très *salles*.
(chambre) (sont) (sales)

- E15. (2) G07; YE: Ma tante *à des *assiettes rouge* avec des fleurs.
(a) (assiettes) (rouges)
- E15. (2) G07; YE: **Mais* élèves ont eu de *bonne...*
(mes) (bonnes)
- E15. (2) G07; YE: Ma sœur *as* des lunette noir pour **ce* protéger du soleil.
(a) (lunettes) (noires) (se) (protéger) du soleil
- E15. (2) G07; YE: Maman *à invitée beaucoup **deux* personnes pour ma fête.
(a) (invité) (beaucoup) (de)
- E17. (3) G08; S: La chaise **ai* sou mon lit, qui remue. Cette nuit, la peur ne
(est) sous

veux pas me lâcher.
(veut)
- E17. (3) G08; S: Ils **on* beausouin de fair de la graisse pour l'hiver.
(ont) (besoin) (faire)
- E18. (3) G08; SE: La *gand-mair* **ce* promaine dans les *bouboi*.
(grand-mère) (se) (promène) (bois)
- E18. (3) G08 ; SE : Deric va **a* l'école.
(à)
- E18. (3) G08; SE: Depuis que la souris *prends* un oreiller, elle *nes fais* plus mal **eau*
(prend) (ne) (fait) (au)
puits.
- E20. (2) G08; YE: mon lapin a **deux* grande oreilles.
(de) (grandes)
- E20. (2) G08; YE: Vous êtes **an* vacances.
(en) (vacances)
- E20. (2) G08; YE: **C'est* histoires il **on* toujours trist
(ces) (ils) (ont) (toujours) (tristes)
- E20. (2) G08; YE: Ma poupée *à une dent en bois.
(a)
- E20. (2) G08; YE: Les enfants **on* daucoip de jouets.
(ont) (beaucoup)
- E23.(4) G09; SE: Une scène revenait constamment dans **ces* rêves.
(ses)

3.3.4.2. Logogrammes lexicaux

E3. (5) G11; S : Maintenant, tout était *prêts* pour surprendre la vie *animale*:
(prêt) (animale)

les appareils, les objectifs ; *les pellicules etait* placés à portée **demain* équipés de
(pellicules) (étaient) (de main)

puissantes *jummelle*.
(jummelles)

E4. (4) F09; SE: il *sagit* d'une belle maison à **de* étage, *au voller bleue situer*
(s'agit) (deux)(étages) (aux) (volets) (bleus) (située)

en plein fôret .

E6. (5) F10; A: Mais quand *t* une *lieunne* a soudain **rougi*, les visiteurs ont *eux* peur.
(lionne) (rugi) (eu)

E11. (4) F10;SE: **Hiere*, tout à **leur*
(hier) (l'heure)

E12. (4) F10; SE: Les druides *était* à la **foi* des sages *est* des *médecins*.
(étaient) (fois) (et) (médecins)

E15. (2) G07; YE: Pour venir chez **mois* tu *tourne* à gauche après le *magsin* de
(moi) (tournes) (magasin)
chaussures .

E17. (3)G08; S: *Un abris*, un *puis*, un *parcour*, un **doit*
(abri) (puits) (parcours) (doigt)

E18. (3) G08; SE: la **maire*, le **paire*,
(mère) (père)

3.4. Analyse des résultats selon les groupes

3.4.1. Groupe A: Elèves de Sargé.

Nous avons pu constater que les élèves de Sargé font le plus d'erreurs sur les phonogrammes et les morphogrammes grammaticaux. Le tableau ci-dessous donne la distribution par types d'erreurs.

Tableau 3.4. Le nombre des erreurs des élèves bilingues de Sargé

<i>Type des erreurs</i>	<i>CP. 6 ans</i>	<i>CP. 6ans</i>	<i>CE2. 8ans</i>	<i>CM1. 9ans</i>	<i>CM2. 11ans</i>	<i>Total</i>
Segmentation	N= 1	N= 0	N= 4	N= 10	N= 0	N= 15
Omission des phonèmes	N= 3	N= 0	N= 6	N= 8	N= 1	N= 18
Adjonction des phonèmes	N= 2	N= 0	N= 6	N= 4	N= 1	N= 13
Altérant la valeur phonique	N= 2	N= 0	N= 20	N= 7	N= 5	N= 34
N'altérant pas la valeur phonique	N= 3	N= 1	N= 36	N= 22	N= 8	N= 70
Morphogramme grammaticaux	N= 2	N= 0	N= 20	N= 53	N= 13	N= 88
Morphogramme lexicaux	N= 1	N= 0	N= 22	N= 12	N= 1	N= 36
Logogramme grammaticaux	N= 1	N= 0	N= 2	N= 10	N= 4	N= 17
Logogramme lexicaux	N= 0	N= 0	N= 1	N= 0	N= 1	N= 2
Total	N= 15	N= 1	N= 117	N= 126	N= 34	N= 293

Les erreurs phonogrammiques³⁵ sont celles qui n'altèrent pas la valeur phonique. Ce type d'erreurs concerne les phonèmes transcrits par des graphèmes différents tels que:

- Au lieu de consonnes doubles, des consonnes simples ou inversées : **paissetant*, **décole*, **carresse*, **affiche*, **falait*, **imaginaires*, **échapent*, **allors*, **rentrres*,
- Au lieu de graphèmes correspondant, les phonèmes écrits par un seul graphème, digrammes ou trigrammes: **aven*, **souvan*, **paissetant*, **quartier*, **chause*, **laive*, **lunaittes*, **beausouin*,
- Confusion des consonnes: **défence*, **attenssion*, **fassade*

³⁵ Voir page 83

Quant aux erreurs morphogrammiques grammaticales³⁶ nous remarquons de plus les erreurs suivantes:

- Les formes du singulier et du pluriel: des *poul, des *policier, la *maisons, *oix
- La confusion entre participe passé et infinitif: j'ai *escalader, avant de *brisé, etc.
- Les marques des modes personnels des verbes: On *colles, les enfants *attends, tu *est, dans le ciel l'avion *traças,
- Le genre: elle s'est *perdu, lunaittes *noirs,

3.4.2. Groupe B: Elèves d'Yvré -L'Evêque.

Tableau 3.5. Le nombre des erreurs des élèves bilingues d'Yvré -L'Evêque

<i>Type des erreurs</i>	<i>CE1. 7 ans</i>	<i>CE1. 8ans</i>	<i>CE2. 8ans</i>	Total
Segmentation	N= 10	N= 6	N= 5	N= 21
Omission des phonèmes	N= 2	N= 7	N= 3	N= 12
Adjonction des phonèmes	N= 3	N= 4	N= 1	N= 8
Altérant la valeur phonique	N= 18	N= 26	N= 20	N= 64
N'altérant pas la valeur phonique	N= 21	N= 18	N= 19	N= 58
Morphogramme grammaticaux	N= 45	N= 34	N= 16	N= 95
Morphogramme lexicaux	N= 13	N= 18	N= 11	N= 42
Logogramme grammaticaux	N= 15	N= 6	N= 0	N= 21
Logogramme lexicaux	N= 1	N= 0	N= 0	N= 1
Total	N= 128	N= 119	N= 75	N= 322

Comme l'indique le tableau ci-dessus les erreurs concernant les morphogrammes grammaticaux³⁷ sont les plus nombreuses sur l'ensemble des résultats.

Au contraire des élèves de Sargé, pour les élèves d'Yvré-L'Evêque, les erreurs phonogrammiques³⁸ qui altèrent la valeur phonique sont plus fréquentes que les erreurs qui n'altèrent pas la valeur phonique. Les erreurs altérant la valeur phonique apparaissent comme suit:

³⁶ Voir page 96

³⁷ Voir page 96

³⁸ Voir page 71

- Confusion de consonnes: **chanbre*, **conpliqué*, **barce-que*,
- Confusion de voyelles: **bais*, **aublie*,
- Oubli de lettres: **feilles*, **jornal*,
- Les accents: **depose*, **medecin*, **dèja*, **zero*
- Consonnes simples: **intelligent*,
- Consonnes doubles: **fêtte*,
- Inversions des phonèmes: **claess*

D'autres erreurs sont causées par le choix des phonèmes. Par exemple le mot **vacences*. Le phonème [ã] est transcrit par le phonogramme *en* au lieu de phonogramme *an*.

En revanche les erreurs concernant les morphogrammes grammaticaux sont aussi plus élevées que celles de Sargé. Les erreurs morphogrammiques correspondent en général aux catégories:

- Genre: une **not*, la **moutard*, J'ai les **piedes*...
- Marques des modes personnels des verbes: Les enfants **donne*, les enfants **chantes*,
- Formes de temps: **abriton*, vous **manger*,
- Nombre: une **amoureux*, des **lunette*, une amie **joyeuses*,
- Le choix entre participe passé et infinitif: J'ai beaucoup **aimer*

3.4.3. Groupe C: Elèves d'Allonnes

On constate à travers le tableau ci-dessous que les élèves d'Allonnes, contrairement aux précédents, ont fait plus d'erreurs au sujet des phonogrammes et morphogrammes lexicaux.

Tableau 3.6. Le nombre des erreurs des élèves bilingues d'Allonnes

<i>Type d'erreurs</i>	<i>CE1. 8ans</i>	<i>CM1. 9ans</i>	<i>CM2. 10ans</i>	<i>Total</i>
Segmentation	N= 2	N= 1	N= 1	N= 4
Omission des phonèmes	N= 2	N= 3	N= 1	N= 6
Adjonction des phonèmes	N= 1	N= 0	N= 1	N= 2
Altérant la valeur phonique	N= 2	N= 9	N= 3	N= 14
N'altérant pas la valeur phonique	N= 6	N= 3	N= 1	N= 10
Morphogramme grammaticaux	N= 1	N= 2	N= 4	N= 7
Morphogramme lexicaux	N= 5	N= 5	N= 0	N= 10
Logogramme grammaticaux	N= 0	N= 0	N= 0	N= 0
Logogramme lexicaux	N= 0	N= 0	N= 1	N= 1
Total	N= 19	N= 23	N= 12	N= 55

Les erreurs qui altèrent la valeur phonique sont les suivantes:

- Accents: **fêroces*, **fevrier*, **resultat*
- Confusion de consonnes: **commençer*,
- Oubli de lettres: **beacoup*,
- Doubles consonnes: **s'appellait*, **baucoup*,

Les autres erreurs sont liées au choix de graphèmes: **james*, **cuisene*, **parceke*

Les erreurs qui n'altèrent pas la valeur phonique viennent des mêmes raisons : les accents, les consonnes doubles ou simples et les diverses transcriptions des phonèmes qui ne correspondent pas au mot écrit.

Quant aux erreurs des morphogrammes lexicaux³⁹, elles correspondent généralement à l'oubli des graphèmes à la fin des mots, la confusion de graphèmes muets et l'ajout inutile du graphème muet « e » au final.

³⁹ Voir page 113

3.4.4. Groupe D: Elèves de Secteur Est du Mans

Tableau 3.7. Le nombre des erreurs des élèves bilingues de Secteur Est du Mans

<i>Type des erreurs</i>	<i>CP. 6 ans</i>	<i>CE1 7 ans</i>	<i>CE1 7 ans</i>	<i>CE1 8 ans</i>	<i>CE2 8 ans</i>	<i>CMI 9 ans</i>	<i>CMI 9 ans</i>	<i>CMI 10 ans</i>	<i>CMI 10 ans</i>	<i>Total</i>
Segmentation	N= 1	N= 0	N= 0	N= 0	N= 2	N= 7	N= 0	N= 3	N= 8	N=21
Omission des phonèmes	N= 0	N= 0	N= 1	N= 0	N= 2	N= 4	N= 1	N= 3	N= 2	N=13
Adjonction des phonèmes	N= 1	N= 0	N= 0	N= 0	N= 4	N= 0	N= 0	N= 2	N= 2	N= 9
Altérant la valeur phonique	N= 5	N= 0	N= 5	N= 0	N= 9	N=11	N= 3	N= 8	N=14	N=55
N'altérant pas la valeur phonique	N= 3	N= 0	N= 3	N= 2	N= 4	N=13	N= 2	N=15	N=14	N=56
Morphogramme grammaticaux	N= 6	N= 4	N= 4	N= 1	N= 5	N=40	N= 8	N=17	N= 22	N=107
Morphogramme lexicaux	N= 1	N= 0	N= 8	N= 1	N= 6	N= 7	N= 1	N= 3	N= 11	N=38
Logogramme grammaticaux	N= 0	N= 0	N= 0	N= 0	N= 3	N= 5	N= 1	N= 4	N= 13	N=26
Logogramme lexicaux	N= 0	N= 0	N= 0	N= 0	N= 1	N= 1	N= 0	N= 1	N= 1	N=4
Total	N=17	N= 4	N=21	N=4	N=36	N=88	N=16	N=56	N=87	N=329

Comme les élèves de Sargé et d'Yvré L'Evêque les élèves du secteur Est du Mans montrent aussi une faiblesse dans les morphogrammes grammaticaux. Si nous regardons les erreurs de manière plus détaillée nous pouvons dire qu'elles sont aussi liées aux catégories suivantes:

- Nombre: des **civilisation*, un **livres*,
- Genre: la **bon*, le **controleure*
- Marques des modes personnels des verbes: Ils **représentait*
- Choix entre participe passé et infinitif: sont **attacher*
- Forme de temps: Je **demanderer*

3.4.5. Groupe E: Elèves de Secteur Sud Est du Mans

Tableau 3.8. Le nombre des erreurs des élèves bilingues de Secteur Sud Est du Mans

<i>Type des erreurs</i>	<i>CE1. 7 ans</i>	<i>Collège 6. 11ans</i>	<i>Collège 5. 12ans</i>	Total
Segmentation	N= 0	N= 1	N= 0	N= 1
Omission des phonèmes	N= 0	N= 0	N= 0	N= 0
Adjonction des phonèmes	N= 0	N= 0	N= 0	N= 0
Altérant la valeur phonique	N= 1	N= 3	N= 1	N= 5
N'altérant pas la valeur phonique	N= 6	N= 1	N= 2	N= 9
Morphogramme grammaticaux	N= 2	N= 4	N= 16	N= 22
Morphogramme lexicaux	N= 2	N= 1	N= 3	N= 6
Logogramme grammaticaux	N= 0	N= 1	N= 3	N= 4
Logogramme lexicaux	N= 0	N= 0	N= 0	N= 0
Total	N= 11	N= 11	N= 25	N= 47

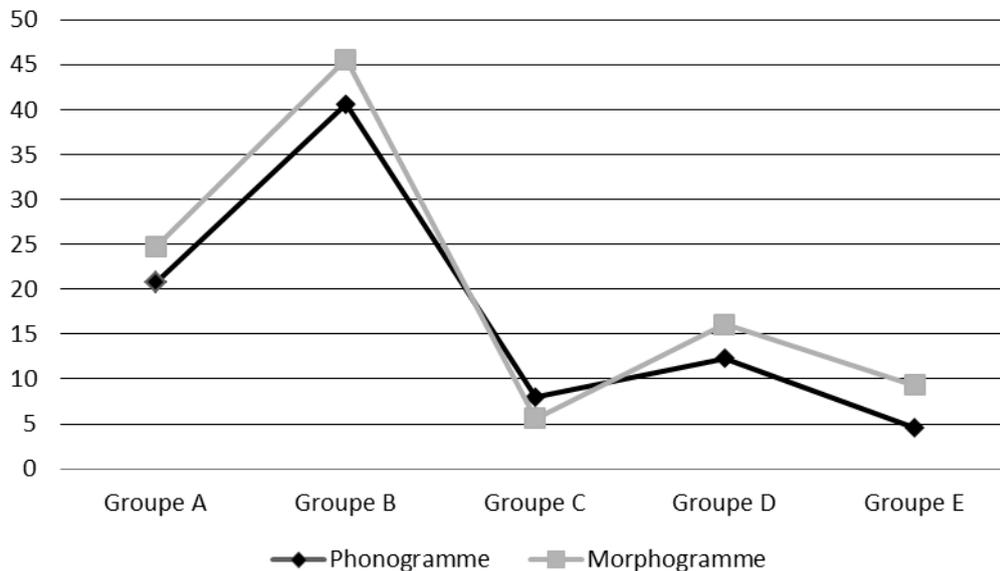
Les élèves concernés par le tableau ci-dessus présentent aussi des erreurs morphogrammiques de type grammatical:

- Genre: chapeau **pointue*,
- Marques des modes personnels des verbes: une sorcière cruelle qui **n'avaient*, elle **es*,
- Nombre: les yeux **étincelant*
- Forme de temps: Tout le monde se **retourner*, il **rugie*
- Choix entre participe passé et infinitif: Le mufle haut **drésser*,

3.5. Comparaison des groupes

Sur l'ensemble des résultats selon les secteurs où habitent les enfants bilingues, nous pouvons dire que les erreurs les plus nombreuses concernent les morphogrammes grammaticaux, sauf pour les enfants d'Allonnes où les erreurs concernent plus les phonogrammes et morphogrammes lexicaux. Les erreurs les plus fréquentes portent sur les morphogrammes (lexicaux grammaticaux) chez les groupes A, B, D, E et ensuite sur phonogrammes. C'est le contraire pour le groupe C. Il a fait plus d'erreurs au sujet des phonogrammes (altérant la phonique + n'altérant pas la phonique) que sur les

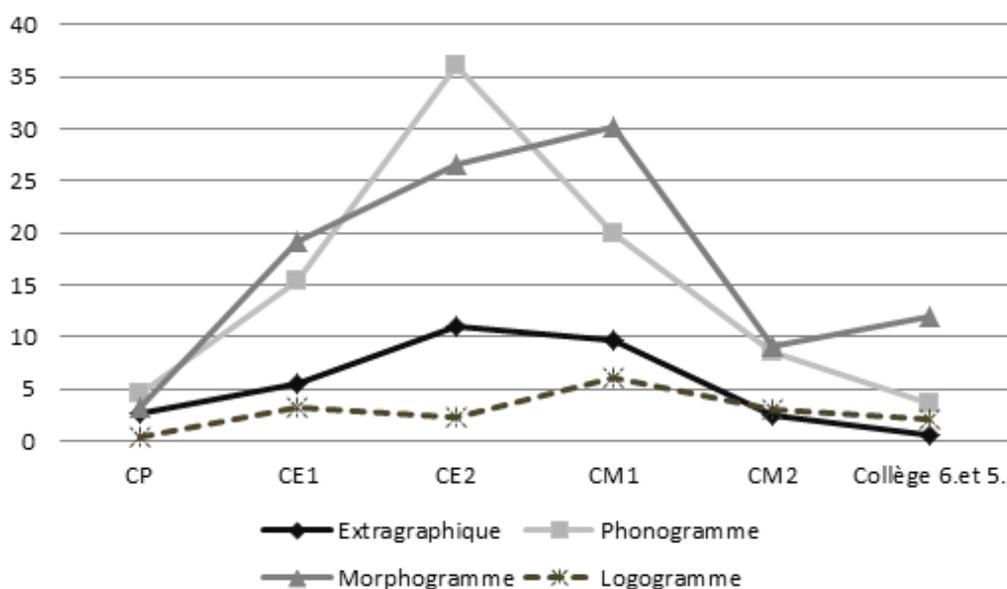
morphogrammes même si la différence entre les deux catégories n'est pas très remarquable (voir le tableau ci-dessous).



Graphique 3.1. La moyenne des erreurs les plus fréquentes par secteur

Si nous comparons les groupes c'est le groupe B qui fait le plus d'erreurs en morphogrammes et en phonogrammes. Il est suivi par le groupe A. Ce sont les groupes C et E qui font le moins d'erreurs. Nous remarquons que c'est dans les logogrammes lexicaux que les enfants bilingues font le moins d'erreurs. D'autre part, en comparaison avec les enfants d'Allonnes (groupe C) et du Mans (groupes D et E), les enfants de Sargé et Yvré-L'Évêque (groupes A et B) font des erreurs extragraphiques (segmentation, omission et/ adjonction de phonèmes) beaucoup plus fréquentes que les autres enfants (les enfants des groupes C, D, E).

Si nous observons la moyenne des erreurs selon le niveau scolaire des enfants bilingues nous remarquons une augmentation des erreurs à partir du CE1 et puis une chute remarquable à partir de CM2. Voir le graphique ci-dessous:



Graphique 3.2. La moyenne des erreurs les plus fréquentes selon le niveau scolaire

Le graphique ci-dessus nous confirme que la moyenne des erreurs la plus élevée selon le niveau scolaire des élèves concerne aussi les erreurs morphogrammiques suivies par les erreurs phonogrammiques. Si nous allons plus loin dans ce travail, nous voyons que les erreurs grammaticales sont plus nombreuses que les erreurs lexicales. Les catégories extragraphiques et logogrammiques offrent, dans l'ensemble, une plus grande réussite.

Ce travail nous a montré que les erreurs le plus nombreuses portent surtout sur la grammaire. Ces résultats qui concernent les enfants bilingues de notre échantillon sont conformes à ce qui a été souligné par les linguistes Manesse, Cogis, Dorgans et Tallet en 2005 affirmant que "les élèves font de nombreux accords, produisent de nombreuses marques morphologiques, parfois même quand la reconnaissance du mot semble inexistante. Mais ils ne maîtrisent pas l'ensemble de ce qu'il faut maîtriser pour produire la norme grammaticale" (Manesse & Cogis, 2007: 135). Jaffré (2005) explique cela par un décalage entre la morphologie de l'oral et celle de l'écrit nécessitant la construction d'une compétence métalinguistique qui excède largement l'explicitation d'une grammaire de la langue parlée.

Sur l'ensemble des variations morphogrammiques grammaticales nous avons pu constater que les enfants bilingues de notre échantillon produisent des erreurs plutôt dans les variations sur les morphogrammes de genre, de mode (les marques des modes personnels des verbes), de temps (formes de temps), de nombre, de choix entre participe passé et infinitif. Sur ces 5 types des variations, c'est sur la variation du nombre qu'ils en produisent plus. Soit parce qu'ils ont confondu les marques du pluriel « x » et « s » soit parce qu'ils ont mis à tort la marque du pluriel (ajout de s ou x): (Elle a **achetés*, Arrivés à la station de haute **montagnes*, un délicieux **gâteaux*, etc.) ou qu'ils ont employé le singulier « omission de « s » ou « x » (les **impôt*, les **peti *veau* arrachent etc.). Les erreurs les plus nombreuses qui viennent en second portent sur les variations dans les marques des modes personnels des verbes (On **colles*). En troisième, position viennent les erreurs portant sur le genre (la **bon*, Maman a un **jolie* sac **noire* etc.) Les erreurs les moins nombreuses concernent les variations de formes des temps (et le choix entre participe passé et infinitif (j'ai **escalader*, défense de **bronzé* etc.)

CONCLUSION

Tout parent d'origine turque veut transmettre sa langue d'origine (en même temps que sa culture et les traditions) à ses enfants qui sont nés en France. Mais l'acquisition et le maintien d'une langue minoritaire (le turc) dans un pays monolingue n'est pas facile. Les familles immigrées vivent entre elles et correspondent par l'intermédiaire d'un dialecte de L1 qui est déjà restreint. Les parents préfèrent parler cette langue à part ceux qui ont été scolarisés en France, qui, eux, préfèrent parler le français. En fait la langue maternelle est transmise plutôt par les mères qui s'occupent de leurs enfants beaucoup plus d'heures dans la journée que les pères qui travaillent. L'acquisition du français (L2) débutera de manière approfondie surtout à l'école sans que les enfants apprennent pour autant à lire et écrire dans leur L1. Il faut ajouter que l'acquisition de la lecture et de l'écriture en L1 se fait plus tard après l'apprentissage de l'écriture et de la lecture de L2 mais il est plus fréquent, qu'ils utilisent moins leur L1, partiellement, ou pas du tout (Francis, 2012). Avec seulement une heure par semaine environ consacrée à la L1, la plupart des enfants de notre échantillon disent qu'ils écrivent et lisent mieux en français. "Un enfant élevé en milieu bilingue et parlant réellement deux langues ne choisit pas toujours la langue attendue dans une situation donnée. Cela peut être inconscient, ou bien intentionnel" (De Houwer, 2006: 37). Dans ce cas on ne peut pas ici parler d'enfants (entre 7 et 12 ans) « *bilingues parfaits* » selon la définition donnée par Bloomfield (1935), autrement dit qui possèdent les quatre compétences langagières à égalité dans les deux langues: parler, comprendre, lire, écrire. Les heures passées à l'école en français et en apprentissage des langues étrangères (particulièrement l'anglais), autrement dit à apprendre les langues valorisées à l'école et dans la société, dévalorisent et menacent de fait la L1. Ceci a pour résultat qu'ils préfèrent la langue française pour lire et écrire. C'est ce que Lambert (1974), Cummins (1980, 1981) Landry, Allard & Théberge, (1991) et Grosjean (1993) expliquent par le terme de « *bilinguisme soustractif* » la situation où la L1 va se détériorer et se restreindre et que l'enfant va tenter de remplacer par la L2. Notons que la plupart des enfants ont appris la L2 en s'appuyant sur une L1 plutôt dialectale et sans l'apport de la littéraire (literacy), ce qui donne lieu souvent à des acquisitions linguistiques insuffisantes en L2. En conséquence selon nos propres observations et les

résultats de l'enquête que nous avons effectuée, des groupes divers se sont dégagés quant à l'usage des deux langues:

- Les deux parents qui parlent en turc et les enfants répondent en turc
- Les parents qui parlent entre eux leur langue d'origine (kurde, arabe) mais la langue turque avec leurs enfants et les enfants qui s'adressent aussi à eux en turc
- L'un des deux parents qui parle le turc et l'autre le français et les enfants qui répondent dans chaque langue avec chaque parent.
- Les parents qui parlent en turc mais les enfants qui répondent en français (plutôt après la scolarisation des enfants)
- Les parents qui mélangent les deux langues ainsi que leurs enfants (plutôt après la scolarisation également)

A côté de ces groupes il y a aussi un petit groupe qui utilise la langue arabe écrite et qui la lit. Par ailleurs selon les résultats de notre enquête et nos observations sur place dans les secteurs nous constatons que l'usage des deux langues varie de l'un à l'autre. L'analyse de la dernière partie où nous avons examiné l'une de ces acquisitions, à savoir la langue écrite des enfants bilingues, ne nous montre pas une grande différence entre les enfants des secteurs prospectés. Les erreurs portent particulièrement sur les morphogrammes grammaticaux. Elles peuvent être liées au manque de temps consacré par les enseignants pendant le temps scolaire à accorder plus d'attention aux activités écrites des enfants. Les causes des erreurs d'orthographe peuvent être, en effet, très variables. A la lumière de résultats de l'enquête et de notre expérience acquise ces raisons peuvent être les suivantes:

- Les parents qui ne parlent pas les deux langues de manière équilibrée
- Le fait que la langue L1 et éventuellement la L2 n'est pas utilisée du tout ou très peu pour la lecture et l'écriture par les parents, ce qui aurait pu être un départ pour motiver les enfants en dehors des heures scolaires.
- Le fait d'être exposé de longues heures à l'environnement phonique de la L1 à la maison et en dehors de la maison (être toujours entre amis turc, entre familles proches et à regarder les chaînes turques)

- La plupart des familles ne peuvent pas aider ou n'aident pas leurs enfants pour les devoirs et donc ne peuvent pas les exercer à la lecture et l'écriture, ni à réviser les structures grammaticales, phoniques, lexicales nouvelles acquises à l'école. Ceci a pour résultat l'échec de l'autocorrection.

Les insuffisances linguistiques des enfants ne sont pas seulement liées à l'emploi des langues dans le milieu bilingue mais aussi à la structure de l'enseignement qui fait offre de plusieurs langues étrangères ou bien des langues européennes comme dans les écoles bilingues et monolingues qui ont pour but d'encourager le développement de l'oral et de l'écrit pour l'apprentissage des langues et ceci, soit dans les écoles privées soit dans les écoles de l'état. Ils en retirent la vision que leur langue d'origine, le turc, n'est pas acceptée comme une variante possible d'apprentissage. Or pour que les apprenants bilingues puissent développer pleinement leurs compétences langagières, l'éducation et les supports doivent aussi répondre aux besoins de leur langue d'origine, afin que les enfants puissent se motiver et faire plus attention dans l'apprentissage et l'acquisition de la langue seconde (Hakuta, 1986; Gonzalez, 1998; Abdelilah Bauer, 2009). L'orthographe est donc comme un atout qui ne peut pas être isolé de toutes les autres disciplines enseignées à l'école y compris la culture française mais aussi la langue et la culture d'origine des enfants. Après ce travail nous voudrions mettre en évidence que si la langue des immigrés, comme le turc, pouvait être valorisée et même proposée dans certains cas à l'école cela serait une source qui enrichirait l'apprentissage et motiverait les enfants bilingues. Le passage de la L1 à la L2 en serait facilité avec une meilleure sensibilisation et une meilleure intégration des deux cultures différentes (Gordon, 2007).

Les données obtenues par les enquêtes contiennent une mine d'informations dont nous avons voulu faire ressortir quelques aspects. Beaucoup de réponses restent certainement en grande partie à construire. Elles dépendent de tous les acteurs. Une des premières conditions est sans doute, de leur part, une prise de conscience de l'enjeu qui n'est rien moins, pour les parents, que la réussite scolaire de leurs propres enfants et pour les professeurs, de la réussite des enfants qui ont été confiés à l'école. Même si nous avons vu tout au long de l'enquête que le contexte de bilinguisme est complexe,

nous voulons croire que si les parents, l'école et les associations impliquées s'y mettent, des améliorations sont possibles.

BIBLIOGRAPHIE

- Abdelilah Bauer, B. (2012). **Guide à l'usage des parents d'enfants bilingues**. Paris: La découverte.
- Abdelilah Bauer, B. (2009 Mai 27). **Quels rôles peuvent jouer l'école et la société pour favoriser ce bilinguisme harmonieux?**. C.R.D.P. de Champagne-Ardenne. http://www.cndp.fr/crdpreims/ressources/conferences/abdelilah_bauer/abdelilah_bauer.htm.
- Abu-Rabia, S. and Sanitsky, E. (2011, February 1). **Bilinguals Find It Easier To Learn A Third Language**. *Science Daily*. Consulté le 2012 janvier 21. de <http://www.sciencedaily.com/releases/2011/02/110201110915.htm>.
- Aitchison, J. (1992). **Linguistics**. Chicago: NTC Publishing Group.
- Akinci, M.-A. (1996). **Les pratiques langagières chez les immigrés turcs en France**. *Écarts d'Identité*, n°76, pp. 14-17.
- Akinci, M.A. De Ruiten, J. (2005). **Enquête sur les pratiques langagières des élèves des écoles élémentaires de Lyon et de son agglomération**. In *Mobilités et contacts de langues*. Van Den Avenne, C. (Eds). *Espaces discursifs*. Paris: L'Harmattan. Pp. 259-275.
- Vulin, A. (2012). **800 exercices d'orthographe, grammaire, conjugaison: Spécial junior**. France: Larousse.
- Ariaux-Maraux, I. (1985). **Choix orthographiques et dysorthographiques**. *Pratiques N°46. Orthographe*. Pp. 67-76.
- Auduc Jean-Louis. (2005). **Le système éducatif: Ecole, collège, lycée**. Paris: Hachette éducation.
- Auger, N. (2010). **Elèves nouvellement arrivés en France**. France: Des archives contemporaines.
- Baccus, N. (2011). **Orthographe française**. Paris: Libro.
- Barron-Hauwaert, S. (2004). **Language Strategies for Bilingual Families: The One Parent One Language Approach**. UK: Multilingual matters Ltd.
- Berthelie R. (2007). **Enfants de migrants à l'école française**. France: L'harmattan
- Bloomfield, L. (1935). **Language**. London: Allen & Unwin Ltd.
- Braun Dahlet, V. (2010). **L'orthographe française: Entre langue et politique**. *Synergies Brésil N° Spécial 1*. Pp. 159-166

- Callahan, L. (2004). **Spanish/English Codeswitching In A Written Corpus**. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Calvetti Franco. **Le bilinguisme à l'école primaire**. In: *Enfance*. Tome.44 n°4. 1991. pp. 329-334.
http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/enfan_0013-7545_1991_num_44_4_1988.
- Catach, N. (2010). **L'orthographe française**. France: Armand Colin.
- Catach, N. (1978). **L'orthographe**. (3e.Éd) Coll. Que Sais-Je?. Paris: Puf.
- Catach, N. (1988). **Fonctionnement linguistique et apprentissage de la lecture**. In: Langue française. N°80. Pp. 6-19.
- Catach, N. (1992). **L'orthographe**. Paris: Puf « Que sais-je? »
- Chiflet, J.-L. (2007). **Les mots qui me font rire et autres cocasseries de la langue française**. France: Editions points
- Cummins, J. (1980, March): **The Construct Of Language Proficiency In Bilingual Education**. In: Alatis. G.E. (Ed.): Georgetown Round Table on Languages and Linguistics. Washington: Georgetown University Press.
- Cummins, J. (1981): The Role Of Primary Language Development In Promoting Educational Success For Language Minority Students. In: California State Department of Education (Ed.). **Schooling and Language Minority Students. A Theoretical Framework**. Los Angeles: California State Department of Education.
- De Houwer, A. (2006). **Le développement harmonieux ou non harmonieux du bilinguisme de l'enfant au sein de la famille**. Langage et société. N°116. Pp. 29-49.
- Deprez, C. (2009). **Les enfants bilingues: Langues et familles**. Paris: Didier.
- Direction De L'enseignement Scolaire (Ed.) (2004). **L'école maternelle en France**. **France**: Les dossiers de l'enseignement scolaire.
- Fayol, M. Et Jaffre, J.P. (2008). **Orthographier**. Paris: Puf.
- Fishman, J.-A. (1965). Who Speaks What Language to Whom and When? **La Linguistique** Vol. 1, Fasc. 2 (1965), pp. 67-88. France: Presses Universitaires de France.
- Follick, M. (1965). **The Case For Spelling Reform**. Great Britain: Victoria University of Manchester.
- Francis, N. (2012). **Bilingual Competence and Bilingual Proficiency in Child Development**. Cambridge. London: Massachusetts Institute of Technology.

- Frost, R., Katz, M. (1992). **Orthography, phonology, morphology, and meaning**. United Kingdom: Lightning Source UK Ltd.
- Gardner-Chloros, P. (2009). **Code-switching**. Cambridge: Cambridge University.
- Geiger- Jaillet, A. (2005). **Le bilinguisme pour grandir**. Paris. L'Harmattan.
- Gonzalez, A. (1998). Teaching in two or more languages in the Philippine context. In J. Cenoz & F. Genesee (Eds.), **Beyond bilingualism: Multilingualism and multilingual education** (pp. 192-205). Clevedon, England: Multilingual Matters.
- Gordon, T. (2007). **Teaching Young Children a Second Language**. America: Greenwood Publishing Group, Inc.
- Gourio, J.-M. (1993). **Brèves de comptoir 1993**. Paris: Michel Lafon
- Gray, J.A. (1852). **A Hand Book of Anglo-Saxon Orthography**. New York.
- Grosjean, F. (1993). **Le bilinguisme et le biculturalisme**. Essai de définition. Tranel. N° 19 pp. 13-41. Suisse: Institut de linguistique de l'Université de Neuchâtel.
- Grosjean, F. (2010). **Bilingual. Life and Reality**. Cambridge: Harvard University Press.
- Hakuta, K. (1986). **Mirror of language: The debate on bilingualism**. New York: Basic Books.
- Hamers, J.F. Blanc, J. (1983). **Bilinguisme et bilinguisme**. Belgique: Pierre Mardaga.
- Hamers, J.F. (2005). Le Rôle De La L1 dans les acquisitions ultérieures. Prudent L.F. Tupin F. & Wharton S. (éds). **Du plurilinguisme à l'école**. (271- 292). Allemagne: Peter Lang. Kielhofer, B. Jonekett S. (1985). **Education Bilingue**. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Harmer J. (2011). **How To Teach Writing**. England: Pearson Education
- Isurin, L., Winford, D., De Bot, K. (eds.) (2009). **Multidisciplinary Approaches To Code Switching**. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Hofstede, G., Hofstede, G.-J. & Minkov, M. (2010). **Cultures et organisations**. France: Pearson.
- Jaffré, J.-P. (2005). **L'orthographe du français, une exception?.** *Le français aujourd'hui*. (n° 148). p. 23 31. Paris: Armand Colin.
- Lambert, W.E. (1974). **Culture And Language As Factors In Learning And In F.E. Education**. Aboud & R.D. Meade. (éds). **Cultural Factors In Learning And Education**, Bellingham, Washington: 5th Western Washington Symposium On Learning.

- Landry, R. Allard, R. & Théberge, R. (1991). **School And Family French Ambiance And The Bilingual Development Of Francophone Western Canadians**. In: Canadian Modern Language Review 47/5, 878-915.
- Lebecq, M.-F. (1995). **Des fonctions à l'enfant**. Du Pasquier M.-A. et les autres (éds.). **Troubles de l'apprentissage scolaire**. France: Doin.
- Lesot, A. (2010). **Bescherelle l'essentiel. pour mieux s'exprimer à l'écrit et à l'oral**. Paris: Hatier.
- Luzatti, D. (2010). **Le français et son orthographe**. Paris: Didier.
- Malatesha Joshi, R. et Aaro, P. G. (2006). **Handbook Of Orthography And Literacy**. America: Lawrence Erlbraun Associates.
- Manesse, D. Cogis, D. (2007). **L'orthographe à qui la faute?**. France: ESF.
- Martinet, A. (1970). « **La double articulation du langage** » Dans *Éléments De Linguistique Générale*. Paris: A. Colin.
- Ministre De l'Education Nationale. (2009), **Le socle commun de connaissances et de compétences**. France : C.D.N.P. / X.O.
- Ministère De l'Education Nationale. (2002). **Qu'apprend-on à l'école élémentaire?**. France: C.N.D.P.
- Monésinos-Gelet, I. Et Fleuret, C. (2012). **Le rapport à l'écrit: Habitus culturel et diversité**. Canada: Presses de l'université du Québec.
- Moriamé, M.-A. (2004). **Outils d'orthographe. Jeux et exercices**. Belgique: Numuroises.
- Observatoire National de la Lecture (ONL). (Responsables : J. Morais & G. Robillart) (1998). **Apprendre à lire**. Paris : CNDP et Éditions Odile Jacob
- Pech, M-E. (2012, Avril 16). **Orthographe: Comment améliorer le niveau des élèves**. Le Figaro.
- Riegel, M. et alii. (1994). **Grammaire méthodique du français**. Paris: Quadrige/PUF.
- Riegel, M. Pellat, J.C. Rioul, R. (2009). **Grammaire méthodique du français**. France: Quadrige / Puf
- Rousseau, J. (2009). **Ça se passe comment au collège?**. France: Books on demand.
- Saussure, F. (1949). **Cours de linguistique générale**, Paris: Payot.
- Saville-Troike, M. (2012). **Introducing second language acquisition**. America: Cambridge University Press.

- Sebba, M. (2007). **Spelling and Society: The Culture and Politics of Orthographe around the World**. England: Cambridge university press.
- Senkon, F. (2009). **Enfants issus de l'immigration turque entre le français et le turc**. Master. Le Mans: Université Du Maine. Faculté Des Lettres, Langues Et Sciences Humaines Département Géographie.
- Thélot, C. (Avril-Mai-Juin 1994). **L'évaluation du système éducatif français**. Revue française de pédagogie. No.107.pp. 5-28. France: Ecole normale supérieure de Lyon.
- Unesco. (2008 Février, 21). **Journée internationale de la langue maternelle**. N°9/3, les langues ça compte. Paris.
- Van Den Avenne C. (2007). **Maîtriser son expression écrite**. France: Editeur Groupe Studyrama.

SITOGRAPHIE

- http://www.ac-nancy-metz.fr/casnav/elco/elco_presentation.htm#tp2, consulté le 2 Avril 2010
- <http://atilf.atilf.fr/>, consulté le 10 Novembre 2011
- http://www2.ciip.ch/ciip/DLF/rectifs_liste.htm Aout 2002, consulté le 4 Mars 2011
- <http://www.cnrtl.fr/definition/notation/>, consulté le 15 Novembre 2010
- http://dcalin.fr/textoff/colleges_1996_mod.html, consulté le 12 Août 2010
- http://dcalin.fr/textoff/code_education.html, Daniel Calin, France, consulté le 09 Avril 2010
- http://dcalin.fr/textoff/devoirs_1956.html, consulté le 29 Mai 2010
- <http://eduscol.education.fr/cid49225/presentation.html>, consulté le 14 Septembre 2010
- <http://eduscol.education.fr/pid23224-cid45682/chiffres-cles.html>, consulté le 02 Juillet 2011
- <http://www.emilangues.education.fr/references/chiffres-cles-des-selo/2010> , consulté le 12 Octobre 2011
- http://www.insee.fr/fr/methodes/zonages/iris/cartes/carte_iris_72181.pdf, consulté le 06 Août 2010
- http://isn.ac-amiens.fr/sites/isn.ac-amiens.fr/IMG/pdf/BO_MEN_03-05-12_213932.pdf, consulté le 06 Juillet 2010
- <http://www.ladictée.fr/>, consulté le 25 Avril 2011
- http://leadserv.u-bourgogne.fr/bases/manulex/manulex_infra/indexFR.htm, consulté le 10 Février 2011
- <http://leconjuguer.lefigaro.fr/orthographe>, consulté le 22 Juillet 2010
- <http://www.legifrance.gouv.fr/> , consulté le 13 Juin 2011
- http://www.maternelle.ia94.ac-creteil.fr/html/pedagogie_domaines_index.htm, consulté le 11 Septembre 2010
- http://media.eduscol.education.fr/file/evaluation/93/3/Livret_enseignant_CM2_2011_dif_166933.pdf, consulté le 28 Juillet 2011
- http://media.eduscol.education.fr/file/evaluation/09/8/Livret_enseignant_CE1_2010_146098.pdf, consulté le 28 Juillet 2011

http://media.education.gouv.fr/file/special_6/21/8/programme_francais_general_33218.pdf, consulté le 24 Septembre 2011

<http://www.orthoprof.fr/>, consulté le 14 Février 2010

http://fr.wikipedia.org/wiki/Fichier:Mans_et_peripherie.PNG, consulté le 07 Août 2010

<http://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Dict%C3%A9&oldid=78488079>, consulté le 05 Juin 2012

ANNEXES

Annexe n°1: Enquête

ENQUETE SUR LA COMMUNAUTE DES ENFANTS BILINGUES (TURC-FRANÇAIS)

Date : / / 20..

1	Nom :	<input style="width: 95%;" type="text"/>
2	Prénom :	<input style="width: 95%;" type="text"/>
3	Sexe :	<input type="checkbox"/> Garçon <input type="checkbox"/> Fille
4	Quel âge as-tu ?	<input type="checkbox"/> 6 ans <input type="checkbox"/> 7ans <input type="checkbox"/> 8 ans <input type="checkbox"/> 9 ans <input type="checkbox"/> 10 ans <input type="checkbox"/> 11 ans <input type="checkbox"/> 12 ans <input type="checkbox"/> 13 ans <input type="checkbox"/> 14 ans <input type="checkbox"/> 15 ans <input type="checkbox"/> 16 ans
5	Lieu de naissance :	<input type="checkbox"/> France <input type="checkbox"/> Turquie <input type="checkbox"/> autre (si autre indiquer le pays) <input style="width: 95%;" type="text"/>
6	Quelle est ta ville de naissance ?	<input style="width: 95%;" type="text"/>
7	Si tu es né(e) dans un autre pays que la France, depuis quel âge y es-tu ?	<input type="checkbox"/> 3 ans <input type="checkbox"/> 4 ans <input type="checkbox"/> 5 ans <input type="checkbox"/> 6 ans <input type="checkbox"/> 7 ans <input type="checkbox"/> 8 ans <input type="checkbox"/> 9 ans <input type="checkbox"/> 10 ans <input type="checkbox"/> autre (si autre, indiquer)
8	Quelle langue parles-tu à la maison ?	<input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire : <input type="checkbox"/> Turc <input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire : <input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire : <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire : <input type="checkbox"/> Espagnol <input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire : <input type="checkbox"/> Allemand <input type="checkbox"/> autre (si autre, indiquer la langue)

		<input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire
9	Quelle langue parles-tu en dehors de la maison ?	<input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire : <input type="checkbox"/> Turc <input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire : <input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire : <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire : <input type="checkbox"/> Espagnol <input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire : <input type="checkbox"/> Allemand <input type="checkbox"/> autre (si autre, indiquer) <input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire
10	Dans quel pays as-tu commencé ta scolarité ?	<input type="checkbox"/> France <input type="checkbox"/> Turquie <input type="checkbox"/> autre (si autre, indiquer le pays)
11	A quel age as-tu commencé l'école ?	<input type="checkbox"/> 3 ans <input type="checkbox"/> 4 ans <input type="checkbox"/> 5 ans <input type="checkbox"/> 6 ans <input type="checkbox"/> 7ans <input type="checkbox"/> 8 ans <input type="checkbox"/> 9 ans <input type="checkbox"/> 10 ans <input type="checkbox"/> 11 ans <input type="checkbox"/> 12 ans <input type="checkbox"/> 13 ans <input type="checkbox"/> 14 ans
12	Quel est le nom de ton école ?	
13	Dans quelle ville se trouve ton école ?	
14	Dans quel quartier se trouve ton école ?	
15	Type d'école :	<input type="checkbox"/> Publique <input type="checkbox"/> Privée
16	Dans quelle classe es-tu ?	<input type="checkbox"/> CP <input type="checkbox"/> CE1 <input type="checkbox"/> CE2 <input type="checkbox"/> CM1 <input type="checkbox"/> CM2 <input type="checkbox"/> Collège 6 ^{ème} <input type="checkbox"/> Collège 5 ^{ème} <input type="checkbox"/> Collège 4 ^{ème} <input type="checkbox"/> Collège 3 ^{ème}

17	Quelle est la langue ou les langues que tu apprends à l'école durant les heures scolaires ?	<input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Turc <input type="checkbox"/> Espagnol <input type="checkbox"/> Allemand <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer quelle langue) <input type="text"/>
18	Quelle est la langue ou les langues que tu apprends en dehors des heures scolaires ?	<input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Turc <input type="checkbox"/> Espagnol <input type="checkbox"/> Allemand <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer quelle langue) <input type="text"/>
19	Quelle langue parles-tu avec ta mère ?	<input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Turc <input type="checkbox"/> Espagnol <input type="checkbox"/> Allemand <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer quelle langue) <input type="text"/>
20	Quelles langues parles-tu avec ton père ?	<input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Turc <input type="checkbox"/> Espagnol <input type="checkbox"/> Allemand <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer quelle langue) <input type="text"/>
21	Quelles langues /quelle langue parles-tu avec tes frères/ sœurs plus jeunes que toi ?	<input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Turc <input type="checkbox"/> Espagnol <input type="checkbox"/> Allemand <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer quelle langue) <input type="text"/>
22	Quelles langues /quelle langue parles-tu avec tes frères/ sœurs plus âgés que toi ?	<input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Turc <input type="checkbox"/> Espagnol <input type="checkbox"/> Allemand <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer quelle langue) <input type="text"/>

23	Quelles langues /quelle langue tu parles avec tes meilleur(e)s ami(e)s /copines / copains?	<input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Turc <input type="checkbox"/> Espagnol <input type="checkbox"/> Allemand <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer quelle langue) <input type="text"/>
24	Quelle est la langue que tu parles le mieux ?	<input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Turc <input type="checkbox"/> Espagnol <input type="checkbox"/> Allemand <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer quelle langue) <input type="text"/>
25	Quelle est la langue que tu écris le mieux ?	<input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Turc <input type="checkbox"/> Espagnol <input type="checkbox"/> Allemand <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer quelle langue) <input type="text"/>
26	Quelle est la langue que tu préfères parler ?	<input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Turc <input type="checkbox"/> Espagnol <input type="checkbox"/> Allemand <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer quelle langue) <input type="text"/>
27	Quelle est la langue que tu préfères écrire ?	<input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Turc <input type="checkbox"/> Espagnol <input type="checkbox"/> Allemand <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer quelle langue) <input type="text"/>
28	Combien d'heures par jour regardes-tu la télé ?	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer)
29	Quelle est la langue que tu préfères pour la lecture ?	<input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Turc <input type="checkbox"/> Espagnol <input type="checkbox"/> Allemand <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer quelle langue) <input type="text"/>

30	Combien d'heures par jour lis-tu ?	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer)
31	Combien de temps passes-tu à la maison ?	<input type="checkbox"/> 1 heure <input type="checkbox"/> 2 heures <input type="checkbox"/> 1/2 journée <input type="checkbox"/> 1 journée <input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer) ££
32	Combien de temps passes-tu hors de la maison ?	<input type="checkbox"/> 1 heure <input type="checkbox"/> 2 heures <input type="checkbox"/> 1/2 journée <input type="checkbox"/> 1 journée <input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer)

ENQUETE SUR LA COMMUNAUTE DES PARENTS BILINGUES (TURC-FRANÇAIS)

1	Nom de la mère :	<input style="width: 100%;" type="text"/>
2	Prénom de la mère :	<input style="width: 100%;" type="text"/>
3	Nom du père :	<input style="width: 100%;" type="text"/>
4	Prénom du père :	<input style="width: 100%;" type="text"/>
5	Lieu de naissance de la mère :	<input type="checkbox"/> France <input type="checkbox"/> Turquie <input type="checkbox"/> autre (si autre, indiquer le pays) <input style="width: 100%;" type="text"/>
6	Lieu de naissance du père :	<input type="checkbox"/> France <input type="checkbox"/> Turquie <input type="checkbox"/> autre (si autre, indiquer le pays) <input style="width: 100%;" type="text"/>

7	Quelle est votre ville de naissance (mère) ?	<input type="text"/>
8	Quelle est votre ville de naissance (père) ?	<input type="text"/>
9	Quel âge avez-vous (mère) ?	<input type="text"/>
10	Quel age avez-vous (père) ?	<input type="text"/>
11	Si vous n'êtes pas née en France, depuis quel âge y êtes-vous (mère) ?	<input type="text"/>
12	Si vous n'êtes pas né en France, depuis quel âge y êtes-vous (père) ?	<input type="text"/>
13	Quelle langue parlez-vous à la maison (mère) ?	<input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire : <input type="checkbox"/> Turc <input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire : <input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire : <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire : <input type="checkbox"/> Espagnol <input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire : <input type="checkbox"/> Allemand <input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer quelle langue) <input type="text"/> <input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire :
14	Quelle langue parlez-vous en dehors de la maison (mère) ?	<input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire : <input type="checkbox"/> Turc <input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire : <input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire : <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire : <input type="checkbox"/> Espagnol <input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire : <input type="checkbox"/> Allemand

		<input type="checkbox"/> Autre (si autre indiquer quelle langue) <input type="text"/> <input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire :
15	Quelle langue parlez-vous à la maison (père) ?	<input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire : <input type="checkbox"/> Turc <input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire : <input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire : <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire : <input type="checkbox"/> Espagnol <input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire : <input type="checkbox"/> Allemand <input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer quelle langue) <input type="text"/> <input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire :
16	Quelle langue parlez-vous en dehors de la maison (père) ?	<input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire : <input type="checkbox"/> Turc <input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire : <input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire : <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire : <input type="checkbox"/> Espagnol <input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire : <input type="checkbox"/> Allemand <input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer quelle langue) <input type="text"/> <input type="checkbox"/> Parler <input type="checkbox"/> Ecrire <input type="checkbox"/> Comprendre <input type="checkbox"/> Lire :
17	Votre parcours éducatif (mère) :	<input type="text"/>
18	Votre parcours éducatif (père) :	<input type="text"/>

19	Quelle est votre situation familiale (parents) ?	<input type="checkbox"/> marié <input type="checkbox"/> divorcé
20	Qui a la charge de vos enfants ?	<input type="checkbox"/> mère <input type="checkbox"/> père <input type="checkbox"/> grand parents <input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer) <input type="text"/>
21	Dans quel quartier habitez-vous (mère) ?	<input type="text"/>
22	Dans quel quartier habitez-vous (père) ?	<input type="text"/>
23	Quelle est votre activité professionnelle (mère) :	<input type="text"/>
24	Quelle est votre activité professionnelle (père) :	<input type="text"/>
25	Quelles langues /quelle langue parlez-vous avec vos amis (mère) ?	<input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Turc <input type="checkbox"/> Espagnol <input type="checkbox"/> Allemand <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer quelle langue) <input type="text"/>
26	Quelles langues /quelle langue parlez-vous avec vos amis (père) ?	<input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Turc <input type="checkbox"/> Espagnol <input type="checkbox"/> Allemand <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer quelle langue) <input type="text"/>

27	Quelle est la langue que vous parlez le mieux (mère) ?	<input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Turc <input type="checkbox"/> Espagnol <input type="checkbox"/> Allemand <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer quelle langue) <div style="border: 1px solid black; height: 15px; width: 100%; margin-top: 5px;"></div>
28	Quelle est la langue que vous parlez le mieux (père) ?	<input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Turc <input type="checkbox"/> Espagnol <input type="checkbox"/> Allemand <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer quelle langue) <div style="border: 1px solid black; height: 15px; width: 100%; margin-top: 5px;"></div>
29	Quelle est la langue que vous préférez parler (mère) ?	<input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Turc <input type="checkbox"/> Espagnol <input type="checkbox"/> Allemand <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer quelle langue) <div style="border: 1px solid black; height: 15px; width: 100%; margin-top: 5px;"></div>
30	Quelle est la langue que vous préférez parler (père) ?	<input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Turc <input type="checkbox"/> Espagnol <input type="checkbox"/> Allemand <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer quelle langue) <div style="border: 1px solid black; height: 15px; width: 100%; margin-top: 5px;"></div>
31	Combien d'heures par jour regardez-vous la télé (mère) ?	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer) ££
32	Combien d'heures par jour regardez-vous la télé (père) ?	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer) ££
33	Quelle est la langue que vous préférez pour	<input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Turc <input type="checkbox"/> Espagnol <input type="checkbox"/> Allemand <input type="checkbox"/> Anglais

	la lecture (mère) ?	<input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer quelle langue) <input type="text"/>
34	Quelle est la langue que vous préférez pour la lecture (père) ?	<input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Turc <input type="checkbox"/> Espagnol <input type="checkbox"/> Allemand <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer quelle langue) <input type="text"/>
35	Combien d'heures par jour lisez-vous (mère) ?	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer) ££
36	Combien d'heures par jour lisez-vous (père) ?	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> Autre (si autre, indiquer) ££

Annexe n°2: Liste des tableaux d'analyse des données auprès des enfants (Filles & Garçons)

Tableau 2.1. Les langues parlées à la maison par les filles

Age	Classe	Langue	Parler	Ecrire	Comprendre	Lire
6	CP	Turc	X	-	X	-
		Français	X	x	X	X
9	CM1	Turc	X	x	X	X
		Français	X	x	X	X
8	CE2	Turc	x	x	X	X
		Français	x	x	X	X
7	CE1	Turc	x	x	X	X
		Français	x	x	X	X
10	CM1	Turc	x	x	X	-
		Français	x	x	X	X
9	CM1	Turc	x	x	X	X
		Français	x	x	X	X
9	CM1	Turc	x	x	X	X
		Français	x	x	X	X
6	CP	Turc	-	-	X	-
		Français	x	x	X	X
6	CP	Turc	x	-	X	-
		Français	x	x	X	X
9	CM1	Turc	x	x	X	/peu
		Français	x	x	X	X
12	Collège5	Turc	x	/peu	X	-
		Français	x	x	X	X
7	CP	Turc	x	-	X	-
		Français	x	-	X	-
9	CM1	Turc	-	-	-	-
		Français	x	x	X	X
12	Collège6	Turc	x	x	X	X
		Français	x	x	X	X
6	CP	Turc	x	-	X	-
		Français	x	x	X	X
7	CE1	Turc	x	x	X	X
		Français	x	x	X	X
12	Collège5	Turc	x	x	X	X
		Français	x	x	X	X
11	Collège6	Turc	x	x	X	X
		Français	x	x	X	X
12	Collège5	Turc	x	x	X	X
		Français	x	x	X	X
6	CP	Turc	x	x	X	X
		Français	x	x	X	X

10	CM2	Turc	x	x	X	X
		Français	x	x	X	X
12	Collège6	Turc	x	x	X	X
		Français	x	x	X	X
12	Collège5	Turc	x	x	X	X
		Français	x	x	X	X
12	Collège5	Turc	x	x	X	X
		Français	x	x	X	X
7	CP	Turc	-	-	-	-
		Français	x	x	X	X
8	CE2	Turc	x	x	X	X
		Français	x	x	X	X
12	CM2	Turc	-	-	-	-
		Français	x	x	X	X

Tableau 2.2. Les langues parlées à la maison par les garçons

Age	Classe	Langue	Parler	Ecrire	Comprendre	Lire
7	CE1	Turc	x	-	X	-
		Français	x	x	X	X
6	CP	Turc	x	-	X	-
		Français	x	-	X	X
8	CE1	Turc	x	x	X	X
		Français	-	-	-	-
7	CE1	Turc	x	-	X	-
		Français	x	x	X	X
7	CE1	Turc	x	-	X	-
		Français	x	-	X	X
6	CP	Turc	x	x	X	X
		Français	x	x	X	X
12	Collège6	Turc	x	x	X	X
		Français	x	x	X	X
7	CE1	Turc	x	x	X	X
		Français	x	x	X	X
9	CM1	Turc	x	x	X	/peu
		Français	x	x	X	X
9	CM1	Turc	x	x	X	X
		Français	-	-	-	-
7	CE1	Turc	x	x	X	X
		Français	x	x	X	X
11	CM2	Turc	x	x	X	X
		Français	x	x	X	X
8	CE2	Turc	x	x	X	X
		Français	x	x	X	X
6	CP	Turc	-	-	X	-
		Français	x	x	X	-

11	CM2	Turc	-	-	-	-
		Français	x	x	X	X
11	Collège6	Turc	x	x	X	X
		Français	x	x	X	X
8	CE2	Turc	x	-	X	-
		Français	x	-	X	-
6	CP	Turc	x	-	X	-
		Français	x	-	X	-
7	CE1	Turc	x	x	X	X
		Français	x	x	X	X
8	CE2	Turc	x	x	X	X
		Français	x	x	X	X
8	CE1	Turc	x	-	X	-
		Français	x	x	X	X
6	CP	Turc	x	x	X	X
		Français	x	x	X	-
8	CE2	Turc	x	-	X	-
		Français	x	-	X	X
11	Collège6	Turc	x	x	X	X
		Français	x	x	X	X
7	CE1	Turc	x	x	X	X
		Français	x	x	X	X
7	CE1	Turc	x	x	X	X
		Français	x	x	X	X
8	CE2	Turc	x	x	X	X
		Français	x	x	X	X
8	CE1	Turc	x	-	X	-
		Français	x	x	X	X

Tableau 2.3. Les langues parlées en dehors de la maison par les filles

Age	Classe	Langue	Parler	Ecrire	Comprendre	Lire
6	CP	Turc	x	-	X	-
		Français	x	X	X	X
		Arabe	-	X	-	X
9	CM1	Turc	x	X	X	X
		Français	x	X	X	X
8	CE2	Turc	x	X	X	X
		Français	x	X	X	X
7	CE1	Turc	-	-	-	-
		Français	x	X	X	X
10	CM1	Turc	x	X	X	-
		Français	x	X	X	X
9	CM1	Turc	x	X	X	X
		Français	x	X	X	X

9	CM1	Turc	x	X	X	X
		Français	x	X	X	X
6	CP	Turc	-	-	-	-
		Français	x	X	X	X
6	CP	Turc	x	-	X	-
		Français	x	X	X	X
		Anglais	-	X	-	-
		Arabe	-	X	-	X
9	CM1	Turc	x	X	X	/peu
		Français	x	X	X	X
12	Collège 5	Turc	-	-	-	-
		Français	x	X	X	X
7	CP		-	-	-	-
		Français	x	-	X	-
9	CM1		-	-	-	-
		Français	x	X	X	X
12	Collège 6	Turc	x	X	X	X
		Français	x	X	X	X
6	CP	Turc	x	-	X	-
		Français	x	X	X	X
7	CE1	Turc	x	X	X	X
		Français	x	X	X	X
12	Collège 5	Turc	x	X	X	X
		Français	x	X	X	X
11	Collège6	Turc	x	X	X	X
		Français	x	X	X	X
12	Collège5	Turc	x	X	X	X
		Français	x	X	X	X
6	CP	Turc	x	X	X	X
		Français	x	X	X	X
10	CM2	Turc	x	X	X	X
		Français	x	X	X	X
12	Collège6		-	-	-	-
		Français	x	X	X	X
12	Collège5	Turc	x	X	X	X
		Français	x	X	X	X
12	Collège5	Turc	x	X	X	X
		Français	x	X	X	X
7	CP	Turc	-	-	-	-
		Français	x	X	X	X
8	CE2		-	-	-	-
		Français	x	x	X	X
12	CM2	Turc	-	-	-	-
		Français	x	x	X	X

		Anglais	x	x	X	X
--	--	---------	---	---	---	---

Tableau 2.4. Langues parlées en dehors de la maison par les garçons

Age	Classe	Langue	Parler	Ecrire	Comprendre	Lire
7	CE1	Turc	-	-	-	-
		Français	x	x	x	X
		Arabe	-	x	-	X
6	CP	Turc	x	-	x	-
		Français	x	-	x	-
8	CE1	Turc	x	x	x	X
		Français	x	x	x	X
7	CE1	Turc	x	-	x	-
		Français	x	x	x	X
7	CE1	Turc	x	-	x	-
		Français	x	x	x	X
6	CP	Turc	x	x	x	X
		Français	x	x	x	X
12	Collège6	Turc	-	-	-	-
		Français	x	x	x	X
7	CE1	Turc	-	-	-	-
		Français	x	x	x	X
9	CM1	Turc	-	-	-	-
		Français	x	x	x	X
9	CM1	Turc	x	x	x	X
		Français	x	x	x	X
7	CE1	Turc	x	x	x	X
		Français	x	x	x	X
11	CM2	Turc	x	x	x	X
		Français	x	x	x	X
8	CE2	Turc	-	-	-	-
		Français	x	x	x	X
6	CP	Turc	-	-	-	-
		Français	x	x	x	
11	CM2	Turc	-	-	-	-
		Français	x	x	x	X
11	Collège6	Turc	x	x	x	X
		Français	x	x	x	X
8	CE2	Turc	x	-	x	-
		Français	x	-	x	-
6	CP	Turc	x	-	x	-
		Français	x	-	x	-
7	CE1	Turc	x	X	x	X
		Français	x	X	x	X

8	CE2	Turc	x	-	x	-
		Français	x	X	x	X
8	CE1	Turc	x	-	x	-
		Français	x	X	x	X
6	CP	Turc	x	X	x	X
		Français	x	X	x	X
8	CE2	Turc	-	-	-	-
		Français	x	X	x	X
11	Collège6	Turc	-	-	-	-
		Français	x	X	x	X
7	CE1	Turc	x	X	x	X
		Français	x	X	x	X
7	CE1	Turc	x	X	x	X
		Français	x	X	x	X
8	CE2	Turc	x	X	x	X
		Français	x	X	x	X
8	CE1	Turc	x	-	x	-
		Français	x	X	x	X

Tableau 2.5. Les langues d'apprentissage durant les heures scolaires par les filles

Age	Classe	Langue
6	CP	Français
9	CM1	Français
		Anglais
8	CE2	Français
		Anglais
7	CE1	Français
10	CM1	Anglais
		Français
9	CM1	Anglais
		Français
9	CM1	Anglais
		Français
6	CP	Français
6	CP	Français
		Anglais
9	CM1	Anglais
		Français
12	Collège 5	Anglais
		Français
7	CP	Anglais
		Français
9	CM1	Anglais

		Français
12	Collège 6	Anglais
		Français
6	CP	Français
7	CE1	Anglais
		Français
12	Collège 5	Anglais
		Français
		Latin
11	Collège6	Anglais
		Français
12	Collège5	Anglais
		Français
6	CP	Anglais
		Français
10	CM2	Allemand
		Français
12	Collège6	Anglais
		Français
12	Collège5	Français
12	Collège5	Anglais
		Français
7	CP	Français
8	CE2	Espagnol
		Français
12	CM2	Français
		Anglais

Tableau 2.6. Les langues d'apprentissage durant les heures scolaires par les garçons

Age	Classe	Langue
7	CE1	Anglais
		Français
6	CP	Anglais
		Français
8	CE1	Anglais
		Français
7	CE1	Français
7	CE1	Anglais
		Français
6	CP	Français
12	Collège6	Anglais
		Français
7	CE1	Anglais

		Français
9	CM1	Anglais
		Français
9	CM1	Anglais
		Français
7	CE1	Anglais
		Français
11	CM2	Anglais
		Français
8	CE2	Anglais
		Français
6	CP	Français
11	CM2	Anglais
		Français
11	Collège6	Anglais
		Français
8	CE2	Anglais
		Français
6	CP	Anglais
		Français
7	CE1	Anglais
		Français
8	CE2	Anglais
		Français
8	CE1	Anglais
		Français
6	CP	Anglais
		Français
8	CE2	Anglais
		Français
11	Collège6	Anglais
		Français
7	CE1	Anglais
		Français
7	CE1	Français
8	CE2	Anglais
		Français
8	CE1	Anglais
		Français

Tableau 2.7. Les langues d'apprentissage en dehors des heures scolaires par les filles.

Age	Classe	Langue
6	CP	Turc
9	CM1	Turc
8	CE2	Turc
7	CE1	Turc
		Français
10	CM1	Turc
9	CM1	Turc
		Français
9	CM1	Turc
6	CP	Turc
6	CP	Arabe
9	CM1	Turc
		Arabe
12	Collège 5	Turc
		Français
7	CP	Turc
9	CM1	
		Français
12	Collège 6	Turc
		Arabe
6	CP	Turc
		Français
7	CE1	Turc
12	Collège 5	Turc
		Arabe
11	Collège6	Turc
		Arabe
12	Collège5	Turc
6	CP	Turc
		Français
		Anglais
10	CM2	Turc
		Français
12	Collège6	
		Français
12	Collège5	Turc
12	Collège5	Arabe
7	CP	Turc
8	CE2	Turc
		Français
12	CM2	Français

Tableau 2.8. Les langues d'apprentissage en dehors des heures scolaires par les garçons.

Age	Classe	Langue
7	CE1	Turc
6	CP	Turc
8	CE1	Turc
7	CE1	Turc
		Français
7	CE1	Turc
		Français
6	CP	-
12	Collège6	-
7	CE1	Turc
9	CM1	
		Français
9	CM1	Turc
7	CE1	Turc
		Français
11	CM2	Turc
		Arabe
8	CE2	-
		-
6	CP	Français
11	CM2	Français
11	Collège6	Turc
8	CE2	Turc
6	CP	Turc
7	CE1	Turc
8	CE2	Turc
8	CE1	Turc
6	CP	Turc
8	CE2	Turc
11	Collège6	Turc
7	CE1	Turc
7	CE1	Turc
8	CE2	Turc
		Français
8	CE1	-

Tableau 2.9. Langue parlée avec les parents par les filles

Age	Classe	Langue parlée avec la mère	Langue parlée avec le père
6	CP	Turc	Turc
9	CM1	Turc	Turc
8	CE2	Turc	Turc
		Français	Français
7	CE1	Turc	Turc
		Français	Français
10	CM1	Turc	Turc
			Français
9	CM1	Turc	Turc
			Français
9	CM1	Turc	Turc
		Français	Français
6	CP	Français	Turc
			Français
6	CP	Turc	Turc
9	CM1	Français	Français
		Turc	Turc
12	Collège 5	Turc	Turc
		Français	Français
7	CP	Français	Français
9	CM1	Français	Français
		Turc	
12	Collège 6	Turc	Français
			Turc
6	CP	Français	Français
		Turc	
7	CE1	Français	Turc
		Turc	
12	Collège 5	Français	Turc
		Turc	
11	Collège6	Français	Turc
		Turc	
12	Collège5	Français	Français
		Turc	Turc
6	CP	Turc	Français
			Turc
10	CM2	Français	Français
		Turc	Turc
12	Collège6	Français	Français
		Turc	
12	Collège5	Turc	Français

			Turc
12	Collège5	Turc	Français
			Turc
7	CP	Français	Turc
8	CE2	Français	Français
		Turc	Turc
12	CM2	Français	Français
		Turc	

Tableau 2.10. Langue parlée avec les parents par les garçons

Age	Classe	Langue parlée avec la mère	Langue parlée avec le père
7	CE1	Français	Turc
		Turc	
6	CP	Français	Turc
		Turc	
8	CE1	Turc	Turc
7	CE1	Turc	Turc
7	CE1	Turc	Turc
6	CP	Français	Français
		Turc	Turc
12	Collège6	Français	Français
		Turc	Turc
7	CE1	Turc	Français
9	CM1	Turc	Turc
9	CM1	Turc	Français
			Turc
7	CE1	Turc	Français
			Turc
11	CM2	Français	Français
		Turc	Turc
8	CE2	Français	Français
		Turc	Turc
6	CP	Turc	Français
11	CM2	Français	Français
11	Collège6	Français	Turc
8	CE2	Français	Turc
6	CP	Français	Turc
		Turc	
7	CE1	Français	Turc
		Turc	
8	CE2	Français	Turc
8	CE1	Français	Français
		Turc	Turc
6	CP	Turc	Français
			Turc

8	CE2	Turc	Français
11	Collège6	Turc	Français
7	CE1	Turc	Français
		/Français	Peu/ Turc
7	CE1	Français	Turc
		Turc	
8	CE2	Français	Divorcé
		Turc	
8	CE1	Turc	Turc

Tableau 2.11. Langue parlée avec les frères, sœurs et ami(e)s par les filles

Age	Classe	Langue parlée avec les frères ou et sœurs plus jeunes	Langue parlée avec les sœurs ou et frères plus âgés	Langue parlées avec les meilleur(e)s ami(e)s copines, copain
6	CP	Turc	Turc	Français Turc
9	CM1	Français turc	Français Turc	Français Turc
8	CE2	Français Turc	Français Turc	Français Turc
7	CE1	Français Turc	Français Turc	Français Turc
10	CM1	Français	Français	Français
9	CM1	Français Turc	Français Turc	Français Turc
9	CM1	Français Turc	Français Turc	Français Turc
6	CP	Français	-	Français
6	CP	Turc	-	Français Turc
9	CM1	Français Turc	Français Turc	Français
12	Collège 5	Français Turc	-	Français
7	CP	-	Français	Français
9	CM1	Français	Français	Français
12	Collège 6	Français Turc	Français Turc	Français Turc
6	CP	Français Turc	-	Français Turc
7	CE1	Français Turc	-	Français Turc
12	Collège	Français Turc	-	Français Turc

	5			
11	Collège6	Français Turc	Français Turc	Français Turc
12	Collège5	-	Français Turc	Français Turc
6	CP	-	Français Turc	Français Turc
10	CM2	-	Français Turc	Français Turc
12	Collège6	-	Français Turc	Français Turc
12	Collège5	-	Français Turc	Français Turc
12	Collège5	Français Turc	Français Turc	Français
7	CP	Français	Français	Français
8	CE2	Français Turc	-	Français Turc
12	CM2	Français	-	Français

Tableau 2.12. Langue parlée avec les frères, sœurs et ami(e)s par les garçons

Age	Classe	Langue parlée avec les frères ou et sœurs plus jeunes	Langue parlée avec les sœurs ou et frères plus âgés	Langue parlées avec les meilleur(e)s ami(e)s, copines, copains
7	CE1	Turc	-	Français Turc
6	CP	-	Français	Français
8	CE1	Turc	Turc	Français
7	CE1	Français Turc	Français Turc	Français Turc
7	CE1	Français Turc	Français Turc	Français Turc
6	CP	-	Français Turc	Français
12	Collège6	Français	-	Français Turc
7	CE1	Français	Français	Français
9	CM1	Français Turc	Français Turc	Français Turc
9	CM1	Turc	-	Français Turc
7	CE1	Français Turc	-	Français Turc
11	CM2	Français Turc	Français Turc	Français
8	CE2	Français Turc	Français Turc	Français
6	CP	Français	-	Français
11	CM2	Français	Français	Français
11	Collège6	Français	Français	Français Turc

8	CE2	Français	Français Turc	Français Turc
6	CP	-	Français	Français
7	CE1	-	Français Turc	Français Turc
8	CE2	Français	-	Français Turc
8	CE1	Turc	-	Français
6	CP	Français Turc	Français Turc	Français
8	CE2	-	Français	Français Turc
11	Collège6	Français	Français	Français
7	CE1	-	Français	Français
7	CE1	-	Français Turc	Français Turc
8	CE2	Français Turc	-	Français
8	CE1	Turc	Français	Français

Tableau 2.13. Langue écrite et parlée par les filles

Age	Classe	Langue mieux parlée	Langue mieux écrite	Langue préférée pour parler	Langue préférée pour écrire
6	CP	Turc	Français	Français	Français
9	CM1	Français	Français	Français	Français
8	CE2	Français	Français	Français	Français
7	CE1	Français	Français	Français	Français
10	CM1	Français	Français	Français	Français Turc
9	CM1	Français	Français	Turque	Français
9	CM1	Français	Français	Français	Français
6	CP	Français	Français	Français	Français
6	CP	Français	Français	Français	Français
9	CM1	Français	Français	Turc	Français
12	Collège 5	Français	Français	Français Turc	Français Turc
7	CP	Français	Français	Français	Français
9	CM1	Français	Français	Français	Français

12	Collège 6	Français	Français	Turc	Français
6	CP	Français	Français	Français	Français
7	CE1	Turc	Français	Turc	Français
12	Collège 5	Français	Français	Turc	Français
11	Collège6	Français	Français	Turc	Français
12	Collège5	Français Turc	Français Turc	Français Turc	Français Turc
6	CP	Français Turc	Français Turc	Turc Turc	Français Turc
10	CM2	Français	Turc	Français	Turc
12	Collège6	Français	Français	Français	Français
12	Collège5	Français Turc	Français	Turc	Français
12	Collège5	Français	Français	Turc	Français
7	CP	Français	Français	Français	Français
8	CE2	Français Turc	Français Turc	Français Turc	Turc
12	CM2	Français	Français	Français Turc	Français

Tableau 2.14. Langue écrite et parlée par les garçons

Age	Classe	Langue mieux parlée	Langue mieux écrite	Langue préférée pour parler	Langue préférée pour écrire
7	CE1	Turc	Français	Turc	Français
6	CP	Français	Français	Turc	Turc
8	CE1	Turc	Turc	Turc	Turc
7	CE1	Français Turc	Français	Turc	Français
7	CE1	Français Turc	Français	Turc	Français
6	CP	Français	Français	Français	Français
12	Collège6	Français Turc	Français	Français Turc	Français Turc
7	CE1	Français Turc	Français	Turc	Français
9	CM1	Français	Français	Turc	Turc
9	CM1	Turc	Français	Turc	Français
7	CE1	Turc	Français	Turc	Français

11	CM2	Français	Français	Français	Français
8	CE2	Français	Français	Turc	Français
6	CP	Français	Français	Français	Français
11	CM2	Français	Français	Français	Français
11	Collège6	Français	Français	Français	Français
8	CE2	Français	Français	Turc	Français
6	CP	Français	Français	Turc	Français
7	CE1	Français	Français	Français	Turc
8	CE2	Français	Français	Français Turc	Français Turc
8	CE1	Français	Français	Français	Français
6	CP	Français	Français	Turc	Français
8	CE2	Français	Français	Français	Français
11	Collège6	Français	Français	Français	Français
7	CE1	Français	Français	Français	Français
7	CE1	Français	Français	Français	Français
8	CE2	Français	Français	Français	Français
8	CE1	Français	Français	Français	Français

Tableau 2.15. Langue d'usage des filles

Age	Classe	Les heures à regarder la télé par jour	La langue préférée pour lecture	Les heures de lecture par jour
6	CP	0	Français	demi
9	CM1	2	Français	1
8	CE2	2	Français	3
7	CE1	2	Français	1
10	CM1	1	Français	2
9	CM1	2	Français	3
			Français	1
9	CM1	4	Français	1
6	CP	2	Français	2

6	CP	2	Français	3
9	CM1	2	Français	1
12	Collège 5	1	Français	1
7	CP	2	Français	demi
9	CM1	2	Français	2
12	Collège 6	1	Français	1
6	CP	3	Français	1
7	CE1	1	Français	3
12	Collège 5	1	Français	1
11	Collège6	1	Français	1
12	Collège5	1	Français	1
6	CP	2	Français	1
10	CM2	1	Turc	2
12	Collège6	2	Français	1
12	Collège5	3	Français	3
12	Collège5	6	Français	1
7	CP	3	Français	1
8	CE2	1	Français	1
12	CM2	1	Français	1

Tableau 2.16. Langue d'usage par les garçons

Age	Classe	Les heures à regarder la télé par jour	La langue préférée pour lecture	Les heures de lecture par jour
7	CE1	2	Français	1
6	CP	1	Français	3
8	CE1	1	Turc	3
7	CE1	1	Français	30 min.
7	CE1	1	Français	30 min.
6	CP	2	Français	2
12	Collège6	2	Français	1

7	CE1	6	Français	3
9	CM1	demi	Français	1
9	CM1	1	turc	1
7	CE1	3	Français	1
11	CM2	3	Turc	1
8	CE2	4	Turc	2
6	CP	2	Français	15min.
11	CM2	1	Français	1
11	Collège6	2	Français	1
8	CE2	1	Français	2
6	CP	1	Français	3
7	CE1	2	Français	3
8	CE2	2	Turc	3
8	CE1	2	Français	2
6	CP	2	Français	1
8	CE2	2	Français	1
11	Collège6	2	Turc	1
7	CE1	2	Turc	1
7	CE1	2	Turc	1
8	CE2	3	Français	1
8	CE1	2	Français	1

Annexe n°3: Liste des tableaux d'analyse des données auprès des parents de garçons

Tableau 3.1.

Age d'enfant	Classe D'enfant		Lieu de naissance	Age	Parcours éducatif	Activité professionnelle
7	CE1	mère	Turquie/ Duzce	28	université	Femme au foyer
		père	Turquie/ Kayseri	36	université	Maçon/ Patron
6	CP	mère	Turquie/ Artvin	38	lycée	Vendeuse en téléphonie
		père	Turquie/ Artvin	45	primaire	Carreleur
8	CE1	mère	France	27	collège	Chômage
		père	Turquie/ -	35	-	Maçon
7	CE1	mère	Turquie	40	primaire	Femme au foyer
		père	Turquie	47	primaire	Couturier
8	CE1	mère	Turquie/ Denizli	40	primaire	Femme au foyer
		père	Turquie/ Denizli	47	primaire	Couturier
6	CP	mère	Turquie/ Adapazari	30	primaire	Femme au foyer
		père	Turquie/ Adapazari	33	lycée	Tourneur
12	Collège6	mère	Turquie/ Adapazari	30	primaire	Femme au foyer
		père	Turquie/A dapazari	33	lycée	Tourneur
7	CE1	mère	Turquie/A dapazari	30	primaire	Femme au foyer
		père	Turquie/A dapazari	33	lycée	Tourneur
9	CM1	mère	Turquie/ Akyazi	34	primaire	Femme au foyer
		père	Turquie/ Akyazi	42	collège	Maçon
9	CM1	mère	Turquie/ Giresun	41	primaire	Femme au foyer
		père	Turquie/ Giresun	41	primaire	Maçon
7	CE1	mère	Turquie/ Bursa	28	collège	Femme au foyer
		père	Le mans	33	lycée	Plaquiste
11	CM2	mère	Turquie/ Gumushan e	40	primaire	Femme au foyer
		père	Turquie/ Istanbul	38	primaire	Cafétéria
8	CE2	mère	Turquie/ Adapazari	26	primaire	Femme au foyer
		père	Turquie/ Istanbul/ Kartal	38	collège	Maçonnerie

6	CP	mère	Turquie/ Kartal/Ista nbul	26	primaire	Femme au foyer
		père	France/ Le mans	29	université	Animateur
11	CM2	mère	France/ Le mans	35	lycée	Téléphonie
		père	Turquie/ Denizli	40	lycée	Restaurateur
11	Collège6	mère	Turquie/ Artvin	38	lycée	Téléphonie
		père	Turquie/ Artvin	45	primaire	Carreleur
8	CE2	mère	Turquie/ Artvin	38	lycée	Téléphonie
		père	Turquie/ Artvin	45	primaire	Carreleur
6	CP	mère	Turquie/ Artvin	41	Lycée	Restaurateur
		père	Turquie/ Artvin	41	collège	Restaurateur
7	CE1	mère	Turquie/ bakirkoy	38	Baccalauré at	Femme au foyer
		père	Turquie/ Artvin	42	Lycée	Maçon
8	CE2	mère	Turquie/ istanbul	39	Lycée	Femme au foyer
		père	Turquie/ Artvin	42	Lycée	Maçon
8	CE1	mère	France/ Le mans	30	lycée	Femme au foyer
		père	Turquie/ Ankara	30	lycée	Maçon
6	CP	mère	Turquie/ Artvin	33	primaire	Femme au foyer
		père	Le mans	34	Bac+ 2	Electricien
8	CE2	mère	Turquie/ Kars	39	-	Femme au foyer
		père	Turquie/ Kars	44	-	Soudeur
11	Collège6	mère	Turquie/ Kars	39	-	-
		père	Turquie/-	44	-	-
7	CE1	mère	Turquie/-	48	-	Femme au foyer
		père	Turquie/-	47	-	-
7	CE1	mère	France/ Le mans	36	Lycée	Femme au foyer
		père	Turquie/ Artvin	40	lycée	Maçon
8	CE2	Mère	France/ Le mans	29	lycée	Travail saisonnier
		Père	Turquie/ Denizli	33	lycée	-
8	CE1	Mère	Turquie/ Bayburt	33	primaire	Femme au foyer

		Père	Turquie/ Erzurum	39	secondaire	Maçon
--	--	------	---------------------	----	------------	-------

Tableau 3.2. Langue parlée à la maison par les parents

Age d'enfant	classe d'enfant			Parler	Ecrire	Comprendre	Lire
7	CE1	Langue de la mère	Turc	x	X	X	X
			Français	x	X	X	X
		Langue du père	Turc	x	X	X	X
			Français	-	-	-	-
6	CP	Langue de la mère	Turc	x	X	X	X
			Français	x	x	X	X
		Langue du père	Turc	x	x	X	X
			Français	-	-	-	-
8	CE1	Langue de la mère	Turc	x	x	X	X
			Français	-	-	-	-
		Langue du père	Turc	x	x	X	X
			Français	-	-	-	-
7	CE1	Langue de la mère	Turc	x	x	X	X
			Français	-	-	X	-
		Langue du père	Turc	x	x	X	X
			Français	x	x	X	X
8	CE1	Langue de la mère	Turc	x	x	X	X
			Français	-	-	X	X
		Langue du père	Turc	x	x	X	X
			Français	x	x	X	X
6	CP	Langue de la mère	Turc	x	x	X	X
			Français	-	-	-	-
		Langue du père	Turc	x	x	X	X
			Français	x	x	X	X
12	Collège6	Langue de la mère	Turc	x	x	X	X
			Français	-	-	-	-
		Langue du père	Turc	x	x	X	X
			Français	x	x	X	X
7	CE1	Langue de la mère	Turc	x	x	X	X
			Français	-	-	-	-
		Langue du père	Turc	x	x	X	X
			Français	x	x	X	X
9	CM1	Langue de la mère	Turc	x	x	X	X
			Français	/peu	/peu	/peu	/peu
		Langue du père	Turc	x	x	X	X
			Français	-	-	-	-
9	CM	Langue de la mère	Turc	x	x	X	X
			Français	x	x	X	X

		Langue du père	Turc	x	x	X	X
			Français	x	x	X	X
7	CE1	Langue de la mère	Turc	x	x	X	X
			Français	-	-	-	-
		Langue du père	Turc	x	x	X	X
			Français	x	x	X	X
11	CM2	Langue de la mère	Turc	x	x	X	X
			Français	-	-	-	-
		Langue du père	Turc	x	x	X	X
			Français	x	x	X	X
8	CE2	Langue de la mère	Turc	x	x	X	X
			Français	x	-	X	-
		Langue du père	Turc	x	-	X	-
			Français	x	-	X	-
6	CP	Langue de la mère	Turc	x	x	X	X
			Français	-	-	-	-
		Langue du père	Turc	x	x	X	X
			Français	-	-	-	-
11	CM2	Langue de la mère	Turc	-	-	-	-
			Français	x	-	X	-
		Langue du père	Turc	-	-	-	-
			Français	x	-	X	-
11	Collège6	Langue de la mère	Turc	x	-	X	-
			Français	x	x	X	X
		Langue du père	Turc	x	/peu	X	X
			Français	-	-	-	-
8	CE2	Langue de la mère	Turc	x	-	x	-
			Français	x	x	x	X
		Langue du père	Turc	x	/peu	X	X
			Français	-	-	-	-
6	CP	Langue de la mère	Turc	x	x	X	X
			Français	x	x	X	X
		Langue du père	Turc	x	x	x	X
			Français	x	-	x	-
7	CE1	Langue de la mère	Turc	x	x	X	X
			Français	x	x	X	X
		Langue du père	Turc	x	x	X	X
			Français	x	-	X	-
8	CE2	Langue de la mère	Turc	x	x	X	X
			Français	x	x	x	X
		Langue du père	Turc	x	x	X	X
			Français	x	-	X	-
8	CE1	Langue de la mère	Turc	x	x	X	X
			Français	x	x	X	X
		Langue du père	Turc	x	x	x	X
			Français	-	-	-	-
6	CP	Langue de la	Turc	x	x	x	X

		mère	français	-	-	-	-
		Langue du père	Turc	x	x	x	-
			Français	x	x	x	X
8	CE2	Langue de la mère	Turc	x	x	x	X
			Français	x	x	x	X
		Langue du père	Turc	x	X	x	X
			Français	x	x	x	X
11	Collège6	Langue de la mère	Turc	x	-	x	X
			français	-	-	-	-
		Langue du père	Turc	x	-	x	X
			Français	x	-	x	X
7	CE1	Langue de la mère	Turc	x	x	x	X
			Français	-	-	-	-
		Langue du père	Turc	x	x	x	X
			Français	x	x	x	X
7	CE1	Langue de la mère	Turc	x	x	x	X
			Français	x	x	x	X
		Langue du père	Turc	x	x	x	X
			Français	-	-	-	-
8	CE2	Langue de la mère	Turc	x	x	x	X
			Français	x	x	x	X
		Langue du père	Turc	x	x	x	X
			Français	-	-	-	-
8	CE1	Langue de la mère	Turc	x	x	x	X
			Français	x	-	x	-
		Langue du père	Turc	x	x	x	X
			Français	x	x	x	X

Tableau 3.3. Langue parlée en dehors de la maison par les parents

Age d'enfant	Classe d'enfant			Parler	Ecrire	Comprendre	Lire
7	CE1	Langue de la mère	Turc	x	x	x	X
			Français	x	x	x	X
		Langue du père	Turc	x	x	x	X
			Français	x	-	x	-
6	CP	Langue de la mère	Turc	x	x	x	X
			Français	x	x	x	X
		Langue du père	Turc	x	x	x	X
			Français	x	-	x	-
8	CE1	Langue de la mère	Turc	x	x	x	X
			Français	x	x	x	X
		Langue du père	Turc	x	x	x	X
			Français	-	-	-	-
7	CE1	Langue de la mère	Turc	x	x	x	X
			Français	-	-	x	-
		Langue du père	Turc	x	x	x	X
			Français	x	x	x	X
8	CE1	Langue de la mère	Turc	x	x	x	X
			Français	-	-	x	X
		Langue du père	Turc	x	x	x	X
			Français	x	x	x	X
6	CP	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	-	-	-	-
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
12	Collège6	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	-	-	-	-
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
7	CE1	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	-	-	-	-
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
9	CM1	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x/peu	x/peu	x/peu	x/peu
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x/peu	x	x
9	CM1	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x/peu	x/peu	x/peu	x/peu
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x/peu	x/peu	x/peu	x/peu
7	CE1	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	-	-	-	-

		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
11	CM2	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
8	CE2	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	-	x	-
		Langue du père	Turc	x	-	x	-
			Français	x	-	x	-
6	CP	Langue de la mère	Turc	x	-	x	-
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
11	CM2	Langue de la mère	Turc	-	-	-	-
			Français	x	-	x	-
		Langue du père	Turc	-	-	-	-
			Français	x	-	x	-
11	Collège6	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	-	-	-	-
8	CE2	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	-	-	-	-
6	CP	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			allemand	x	-	x	-
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	-	x	-
7	CE1	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	-	x	-
8	CE2	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
8x	CE1	Langue de la mère	Turc	x	X	x	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	-	-	-	-
6	CP	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	-	-	-	-
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x

8	CE2	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	-	x	-
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
11	Collège6	Langue de la mère	Turc	x	-	x	-
			Français	x	-	x	-
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	-	x	-
7	CE1	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	-	x	-
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
7	CE1	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	-	x	-
8	CE2	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	-	-	-	-
8	CE1	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	-	x	-
		Langue du père	Turc	x	X	x	x
			Français	x	X	x	x

Tableau 3.4. Langue mieux parlée et préférée pour parler

Parents	Langue la mieux parlée	Langue préférée pour parler
Mère	Français	Français
Père	Turc	Turc
Mère	Français	Français
Père	Turc	Turc
Mère	Turc	Turc
Père	Turc	Turc
Mère	Turc	Turc
Père	Turc	Turc
Mère	Turc	Turc
Père	Turc	Turc
Mère	Turc	Turc
Père	Turc	Turc
Mère	Turc	Turc
Père	Turc	Français
Mère	Turc	Turc

Tableau 3.5. Langues parlées avec les amis

Parents	Langues parlées avec les ami(e)s
Mère	Français
Père	Turc
Mère	Français / Turc
Père	Turc
Mère	Turc
Père	Turc
Mère	Turc
Père	Turc / Français
Mère	Turc
Père	Turc Français
Mère	Turc
Père	Turc / Français
Mère	Turc
Père	Turc / Français
Mère	Turc
Père	Turc / Français
Mère	Turc / Français
Père	Turc / Français
Mère	Turc / Français
Père	Turc / Français
Mère	Turc
Père	Français / Turc
Mère	Turc
Père	Turc Français
Mère	Français Turc
Père	Français Turc
Mère	Turc
Père	Français
Mère	Français
Père	Français
Mère	Français Turc
Père	Français Turc
Mère	Français Turc
Père	Français Turc
Mère	Français Turc
Père	Turc
Mère	Français Turc
Père	Turc
Mère	Français Turc
Père	Français Turc
Mère	Français
Père	Turc

Mère	Turc
Père	Turc Français
Mère	Français Turc
Père	Français Turc
Mère	Français Turc
Père	Français Turc
Mère	-
Père	-
Mère	Français Turc
Père	Turc
Mère	Français
Père	Turc
Mère	Français Turc
Père	Français Turc

Tableau 3.6.

Age d'enfant	Classe D'enfant	Parents	heures de télé par jour	Langue de la lecture	Heures de la lecture par jour
7	CE1	Mère	1	Français	1
		Père	3	Turc	1
6	CP	Mère	1	Français	0
		Père	1	Turc	0
8	CE1	Mère	1	Turc	1
		Père	3	Turc	0
7	CE1	Mère	2	Turc	1
		Père	4	Turc	1
8	CE1	Mère	2	Turc	1
		Père	4	Turc	1
6	CP	Mère	2	Turc	00
		Père	0	Français	00
12	Collège 6	Mère	2	Turc	00
		Père	0	Français	00
7	CE1	Mère	2	Turc	00
		Père	0	Français	00
9	CM1	Mère	4	Turc	00
		Père	2	Turc	00
9	CM1	Mère	4	Turc Français	30min
		Père	4	Turc Français	30min
7	CE1	Mère	2	Turc	1
		Père	3	Français	1
11	CM2	Mère	3	Turc	00

		Père	3	Français	00
8	CE2	Mère	2	Turc	-
		Père	1	Turc / Français	-
6	CP	Mère	3	Turc	1
		Père	1	Français	6
11	CM2	Mère	2	Français Turc	1
		Père	2	Français Turc	1
11	Collège 6	Mère	2	Français	1
		Père	2	Turc	1
8	CE2	Mère	2	Français	1
		Père	2	Turc	1
6	CP	Mère	1	Français	1
		Père	1	Turc	1
7	CE1	Mère	4	Français	2
		Père	4	Turc	2
8	CE2	Mère	4	Français	2
		Père	4	Turc	2
8	CE1	Mère	3	Français	00
		Père	3	Turc	00
6	CP	Mère	1	Turc	0
		Père	4	Français	0
8	CE2	Mère	2	Turc	00
		Père	1	Français	00
11	Collège 6	Mère	2	Turc	0
		Père	0	Français	0
7	CE1	Mère	-	-	-
		Père	-	-	-
7	CE1	Mère	0	Turc Français	0
		Père	1	Turc	1
8	CE2	Mère	3	Turc Français	1
		Père	-	-	-
8	CE2	Mère	2	Turc	1
		Père	2	Turc	1

Tableau 3.7.

Parents	Situation familiale	Charge des enfants	quartier
Mère	Marié	parents	Sablons
Père	-	-	-
Mère	Marié	Parents	Rue des amandiers Sargé
Père	-		
Mère	Marié	Parents	Sablons
Père	-		
Mère	Marié	Parents	Sablons
Père	-	-	-
Mère	Marié	Parents	Sablons
Père	-	-	-
Mère	Marié	Parents	Yvré l'Evêque
Père	-	-	-
Mère	Marié	Parents	Yvré l'Evêque
Père	--	-	-
Mère	Marié	Parents	Yvré l'Evêque
Père	-	-	-
Mère	Marié	Parents	Sablons 1
Père	-	-	-
Mère Père			
Mère	Marié	Parents	Haute metairie
Père	-	-	-
Mère	Marié	Parents	Chaoué
Père	-	-	-
Mère	Marié	Parents	Sablons
Père	-	-	-
Mère	Marié	Parents	Sablons
Père	-	-	
Mère	divorcé	Mère	Sargé
Père	-	-	La Quinte
Mère	Marié	Parents	Sargé
Père	-	-	-
Mère	Marié	Parents	Sargé Rue des amandiers
Père	-	-	
Mère	Marié	Parents	Sargé Rue des

			amandiers
Père	-	-	
Mère	Marié	Parents	Yvré l'Evêque
Père	-	-	-
Mère	Marié	Parents	Yvré l'Evêque
Père	-		
Mère	Marié	Parents	Yvré l'Evêque
Père			
Mère	Marié	Parents	Pontlieue
Père			
Mère	Marié	Parents	Sargé
Père	-	-	-
Mère	Marié	Parents	Sargé
Père	-	-	-
Mère	Marié	Parents	Sargé
Père			
Mère	Marié	Parents	Ronceray
Père			
Mère	Divorcé	Mère	Glonnières
Père	-	-	-
Mère	Marié	Parents	Allonnes
Père			

Tableau 3.8.

Parents né en Turquie	De l'âge en France
Mère	3
Père	-
Mère	-
Père	27
Mère	2
Père	35
Mère	22
Père	15
Mère	22
Père	15
Mère	18
Père	3
Mère	18
Père	3
Mère	18
Père	3

Mère	23
Père	19
Mère	20
Père	10
Mère	9
Père	-
Mère	22
Père	9
Mère	17
Père	8
Mère	18
Père	-
Mère	-
Père	-
Mère	2
Père	35
Mère	2
Père	35
Mère	3
Père	30
Mère	1
Père	30
Mère	-
Père	12
Mère	-
Père	24
Mère	20
Père	-
Mère	-
Père	9
Mère	-
Père	9
Mère	-
Père	11
Mère	-
Père	12
Mère	-
Père	10
Mère	15
Père	14

Annexe n°4: Liste des tableaux d'analyse des données auprès des parents de filles

Tableau 4.1.

Age d'enfant	Classe D'enfant		Lieu de naissance	Age	Parcours éducatif	Activité professionnelle
6	CP	Mère	Turquie / Gumushane	33	Primaire	Femme au foyer
		Père	Gumushane	36	Collège	Maçon
9	CM1	Mère	Turquie/ Erzurum	41	Pas d'études	Femme au foyer
		Père	Turquie/ Erzurum	51	Primaire	Non emploi
8	CE2	Mère	France/ Le mans	27	Lycée	Femme au foyer
		Père	Turquie/ -	35	-	Maçon
7	CE1	Mère	Turquie / Tokat	38	Collège	Femme au foyer
		Père	Turquie / Sivas	41	Lycée	Plombier
10	CM1	Mère	Turquie / Tokat	38	Collège	Femme au foyer
		Père	Turquie / Sivas	41	Lycée	Plombier
9	CM1	Mère	Turquie /-	27	-	Femme au foyer
		Père	France/ Le Mans	30	Lycée	Sécurité
9	CM1	Mère	Turquie/ Istanbul	40	Primaire	Femme au foyer
		Père	Turquie/ Gumushane	47	Collège	Maçon
6	CP	Mère	France/ Le Mans	29	Lycée	Femme au foyer
		Père	Turquie / Trabzon	36	Primaire	Maçon
6	CP	Mère	Turquie/ Trabzon	31	Lycée	Femme au foyer
		Père	France/ Le Mans	29	Lycée	Maçon
9	CM1	Mère	Turquie/ Artvin	33	Primaire	Femme au foyer
		Père	France/ Le Mans	34	Bac+2	Electricien
12	Collège 5	Mère	France/ Le Mans	35	Lycée	Téléphonie
		Père	Turquie/ Denizli	40	Lycée	Restauration
7	CP	Mère	France/ Le Mans	33	Université	Valeo
		Père	France/ -	40	Lycée	Assurances
9	CM1	Mère	France/ Le Mans	33	Université	Valeo
		Père	France/ -	40	Lycée	Assurances

12	Collège 6	Mère	Turquie/ Artvin	33	Primaire	Femme au foyer
		Père	France/ Le Mans	34	Bac+2	Electricien
6	CP	Mère	France/ Le Mans	33	-	Infirmière
		Père	Turquie/ Artvin	40	-	Carreleur
7	CE1	Mère	Turquie/ Posof	37	Lycée	Téléopératrice
Franc e 9		Père	Turquie/ Posof	35	Lycée	Plaquiste
12	Collège 5	Mère	France/ Le Mans	36	Lycée	Femme au foyer
		Père	Turquie/ Artvin	40	Lycée	Maçon
11	Collège 6	Mère	France/ Le Mans	36	Lycée	Femme au foyer
		Père	Turquie/ Artvin	40	Lycée	Maçon
12	Collège 5	Mère	Turquie/ Aksaray	43	Primaire	Restauration
		Père	Turquie/ Aksaray	44	Collège	Restauration
6	CP	Mère	Turquie/ Kars	38	Lycée	Femme au foyer
		Père	Turquie/ Posof	42	Lycée	Expert automobile
10	CM2	Mère	Turquie/ Posof	47	Primaire	Ménage
		Père	Turquie/ Posof	50	Collège	Etanchéité
12	Collège 6	Mère	France/ Le Mans	38	Collège	Assistante maternelle
		Père	Turquie / Sakarya	42	Collège	Chef de chantier
12	Collège 5	Mère	Turquie/ Kars	40	Primaire	Femme au foyer
		Père	Turquie/ Posof	48	Collège	Paysagiste
12	Collège 5	Mère	Turquie/ Sakarya	35	Primaire	Femme au foyer
		Père	France/ Le Mans	40	Collège	Maçon
7	CP	Mère	France/ Le Mans	39	Collège	Femme au foyer
		Père	Turquie/ Civil	38	Bac+3	Maçon
8	CE2	Mère	France/ Le Mans	28	Primaire	-
		Père	Turquie	32	Collège	-
12	CM2	Mère	France/ Le Mans	34	-	-

		Père	Turquie/ Istanbul	38	-	Maçon
--	--	-------------	----------------------	----	---	-------

Tableau 4.2. Langue parlée à la maison par les parents

Age d'enfant	Classe D'enfant		Langue	Parler	Ecrire	Comprendre	Lire
6	CP	Langue de la mère	Turc	x	X	X	x
			Français	-	-	-	-
		Langue du père	Turc	x	X	X	x
			Français	x	X	x	x
9	CM1	Langue de la mère	Turc	x	-	x	-
			Français	-	-	-	-
			kurde	x	-	x	-
		Langue du père	Turc	x	X	x	x
			Français	x	X	x	x
			Kurde	x	-	x	-
8	CE2	Langue de la mère	Turc	x	-	x	x
			Français	x	X	x	x
		Langue du père	Turc	x	X	x	x
			Français	x	-	x	x
7	CE1	Langue de la mère	Turc	x	X	x	-
			Français	x	-	x	
			arabe	-	-	-	x
		Langue du père	Turc	x	-	x	-
			Français	x	X	x	-
10	CM1	Langue de la mère	Turc	x	X	x	-
			Français	x	-	x	
			arabe	-	-	-	x
		Langue du père	Turc	x	-	x	-
			Français	x	X	x	-
9	CM1	Langue de la mère	Turc	x	X	x	x
			Français	-	-	-	-
		Langue du père	Turc	x	X	x	x
			Français	x	X	x	x
9	CM1	Langue de la mère	Turc	x	X	x	x
			Français	x	X	x	x
		Langue du père	Turc	x	X	x	x
			Français	x	X	x	x
6	CP	Langue de la mère	Turc	x	-	x	-
			Français	x	-	x	-
		Langue du père	Turc	x	X	x	x
			Français	-	-	-	-
6	CP	Langue de la mère	Turc	x	X	x	x
			Français	x	X	x	x
		Langue du père	Turc	x	X	x	x
			Français	x	X	x	x
9	CM1	Langue de la mère	Turc	x	X	x	x
			Français	-	-	-	-

		Langue du père	Turc	x	X	x	x
			Français	x	X	x	x
12	Collège 5	Langue de la mère	Turc	x	X	x	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
7	CP	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	-	x	-
			Français	x	-	x	-
9	CM1	Langue de la mère	Turc	x	-	x	-
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	-	-	-	-
			Français	x	x	x	x
12	Collège 6	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	-	-	-	-
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
6	CP	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	-	-	-	-
7	CE1	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	-	-	-	-
12	Collège 5	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	-	x	-
11	Collège 6	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	-	x	-
12	Collège 5	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
6	CP	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	-	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
10	CM2	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
12	Collège 6	Langue de la mère	Turc	x	x	-	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	-	x
			Français	x	x	x	x

12	Collège 5	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	-	-	-	-
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
12	Collège 5	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	-	-	-	-
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
7	CP	Langue de la mère	Turc	-	-	-	-
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
8	CE2	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	-	-	x	-
12	CM2	Langue de la mère	Turc	-	-	-	-
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x

Tableau 4.3. Langue parlée en dehors de la maison par les parents

Age d'enfant	Classe D'enfant			Parler	Ecrire	Comprendre	Lire
6	CP	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	-	-	-	-
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
9	CM1	Langue de la mère	Turc	x	-	x	-
			Français	x	-	x	-
			Kurde	x	-	x	-
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
			Kurde	x	-	x	-
8	CE2	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
7	CE1	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	-	-	-	-
			Français	x	x	x	x
10	CM1	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	-	-	-	-
			Français	x	x	x	x
9	CM1	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du	Turc	x	x	x	x

		père	Français	x	x	x	x
9	CM1	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	-	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	-	x	-
6	CP	Langue de la mère	Turc	-	-	-	-
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	-	x	-
			Français	-	-	-	-
6	CP	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	-	x	-
			Français	x	x	x	x
9	CM1	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	-	-	-	-
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
12	Collège 5	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
7	CP	Langue de la mère	Turc	x	-	x	-
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	-	x	-
			Français	x	x	x	x
9	CM1	Langue de la mère	Turc	x	-	x	-
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	-	-	-	-
			Français	x	x	x	x
12	Collège 6	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	-	-	-	-
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
6	CP	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	-	x	x
7	CE1	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	-	-	-	-
12	Collège 5	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	-	x	-
11	Collège 6	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
12	Collège	Langue de	Turc	x	x	x	x

	5	la mère	Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
6	CP	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
10	CM2	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
12	Collège 6	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	-	x	-
			Français	x	x	x	x
12	Collège 5	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	-	-	-	-
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
12	Collège 5	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	-	-	-	-
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
7	CP	Langue de la mère	Turc	-	-	-	-
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
8	CE2	Langue de la mère	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	x	x	x	x
			Français	x	x	x	x
12	CM2	Langue de la mère	Turc	-	-	-	-
			Français	x	x	x	x
		Langue du père	Turc	-	-	-	-
			Français	x	x	x	x

Tableau 4.4.

Parents	Langue la mieux parlée	Langue préférée pour parler
Mère	Turc	Turc
Père	Turc	Turc
Mère	Kurde	kurde
Père	Kurde	Kurde
Mère	Français	Français
Père	Turc	Turc
Mère	Turc	Turc
Père	Français	Français

Mère	Turc	Turc
Père	Français	Français
Mère	Turc	Turc
Père	Français	Français
Mère	Turc	Turc
Père	Turc	Turc
Mère	Français	Français
Père	Turc	Turc
Mère	Turc	Turc
Père	Français	Français
Mère	Turc	Turc
Père	Français	Français
Mère	Turc	Turc
Père	Français	Français
Mère	Turc	Turc
Père	Turc	Turc
Mère	Français	Français
Père	Français	Français
Mère	Français	Français
Père	Français	Français
Mère	Turc	Turc
Père	Français	Français
Mère	Français	Français
Père	Turc	Turc
Mère	Français	Turc
Père	Turc	Turc
Mère	Français	Français
Père	Turc	Turc
Mère	Français	Français
Père	Turc	Turc
Mère	Turc	Turc
Père	Turc	Turc
Mère	Turc	Turc
Père	Turc	Turc
Mère	Turc	Turc
Père	Turc	Turc
Mère	Français	Français
Père	Français	Français
Mère	Turc	Turc
Père	Turc	Turc
Mère	Français	Français
Père	Turc	Turc
Mère	Turc	Turc
Père	Français	Français
Mère	-	-
Père	-	-
Mère	Français	Français
Père	Turc	Turc

Tableau 4.5.

Parents	Langues parlées avec les ami(e)s
Mère	Français Turc
Père	Français Turc
Mère	Français Turc Kurde
Père	Français Turc Kurde
Mère	Français Turc
Père	Français Turc
Mère	Français Turc
Père	Français Turc
Mère	Français Turc
Père	Français
Mère	Français Turc
Père	Français Turc
Mère	Français Turc
Père	Français Turc
Mère	Français Turc
Père	Turc
Mère	Français Turc
Père	Français Turc
Mère	Turc
Père	Français Turc
Mère	Français
Père	Français
Mère	Français Turc
Père	Français
Mère	Français
Père	Français
Mère	Français Turc
Père	Français Turc
Mère	Français Turc
Père	Français Turc
Mère	Français Turc
Père	Turc
Mère	Français Turc
Père	Turc
Mère	Français Turc
Père	Turc
Mère	Français Turc
Père	Français Turc
Mère	Français Turc
Père	Français Turc
Mère	Turc
Père	Français Turc
Mère	Turc
Père	Français

Mère	Français
Père	Français Turc
Mère	Français Turc
Père	Français Turc
Mère	Français
Père	Français

Tableau 4.6.

Age d'enfant	Classe D'enfant	Parents	Heures de télé par jour	Langue de la lecture	Heures de la lecture par jour
6	CP	Mère	1	Turc arabe	00
		Père	2	Turc arabe	00
9	CM1	Mère	2	-	00
		Père	2	Turc Français	00
8	CE2	Mère	-	-	-
		Père	-	-	-
7	CE1	Mère	3	Turc	1
		Père	3	Français	00
10	CM1	Mère	3	Turc	1
		Père	3	Français	00
9	CM1	Mère	-	Turc	-
		Père	-	Français	-
9	CM1	Mère	3	Français Turc	1
		Père	2	Turc	1
6	CP	Mère	6	Français	1
		Père	4	Turc	1
6	CP	Mère	1	Turc	2
		Père	1	Français	6
9	CM1	Mère	1	Turc	0
		Père	3/4	Français	0
12	Collège 5	Mère	2	Français Turc	1
		Père	2	Français Turc	1
7	CP	Mère	0	Français	1
		Père	0	Français	1
9	CM1	Mère	1	Français Turc	1
		Père	2	Français	1
12	Collège 6	Mère	1	-	0
		Père	3/4	Français	0
6	CP	Mère	0	Turc	1
		Père	3	Turc	2

7	CE1	Mère	1	Français	1
		Père	4	Turc	1
12	Collège 5	Mère	0	Français Turc	3
		Père	2	Turc	2
11	Collège 6	Mère	0	Français Turc	3
		Père	2	Turc	2
12	Collège 5	Mère	3	Turc	1
		Père	2	Turc	1
6	CP	Mère	1	Turc Français	1
		Père	2	Turc Français	1
10	CM2	Mère	2	Turc Français	2
		Père	2	Turc Français	2
12	Collège 6	Mère	3	Français	30 min
		Père	1	Français	0
12	Collège 5	Mère	4	Turc	1
		Père	3	Turc	1
12	Collège 5	Mère	4	Turc	1
		Père	2	Français	1
7	CP	Mère	4	Français	1
		Père	2	Turc	1
8	CE2	Mère	1	Français Turc	1
		Père	2	Français Turc	1
12	CM2	Mère	1	Français	2
		Père	3	Turc	-

Tableau 4.7.

Parents	Situation familiale	Charge des enfants	Quartier
Mère	Marié	Parents	Allonnes
Père			
Mère	Marié	Parents	Allonnes
Père	-	-	-
Mère	-	-	-
Père	-	-	-
Mère	Marié	Parents	Sablons
Père			
Mère	Marié	Parents	Sablons
Père			
Mère	Marié	Parents	Sablons 2

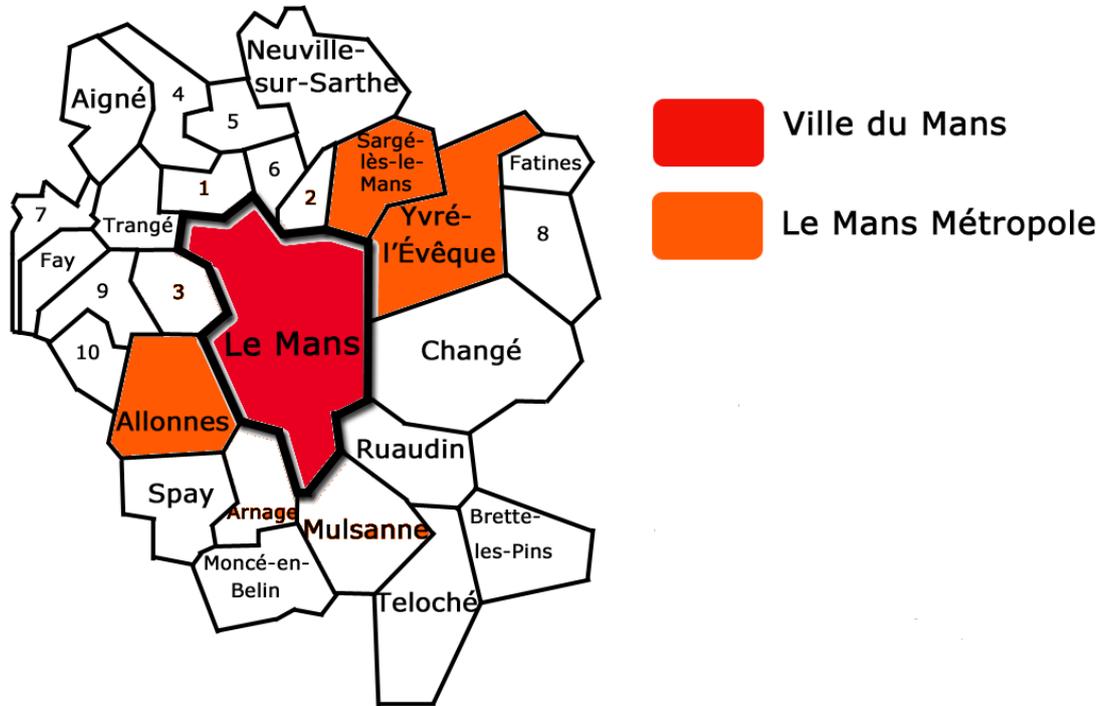
Père			
Mère	Marié	Parents	Allonnes
Père			
Mère	Marié	Parents	Sablons
Père			
Mère	Marié	Parents	Sablons
Père			
Mère	Marié	Parents	Pontlieue
Père			
Mère	Divorcé	Mère	Sargé
Père		Père	La Quinte
Mère	Marié	Parents	Sargé
Père			
Mère	Marié	Parents	Sargé
Père			
Mère	Marié	Parents	Pontlieue
Père			
Mère	Marié	Parents	Av felix geneslay
Père			
Mère	Marié	Parents	Chaoué
Père			
Mère	Marié	Parents	Ronceray
Père			
Mère	Marié	Parents	Ronceray
Père			
Mère	Marié	Parents	Glonnières
Père			
Mère	Marié	Parents	Allonnes
Père			
Mère	Marié	Parents	Allonnes
Père			
Mère	Marié	Parents	Pontlieue
Père			
Mère	Marié	Parents	Ronceray
Père			
Mère	Marié	Parents	Vauguyon
Père			
Mère	Divorcé	Mère	Glonnières
Père			Glonnières
Mère	Marié	parents	chaoué
Père			
Mère	Marié	parents	Rue Polygone
Père			

Tableau 4.8.

Parents né en Turquie	Age d'arrivé en France
Mère	26
Père	20
Mère	20
Père	26
Mère	-
Père	-
Mère	25
Père	2
Mère	25
Père	2
Mère	17
Père	-
Mère	21
Père	23
Mère	-
Père	9
Mère	24
Père	-
Mère	-
Père	20
Mère	-
Père	9
Mère	-
Père	-
Mère	-
Père	-
Mère	20
Père	-
Mère	-
Père	30
Mère	34
Père	9
Mère	-
Père	28
Mère	-
Père	28
Mère	16
Père	25
Mère	20
Père	7
Mère	19
Père	13
Mère	-
Père	6
Mère	18
Père	16
Mère	19
Père	39

Mère	-
Père	28
Mère	-
Père	-
Mère	-
Père	-

Annexe n°5: Liste des tableaux des résultats des données d'enquête des enfants
(filles&garçons)



⁴⁰ http://fr.wikipedia.org/wiki/Fichier:Mans_et_peripherie.PNG

Tableau 5.1. Les écoles de l'échantillon

	Quartier	Secteur	Nombre d'élèves	Nom d'école
1	Sablons est	Secteur est	4 filles 3 garçons	Ecole primaire publique Epau
2	Sablons est	Secteur est	1 fille 3 garçons	Ecole primaire publique Gaston Bachelard
3	Sablons est	Secteur est	1 fille	Ecole Privée St Martin
4	Sablons Newton	Secteur est	2 garçons	Ecole primaire publique Paul Eluard Sablonnières
5	Ronceray-Glonnières	Secteur Sud-Est	2 filles 2 garçons	Ecole primaire publique Guy Moquet Glonnières
6	Pontlieu	Secteur Est	1 fille 1 garçon	Ecole primaire publique Mauboussin
7	Ronceray-Glonnières	Secteur Sud-Est	4 filles	Collège public le Ronceray
8	Jules Ferry	Secteur Sud-Est	1 fille	Ecole primaire publique Jules Ferry
9	Bellevue	Secteur Nord Est	2 garçons 1 fille	Collège Publique Léon TOLSTOÏ
10	Vauguyon	Secteur Sud-Est	2 filles	Collège Public Vauguyon
1	Pontlieu	Secteur est	1 fille	Collège privé Sacré-Cœur

Tableau 5.2. Allonnes

	Quartier	Nombre d'élèves	Nom d'école
1	Allonnes Boulevard Vendée	1 garçon 1 fille	Ecole publique élémentaire Paul Langevin
2	Rue Georges Bizet	2 garçons 5 filles	Ecole primaire publique Victor Hugo
3	25 Boulevard Pasteur	1 fille	Ecole Primaire publique Pasteur

Tableau 5.3. Sargé

	Rue	Nombre d'élèves	Nom d'école
1	Rue Bel Air	6 garçons 2 filles	Ecole primaire publique Maurice Genevoix

Tableau 5.4. Yvré-l'évêque

	Rue	Nombre d'élèves	Nom d'école
1	Rue Vincent Kenneth Moody	5 garçons	Ecole primaire Condorcet
2	Rue Ste Marie	1 garçon	Collège public Pasteur

Tableau 5.5. Pourcentages d'enfants scolarisés par âge

	2010-2011 Garçons	2010-2011 Filles
2 ans	3,63%	5 ,45
3 ans	43,63	43,63
4 ans	3,57	-
Totale 55 enfants	50,90	49,09%

Tableau 5.6. Âge scolaire des filles

Age	6 ans	7ans	8 ans	9 ans	10 ans	11 ans	12 ans
CP		%3,63					
CE1	%9,09	%3,63					
CE2			%3,63				
CM1				%9,09	%1,81		
CM2					%1,81		%1,81
Collège 6^{ème}						%1,81	%3,63
Collège 5^{ème}							%9,09

Tableau 5.7. Âge scolaire des garçons

Age	6 ans	7ans	8 ans	9 ans	10 ans	11 ans	12 ans
CP	%9,09						
CE1		%14,54	%5,45				
CE2			%9,09				
CM1				%3,63			
CM2						%3,63	
Collège 6 ^{ème}						%3,63	%1,81
Collège 5 ^{ème}							

Tableau 5.8. Les langues parlées à la maison

	Langue	Parler	Ecrire	Comprendre	Lire
Filles	Turc	-	-	-	
	Français	7,27%	12,72	5,45	16,36
	Français et Turc	41,81	34,54	43,63	30,9
	Aucune réponse	-	1,81	-	1,81
Garçons	Turc	3,63	3,63	3,63	5,45
	Français	3,63	10,9	1,81	14,54
	Français et Turc	43,63	27,27	45,45	25,45
	Aucune réponse	-	9,09	-	5,45

Tableau 5.9. Les langues parlées en dehors de la maison

	Langue	Parler	Ecrire	Comprendre	Lire
filles	Turc	-	-	-	-
	Français	14,54%	14,54	14,54	16,36
	Français et Turc	32,72	29,09	32,72	25,45
	Français et Arabe	-	1,81	-	3,63
	Français Anglais	1,81	1,81	1,81	1,81
	Français Arabe Anglais	-	1,81	-	-
	Aucune réponse	-	-	-	1,81
garçons	Turque	-	-	-	-
	Français	16,36	23,63	16,36	21,81
	Français et Turc	34,54	20	34,54	20
	Français et Arabe	-	1,81	-	1,81
	Aucune réponse	-	5,45	-	7,27

Tableau 5.10. Les langues d'apprentissage durant les heures scolaires par les filles

	Langue	Anglais	Allemand	Espagnol	Latin et Anglais	Français
Filles	Français	9,09%	34,54	1,81	1,81	1,81
Garçons	Français	7,27	43,63	-	-	-

Tableau 5.11. Les langues d'apprentissages en dehors des heures scolaires des enfants

	Langue	Français	Turc	Anglais et Français	Arabe	Aucune langue
Filles	Français	5,45%	10,90		3,63	
	Turc		20	1,81	7,27	
Garçons	Français	5,45	7,27			
	Turc		29,09		1,81	
						7,27

Tableau 5.12. Langue parlée avec les parents par les filles

	Français	Turc	Français et Turc
Enfant-Mère	5,45%	16,36	27,27
Enfant- Père	9,09	12,72	27,27

Tableau 5.13. Langue parlée avec les parents par les garçons

	Français	Turc	Français et Turc	Plus de la communication
Enfant-Mère	7,27%	21,81	21,81	
Enfant- Père	9,09	23,63	16,36	1,81

Tableau 5.14. Langue parlée par les filles

Langue parlée	Français	Turc	Français et Turc	Non réponse
Enfant avec les frères ou et sœurs plus jeune	9,09%	3,63	25,45	10,9
Enfant avec les frères ou et sœurs plus âgés	7,27	1,81	25,45	14,54
Enfant avec les meilleur(e)s ami(e)s, copines copains	16,36	-	32,72	-

Tableau 5.15. Langue parlée par les garçons

Langue parlée	Français	Turc	Le français et le Turc	Non réponse
avec les frères ou et sœurs plus jeunes	14,54%	9,09	14,54	12,72
avec les frères ou et sœurs plus âgés	16,36	1,81	18,18	14,54
avec les meilleur(e)s ami(e)s, copines, copains	27,27	-	23,63	-

Tableau 5.16. Langue la mieux parlée et langue préférée pour parler

		Turc	Français
Langue mieux parlée	Filles	3,63%	45,45
	garçons	7,27	43,63
Langue préférée pour parler	filles	16,36	32,72
	garçons	23,63	27,27

Tableau 5.17. Langue la mieux écrite et langue préférée pour écrire

		Turc	Français
Langue mieux écrite	Filles	1,81%	47,27
	garçons	1,81	49,09
Langue préférée pour écrire	filles	3,63	45,45
	garçons	7,27	43,63

Tableau 5.18. Les heures à regarder la télé par jour

	1 heure	2 heures	3 heures	4heures	6 heures	30min	0	Non réponse
Filles	18,1%	20	5,45	1,81	1,81	-	1,81	-
Garçons	14,54	25,45	5,45	1,81	1,81	1,81		-

Tableau 5.19. Langue de la lecture

	Français	Turque	Français et Turc
Filles	47.27	1.81	
garçons	41.81	9.09	

Annexe n°6: Liste des tableaux des résultats des données d'enquête des parents

Tableau 6.1. Langue des mères à la maison

	Langue	Parler	Ecrire	Comprendre	Lire
Mère (filles)	Turc	10,9%	16,36	10,9	10,9
	Français	3,63	7,27	5,45	5,45
	Turc - français	32,72	21,81	30,90	25,45
	Arabe	-	-	-	3,63
	Turc-Kurde	1,81	-	1,81	-
	Non réponse	-	3,63	-	3,63
Mère (garçons)	Turc	21.81	23.63	18.18	23,63
	Français	1.81	3.63	1.81	3.63
	Français Turc	27.27	20	30.90	21.81
	Non réponse	-	3,63	-	1,81

Tableau 6.2. Langue des pères à la maison

	Langue	Parler	Ecrire	Comprendre	Lire
Père (filles)	Turc	7,27%	14,54	7,27	9,09
	Français	1,81	3,63	3,63	3,63
	Turc français	38,18	29,09	40	30,9
	Turc français Kurde	1,81	-	1,81	-
	Non réponse	-	1,81	-	5,45
Père (garçons)	Turc	18.18	25.45	18.18	23.63
	Français	1.81	1.81	1.81	1.81
	Français Turc	30.90	21.81	30.90	21.81
	Non réponse	-	1,81	-	3,63

Tableau 6.3. Langue parlée en dehors de la maison par les mères

	Langue	Parler	Ecrire	Comprendre	Lire
Mère (filles)	Turc	9,09%	12,72	9,09	9,09
	Français	5,45	9,09	5,45	9,09
	Turc - français	32,72	25,45	34,54	29,09
	Arabe	-	-	-	1,81
	Turc français Kurde	1,81	-	1,81	-
	Non réponse	-	1,81	-	1,81
Mère (garçons)	Turc	12,72	20	9,09	18,18
	Français	1,81	5,45	1,81	1,81
	Français Turc	34,54	21,81	40	27,27
	Turc français allemand	1,81	-	1,81	-
	Non réponse	-	3,63	-	3,63

Tableau 6.4. Langue parlée en dehors de la maison par les pères

	Langue	Parler	Ecrire	Comprendre	Lire
Père (filles)	Turc	3,63%	7,27	3,63	5,45
	Français	7,27	14,54	7,27	12,72
	Turc français	36,36	25,45	3,18	29,09
	Turc Français Kurde	1,81	-	1,81	-
	Non réponse	-	1,81	-	1,81
Père (garçons)	Turc	9,09	20	9,09	20
	Français	1,81	-	1,81	-
	Français Turc	40	27,27	40	27,27
	Non réponse	-	3,63	-	3,63

Tableau 6.5. Langue mieux parlée et préférée par les mères pour parler

		Turc	Français	Non réponse
Langue préférée à parler (filles)	Mère	27,27%	18,18	1,81
	Père	27,27	18,18	1,81
Langue préférée à parler (garçons)	Mère	29,09	20	1,81
	Père	32,72	16,36	1,81

Tableau 6.6. Langue mieux parlée et préférée par les pères pour parler

		Turc	Français	Kurde	Non réponse
Langue parlée mieux (filles)	Mère	25,45%	20%	1,81	1,81
	Père	27,27	18,18	1,81	1,81
Langue parlée mieux (garçons)	Mère	29,09	20	1,81	-
	Père	38,18	10,90	1,81	-

Tableau 6.7. Langue parlée par les mères avec les amis

	Français	Turc	Français et Turc	Kurde	Non réponse
Mère (filles)	7,27%	5,45	34,54	1,81	1,81
Mère (garçon)	9,09	16,36	23,63	1,81	-

Tableau 6.8. Langue parlée par les pères avec les amis

	Français	Turc	Français et Turc	Non réponse
Père (filles)	10,90%	7,27	30,90	1,81
Père (garçon)	3,63	14,54	30,90	1,81

Tableau 6.9. Heures de télé par jour

	1 heure	2 heures	3 heures	4heures	6 heures	0	Non réponse
Mère (filles)	9,09%	23,63	7,27	7,27	-	1,81	1,81
Mère (garçons)	16,36	5,45	9,09	5,45	1,81	7,27	3,63

Tableau 6.10. Heures de télé par jour

	1 heure	2 heures	3 heures	4 heures	15 min	0	Non réponse
Père (filles)	10,90%	9,09	9,09	10,9	-	7,27	3,63
Père (garçons)	3,63	23,63	9,09	3,63	3,63	1,81	3,63

Tableau 6.11. Langue de la lecture des mères

	Français	Turc	Français et Turc	Turc et Arabe	Non réponse
Mère (filles)	10,9%	14,54	16,36	1,81	5,45
Mère (garçons)	14,54	27,27	7,27	-	1,81

Tableau 6.12. Langue de la lecture des pères

	Français	Turc	Français et Turc	Tr Arabe	Non réponse
Père (filles)	21,81%	14,54	9,09	1,81	1,81
Père (garçons)	16,36	14	5,45	-	3,63

Tableau 6.13. Heures de la lecture par jour

	1 heure	2 heures	3 heures	30 min	0	Non réponse
Mère (filles)	27,27%	5,45	3,63	1,81	7,27	3,63
Mère (garçons)	21,81	3,63	-	1,81	20	3,63

Tableau 6.14. Heures de la lecture par jour

	1 heure	2 heures	6 heures	30 min	0	Non réponse
Père (filles)	21,81%	7,27	1,81	-	12,72	5,45
Père (garçons)	18,18	3,63	1,81	1,81	20	5,45

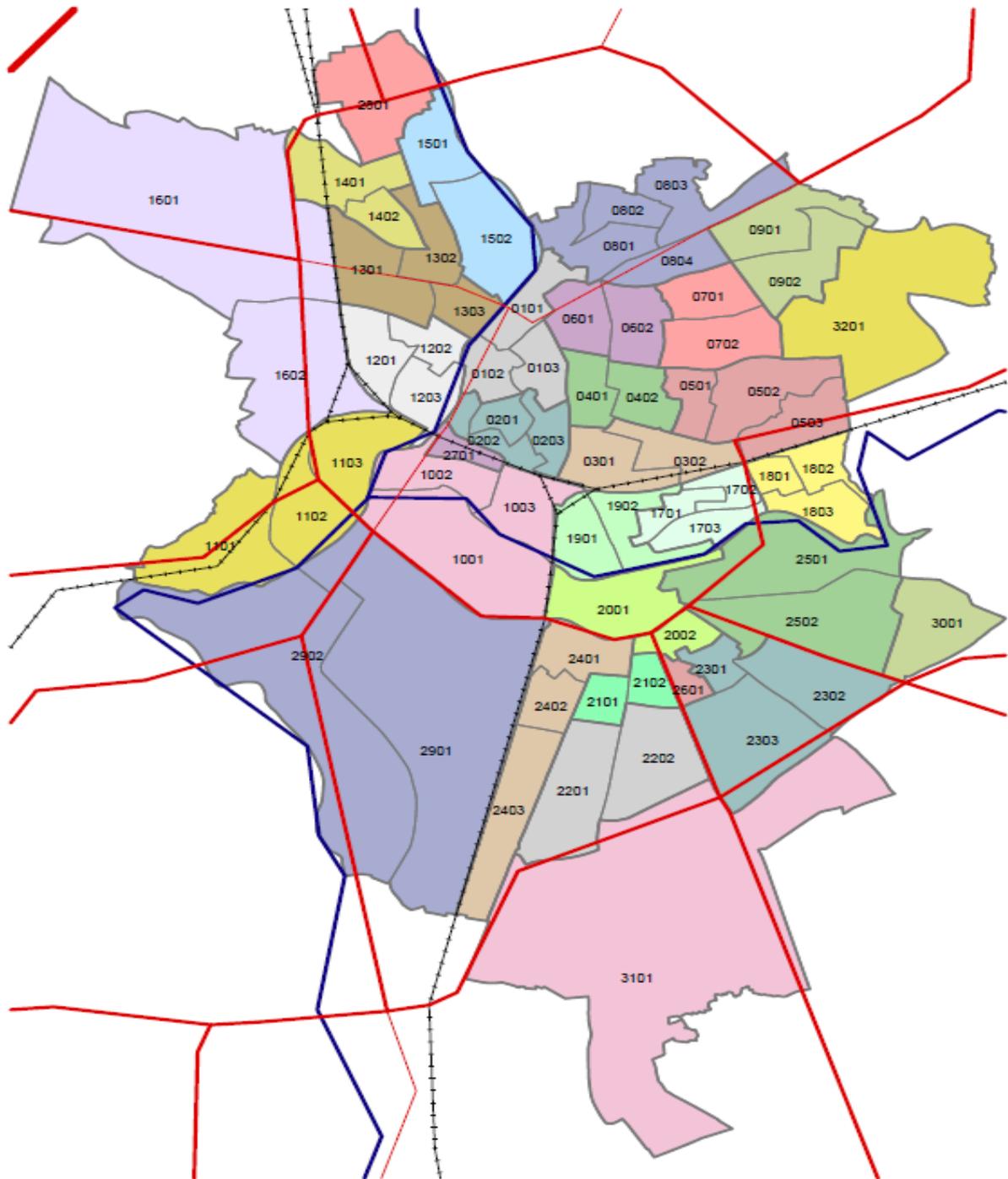
Annexe n°7: Plan des quartiers du Mans⁴¹



Plan d'assemblage Grands Quartiers - IRIS 2000 ®

MANS (LE) - 72181

1/73



Edition mai 2001

Grands quartiers

0503 IRIS

Voies routières

Voies ferrées

Voies fluviales

0 1000mètres

© Insee - IGN 1999

⁴¹ http://www.insee.fr/fr/methodes/zonages/iris/cartes/carte_iris_72181.pdf

-  01 - REPUBLIQUE
-  02 - NORD - GARE
-  03 - MISSION - MONTHEARD
-  04 - BOLLEE
-  05 - GAZONFIER
-  06 - FLORE
-  07 - PREMARTINE
-  08 - MAILLETS - BELLEVUE
-  09 - VILLARET - MESLIER
-  10 - MIROIR - BATIGNOLLES
-  11 - HEUZE - SAINT-GEORGES
-  12 - LIBERATION
-  13 - RUBILLARD - CHASSE ROYALE
-  14 - SAINT-AUBIN
-  15 - MADELEINE
-  16 - OUEST
-  17 - SABLONS - NEWTON
-  18 - SABLONS EST
-  19 - JAURES
-  20 - PONTLIEUE - ROCADE
-  21 - RONCERAY - GLONNIERES
-  22 - PIN - VERT GALANT
-  23 - VAUGUYON
-  24 - OASIS - MAROC
-  25 - FUNAY - BRUYERES
-  26 - ZA ZONE COMMERCIALE SUD
-  27 - ZA NOVAXIS
-  28 - ZA NORD
-  29 - ZA Z.I.S.
-  30 - ETANGS CHAUDS
-  31 - CIRCUIT
-  32 - VALLEE SAINT-BLAISE

Annexe n°8: Copie des cahiers des élèves

Copie n° 1

(13/20) 7 erreurs
als

X

Vendredi 1^{er} octobre

Dictée 5

I Une promenade dangereuse

I Des enfants hésitent à continuer leur promenade. Plusieurs pots

I avec des grands écriteaux prient priément à l'attention aux

II troupeaux. » Vont-ils rencontrer des vaches, des taureaux, des chevaux

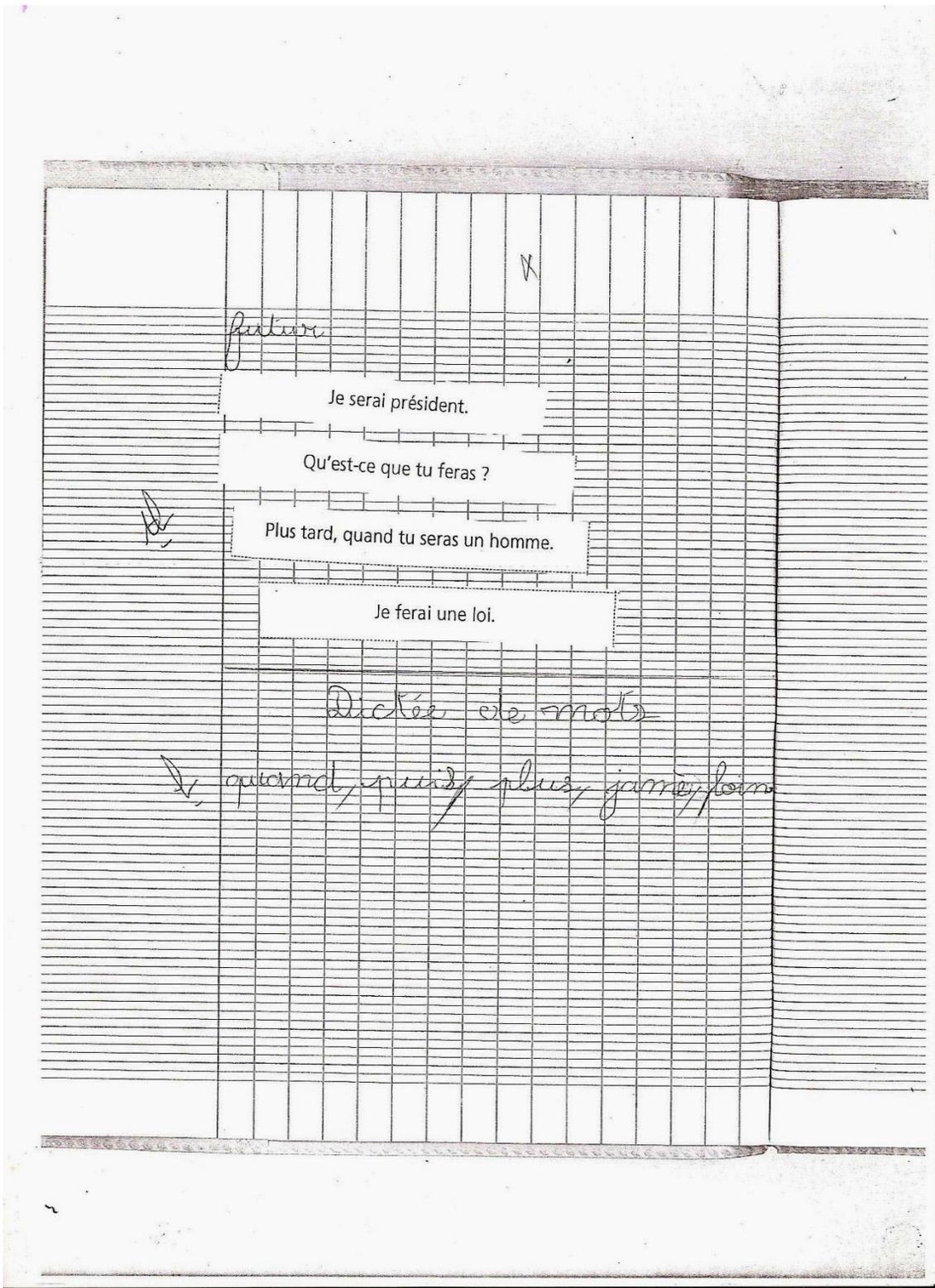
Ils craignent une mauvaise rencontre et préfèrent retourner sur leurs

II pas pas. Ils repartent donc vers le camping où ils séjourneront séjourneront séjourneront.

A recevoir un danger un danger un danger un danger
dangereux dangereux dangereux dangereuse dangereuse
un poteau un poteau un poteau un poteau
des poteaux des poteaux des poteaux des poteaux
Ils vont Ils vont ils vont ils vont
Vont-ils Vont-ils Vont-ils Vont-ils
un taureau un taureau un taureau un taureau

ou / où :

Veux-tu du thé ou du chocolat ?
Veux-tu du thé ou bien du chocolat ?
La maison où je vis.
(le lieu)



Vendredi 13 novembre

Dictée Des chocolats

de contraindre ^à reste calme. L'audin, la dame se frotte le front. Elle
Loudain
de rappelle maintenant que ^{ses} ~~est~~ bagages sont sous le fauteuil
rappelle
d'écarts et que son ~~est~~ ^{est} là, dans la poche. Elle explique: Quand
est
reurs je dors, je m'entends rien ^{et} ~~est~~ j'ouïs tout! Pour de faire ^{ou} ~~part~~
et pardonner
q, elle dort de la robe une énorme ^{et} ~~est~~ pleine de chocolats qui ^{ou} ~~est~~
erreurs offre à tout le monde!

Vendredi 27.08.82

Dictée:
Au revoir!

1. C'est mon chat qui continue de crier. La vieille dame
est
n'est pas si bête mais ^{mes} j'engage. Il y a un ^{revoir} ici! É
arrive. Il nous ^{revois} regarde, mon frère et moi. d!
3 erreurs. Pour commencer, dit. A, je re-vois ^{revoir} les billets à
moyen. la dame crie plus fort encore. Elle n'a plus
non plus.



Vendredi 21 janvier

erreurs

Dictée : les conseils (des) d'un entraîneur.

Bien Sur la ligne de départ, le champion de l'écide repassait dans son esprit les (des) dernières recommandations de son entraîneur. << Il ne faut pas que tu partes trop vite, surveille les couffreurs qui sont collés à l'élastique, ce sont les plus dangereux rivaux, reste bien concentré, sois attentif à tous les changements de rythme. Il faut que tu sois en tête du (des) dernier virage et puis après ... late-toi jusqu'au bout. >>

Un coup de revolver. La course était lancée.

Lundi 24 janvier 2011

Dictée de mots

urs

(aller), assez, aussi, beaucoup, bientôt, chez, dehors, ~~ensemble~~ ensemble,

rien, jamais, (l'infini), longtemps, maintenant, même, rien, soudain,

hop, vers,

Vendredi 3 septembre

Dictée

Dans le train

En fin, nous sommes dans le train. Mon frère est
En fin. bien.

très en colère et moi aussi. Nos parents qui nous laissent partir
heureux

de partir la première fois font de grands signes de deux
seuls grands signes de deux

de part le côté. meitenent, nous nous installons. Par chance
epuis je suis qu'il y a maintenant installations.

Il n'y a pas beaucoup de monde dans notre voiture.

De la même une vieille dame, et elle dort. Je suis
seulement / 171 vieille dame

attention. Il me faut pas la nouvelle
réviser

X

Lundi 14 février

Dictée de mots

revers

- aujourd'hui, (hier), demain, avant-hier, après-demain, bientôt,
- plus tard, maintenant, autrefois, longtemps, tout à coup,
- tout à l'heure, tantôt, pendant que.

Lundi 28 mars

revers

Dictée: les châteaux forts.

- Au Moyen-âge, dans toute l'Europe, s'élevaient des châteaux
- forts. Ils représentaient la puissance des seigneurs. À cette
- époque de guerre et de pillages, le château aux ^{épaissement} murailles
- de pierre était le seul ^(pauses) refuge des malheureux
- paysans. Le plus souvent, il dominait les alentours et
- défendait aussi ~~le~~ bien le temps que ~~se~~ les malheureux ~~peu~~ ~~se~~
- C'est chef-d'œuvre étaient la fierté de leurs bâtisseurs.
- Pourtant, dans les vastes pièces sombres et froides, que la vie
- devenait être triste!

Dictée

- I C'était une sorcière cruelle qui n'avait pas de
- II baguette magique. Elle ne portait pas de chapeau pointu
- III Elle achetait toujours de longues robes. Elle
- tenait en Poisse un crapaud et une grenouille et
- IV tellement se retourner sur son passage. ~~Si~~ ^{C'est} vrai
- V ni ~~avec~~ ^{avec} sa gilette usée sur la nef et d'ici angles
- VI crochets, elle ~~fait~~ ^{fait} peur
- VII Chez elle, ni maître ni patron. Elle était
- bonne mais malade. Et pour se déplacer, pas de

balai mais une vieille voiture noire qui ne

dépasse pas 30 km/h.